SI NOUS LISIONS

COCHRAN AND EDDY

D. W. Morris
Orono, Maine.

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
Kahle/Austin Foundation

https://archive.org/details/sinouslisions0000grac

THE CHICAGO FRENCH SERIES

OTTO F. BOND, *Editor*

SI NOUS LISIONS

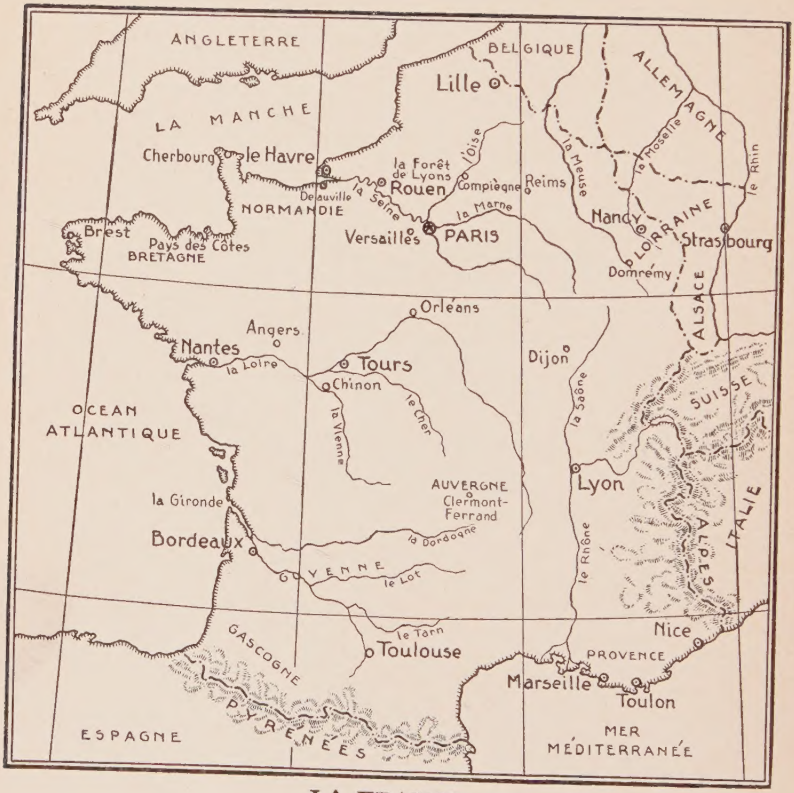
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO, ILLINOIS

THE BAKER & TAYLOR COMPANY
NEW YORK

THE CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
LONDON

THE MARUZEN-KABUSHIKI-KAISHA
TOKYO, OSAKA, KYOTO, FUKUOKA, SENDAI

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI


ANGLETERRE
BELGIQUE
ALLEMAGNE
LA MANCHE
Lille
Cherbourg
le Havre
la Forêt de Lyons
Rouen
Compiègne
Reims
la Meuse
la Moselle
le Rhin
Deauville
la Seine
la Loise
la Marne
NORMANDIE
Brest
Pays des Côtes
BRETAGNE
Versailles
PARIS
Nancy
LORRAINE
Strasbourg
Domrémy
ALSACE
Orléans
Angers
Nantes
la Loire
Tours
Chinon
Dijon
la Saône
SUISSE
le Cher
la Vienne
OCEAN ATLANTIQUE
AUVERGNE
Clermont-Ferrand
Lyon
la Gironde
Bordeaux
la Dordogne
le Rhône
ALPES
ITALIE
VIENNE
le Lot
le Tarn
Nice
GASCOGNE
Toulouse
PROVENCE
Marseille
Toulon
PYRENÉES
ESPAGNE
MER MÉDITERRANÉE

LA FRANCE

SI NOUS LISIONS

By GRACE COCHRAN
Assistant Professor of Romance Languages
The State University of Iowa
AND
HELEN M. EDDY
Associate Professor of Romance Languages
The State University of Iowa
Head of the Department of Foreign Languages
The University High School

ILLUSTRATIONS BY CLARA ATWOOD FITTS

«C'est en lisant qu'on apprend à lire»

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO · ILLINOIS

COPYRIGHT 1930 BY THE UNIVERSITY OF CHICAGO
ALL RIGHTS RESERVED. PUBLISHED DECEMBER 1929
FIFTH IMPRESSION SEPTEMBER 1933

COMPOSED AND PRINTED BY THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO, ILLINOIS, U.S.A.

PREFACE

In selecting the type and method of organization of reading material to accompany *Beginning French: Training for Reading*,[1] a final determining influence was the enticing challenge with which Professor Buchanan concluded his preliminary report[2] as chairman of the Canadian committee of the Modern Foreign Language Study, after recording the committee's unanimous recommendation to stress reading ability: "The kind of reading which the committee has in mind presupposes a new type of grammars and elementary reading texts. Their nature is set forth by West,[3] and his new readers can serve as models."

The aim of the method, which Professor West has realized with eminent success, is expressed by him in these significant words:

> If we can ensure that every child who begins the study of a foreign language shall, at the end of two years, be able to derive pleasure from reading it, we shall have ensured that no child who begins a foreign language will ever in the future be able to regret it afterwards as a waste of time.[4]

[1] By Helen M. Eddy. The University of Chicago Press, 1929.

[2] *Educational Record*, VIII (1927), 276.

[3] Michael West, *Bilingualism*. Government of India, Occasional Report, No. 13, 1926; also *The Construction of Reading Material for Teaching a Foreign Language*. Calcutta: University of Dacca, 1927.

[4] *Learning To Read a Foreign Language*. Longmans, Green, 1926.

Constructed on the West models, *Si nous lisions* is planned as a first reader to be used immediately after some ability in pronouncing French has been acquired. It is scientifically graded, vocabulary, idioms, forms, and grammatical usages having been selected, introduced, and repeated in accordance with a well-defined system. The authors are only too conscious that such gradation, entailing as it does a restricted vocabulary and frequent repetitions, has been secured, particularly in the early stories, at some expense of linguistic usage. They have, nevertheless, persisted in the method, believing that its advantage to the learner in expediting the acquisition of reading facility outweighs its inevitable limitations. Used conjointly with a recognition-type grammar, *Si nous lisions*, with its exercises on word-study and references to readings on French life, supplies teaching material for the progressive development of all of the objectives of the first two years as set forth by the recent Modern Foreign Language study.[1] A second reader, *Pierrille*, based upon Claretie's story, continuing the same plan and method, has been prepared to follow *Si nous lisions* as a part of the same teaching unit. Additional class reading texts and supplementary reading material are in preparation.

The authors wish to express their cordial thanks to those who have assisted them in this project: to Professor Michael West, for most readily granting permission to adapt his method to a different type

[1] Algernon Coleman, *The Teaching of Modern Foreign Languages in the United States*. Macmillan, 1929.

of foreign language and to a higher age level, as well as for advancing manuscript and published copies of his experimental material; to Professor M. A. Buchanan, for encouragement and professional courtesies graciously extended; to Professors G. E. Vander Beke and F. D. Cheydleur, for furnishing advance copies of the *French Word Book* and *French Idiom List*; to Dean P. C. Packer and Professor T. J. Kirby, of the College of Education of the State University of Iowa, for placing the facilities of the University High School at their disposal for experimental purposes; to Professor S. H. Bush, head of the Department of Romance Languages, State University of Iowa, for his keen interest and stimulating co-operation; to Mme H. Moussiegt Dickman, *certifiée de l'Université de Paris*, for her painstaking and critical reading of the manuscript; and especially to Professor O. F. Bond, general editor of this series, for invaluable assistance most generously offered in every phase of the undertaking.

THE AUTHORS

STATE UNIVERSITY OF IOWA
SEPTEMBER, 1929

NOTES TO THE TEACHER

1. In the preparation of *Si nous lisions* and its complement *Pierrille* the aim has been to introduce common words and idioms at regular intervals and to replace unusual words and idioms by those of higher frequency, thus bringing the reading matter of this first unit within the highest quartile of the Vander Beke and Cheydleur frequency lists. New words and idioms are introduced in such a manner that the student should in most cases grasp their meaning from the context, a technique designed to discourage reference to a vocabulary and rote-memorization of word-lists. To strengthen the initial impression, each new word is repeated at close intervals three times, whenever possible, and as often thereafter as the context permits. Wishing to maintain the tone of the French idiom, the authors have taken care to avoid any unnecessary changes in the original texts.
2. The two readers correlate closely with *Beginning French: Training for Reading.* Each story or chapter is designed to follow a lesson in this text. New verb-forms or other grammatical material appearing before their presentation in the grammar are treated as vocabulary.
3. As each story assumes a knowledge of the vocabulary of all preceding material, the order of presentation should not be altered, nor should any of the text be omitted.

4. Each story is followed by brief content and word study exercises. Questions are used in the content exercises as soon as the necessary vocabulary has been developed, for experience has shown them to be the most effective means of stimulating the pupil to center his interest upon the thread of the story. The various types of objective tests are reserved for subsequent and more detailed testing of the knowledge of content, vocabulary, and idiom. The word-study exercises stress word-building, vocabulary development, and the relation between French and English. Pronunciation drills are limited to irregularities occurring in the new words of each story.
5. The idiomatic expressions used in each story have been collected and conveniently arranged (pp. 162–67) for purposes of intensive study and class drill.
6. The supplementary reading list that follows many of the stories is merely suggestive. Local libraries will doubtless furnish many books and magazines containing additional material.
7. Method of handling the vocabulary:
   a) New words to be taught in the reading material are placed in the margin of the page in line with their first appearance. These may serve as a study-list.
   b) Variations in form or meaning of these words are regarded as usages and are inclosed in parentheses.
   c) Words previously introduced in *Beginning French* are regarded as known words (see Appendix for a list by lessons).

d) Words identical with or so closely resembling English as to cause no difficulty to the student are regarded as known words (see pp. 198–201 for table of pronunciation of these words).

e) After the principle of the formation of words compounded with the prefix ***re-*** has been taught, such words as ***re*commencer, *re*descendre,** and ***re*voir** are not called to the attention of the student but are included in the count of new words learned.

f) The English meaning of words of low frequency whose use is demanded by the plot is given upon the first use of the word in each story.

g) In determining the density (see Table of Contents) of new words introduced, every form that may give difficulty to the student is counted as new.

h) Included in the number of known French words as stated at the head of each story are:

(1) Words used in this story and earlier stories which have been previously introduced in *Beginning French*.

(2) All new words thus far introduced.

(3) All words similar to English[1] which have been used.

8. Illustrations of places of interest mentioned in the text may be procured from the Perry Picture Co., Malden, Massachusetts, the Bureau of University Travel, Trinity Place, Boston, Massachusetts, or from similar publishing houses.

[1] See (*d*) above.

CONTENTS

	NUMBER OF NEW WORDS	DENSITY*	PAGE
I. La Classe de Français	12	39	1
II. Le Louvre et le Jardin des Tuileries	24	50	9
III. La Tour Eiffel	24	43	18
IV. La Visite	32	48	25
V. En Normandie	35	55	35
VI. Les Trois Ours	32	50	46
VII. Les Trois Souhaits (*d'après Perrault*)	24	52	54
VIII. Les Douze Mois (*d'après Laboulaye*)	41	59	62
IX. Le Chien de Brisquet (*d'après Charles Nodier*)	18	65	75
X. Boum-Boum (*d'après Jules Claretie*)	45	52	82
XI. La Pièce de Cinq Francs (*d'après la Princesse Alexandra de Bavière*)	38	62	95
XII. La Pièce de Cinq Francs (*suite*)	43	62	106
XIII. La Cloche (*d'après Jules Lemaître*)	44	58	112
XIV. Lilith (*d'après Jules Lemaître*)	45	56	139
XV. La Jument Bleue (*d'après René Bazin*)	48	68	145
Total	505	56	

Idiomatic Expressions 162
Supplementary Readings in English on France and French Life 168
Songs 171
Table of Proper Nouns 180
Vocabulary 183
Table of Pronunciation of Words That Are Similar in French and English 198
Appendix 202

* The number of running words per new word.

I

Vous savez à présent **16** mots français.
You now know **16** French words.

LA CLASSE DE FRANÇAIS

Voilà la classe de français. **de**
Voilà des élèves de la classe de français.
Voilà des filles de la classe.

Voilà des garçons de la classe.
Les filles sont des élèves de la classe.
Les garçons sont des élèves de la classe.

Voilà Jean.
Jean est un garçon.
Jean est un élève de la classe de français.

Voilà une table; voilà des chaises.
Voilà la chaise de Jean.
Voilà les livres de Jean.
Voilà un livre.

C'est un livre de français.
C'est le livre de Jean.
Jean lit dans le livre de français.
Jean lit une histoire dans le livre.
C'est une histoire française.
L'histoire française est dans le livre de Jean.

Jean lit dans une histoire (français)

Voilà une fille.
C'est Louise.
Louise est une élève de la classe de français.
Louise lit une histoire française.
L'histoire est dans un livre de français.
L'histoire est dans le livre de Louise.
C'est l'histoire de deux garçons.
Les deux garçons visitent la France.

Les deux garçons de l'histoire sont Américains.
Jean est Américain.

Louise est Américaine.

Les élèves de la classe de français sont Américains.

Voici l'histoire:

Voici Georges.
Georges est un garçon.
C'est un Américain.
Georges demeure à Chicago.
Chicago est une ville.
Chicago est une grande ville.
C'est une ville américaine.
La ville de Chicago est grande.
C'est une grande ville américaine.
Georges demeure dans la grande ville de Chicago.

G. demeure à

la ville

grand(e)

Georges, le garçon américain, visite la France.

avec Georges visite la France avec Henri.

Voici Henri avec Georges.

Henri est Américain.
C'est un grand garçon.
Henri est le grand cousin de Georges.
Henri demeure à New York.
New York est une grande ville.
C'est une grande ville américaine.
Henri visite la France avec Georges.
Les deux garçons sont à Paris.
Paris est une grande ville de la France.

Paris est la capitale de la France.

Les deux cousins visitent la grande capitale de la France.

Voici un monsieur. **le monsieur**

Le monsieur est grand.

C'est un monsieur américain.

Le grand monsieur américain est Monsieur Martin. **(Monsieur)**

Monsieur Martin est l'oncle de Georges.

Monsieur Martin est l'oncle d'Henri. **(d' = de)**

Monsieur Martin est dans la grande ville de Paris.

Monsieur Martin demeure à Paris.

Monsieur Martin demeure dans un appartement, dans un grand hôtel.

Les deux garçons sont avec l'oncle à Paris.

Les deux garçons visitent les grands monuments[1] de Paris.

M. Martin visite les grands monuments de la capitale de la France avec les deux garçons. **(M.)**

Voici Monsieur Martin avec les deux garçons à Paris.

—Voilà un grand palais, dit M. Martin. C'est un grand monument français. **le palais M. Martin dit**

[1] **un monument,** a monument or building of historic interest.

—Qu'est-ce que c'est, oncle Charles? dit Henri.

—C'est le Louvre, dit M. Martin. Le Louvre est un grand palais de Paris.

Les garçons visitent le grand palais avec l'oncle.

EXERCISES

A. Tell whether the following statements are true or false:

1. Jean est un élève de la classe de français. 2. Jean est une fille de la classe de français. 3. Louise lit une histoire dans un livre de français. 4. Deux garçons visitent un grand palais de Paris. 5. Les deux garçons de l'histoire sont Américains. 6. Louise et Jean visitent la France avec Henri. 7. La France est une grande ville. 8. Monsieur Martin est un élève de la classe. 9. M. Martin dit: «Le Louvre est un grand palais.» 10. Georges, le cousin d'Henri, demeure à Paris.

B. Word-study

1. The French element in English

The first important influence of French upon English followed the conquest of England by the French-speaking Normans in 1066 A.D. For about two hundred years French was the language used by the upper classes in England, with the result that a vast number of French words were taken into the English language. Ever since that time English has continued the habit of borrowing from French. These French borrowings form three groups:

(*a*) French words that have remained French in spelling and pronunciation, as: **beau, café, fiancée.**

(*b*) French words that have retained French spelling but have taken on English pronunciation, as: **bonbon, restaurant, village.**

(*c*) Words that have changed both form and pronunciation but are related by derivation to French words either directly or indirectly, as:

Eng. *garden*	Fr. **jardin**
Eng. *flower*	Fr. **fleur**

The French element in English is very large, forty-one per cent of the ten thousand English words most commonly used in reading having come into English directly from French. This close relationship between the two languages makes it much easier for you to acquire the ability to read French.

In this section you will find after the French word one or more English words related to it by derivation either directly or indirectly. These words are given to strengthen both your French and your English vocabulary by association, to insure a more precise understanding of the meaning of the French and English words, and to suggest additional English related words.

(1) **la *fille:*** filial; **la fille** may mean *girl* or *daughter.* What does *filial* mean in the following sentence? Mary was true to her *filial* obligations.

(2) **la *ville:*** villa, village, villain; Louis*ville*, etc. *Villa* = a country house; **ville,** village = a place with a number of houses together. A villain was originally a peasant attached to his lord's villa, or domain; hence a slave, and later a low type of person.

(3) **le *livre*** (**Lat. *librum*):** library, librarian. A Fr. **v** sometimes corresponds to an Eng. *b.*

(4) **la *chaise:*** chair, chaise. The word "shay" in "one-horse shay" is slang for **chaise.** What is a **chaise-longue?**

(5) **une *histoire:*** history, story. Fr. **-oire** = Eng. *-ory.*

(6) **le *monsieur* = mon + sieur:** my + sire (sir). The English word *my* is not a derivative of the French **mon,** for *my* is of Anglo-Saxon (Old English) origin and **mon** comes from the Latin *meum;* but both the Latin and Anglo-Saxon words have come from a common language called the Aryan or Indo-European, and it is this common ancestry which accounts for their similarity. Eng. *sire, sir,* are directly derived from the Fr. **sieur,** and hence are called "derivatives" of **sieur.**

(7) ***grand:*** usual meaning is tall or large, not grand.
(8) **le *cousin*** = male cousin.
(9) Give the corresponding English word and note the slight differences in spelling: **classe, capitale, oncle, hôtel, américain, français.**

2. Pronounce: **la ville, le monsieur.**

C. *Supplementary readings:* PARIS: see titles in list on pages 162–64 for readings on Paris.

II

Vous savez à présent **63** mots français.
You now know **63** French words.

LE LOUVRE ET LE JARDIN DES TUILERIES

Voici les élèves de la classe de français.
Voici Louise qui lit dans le livre de français. **qui**

Elle lit l'histoire du jeune garçon Georges et d'Henri qui est le grand cousin de Georges. **du (=de+le)**

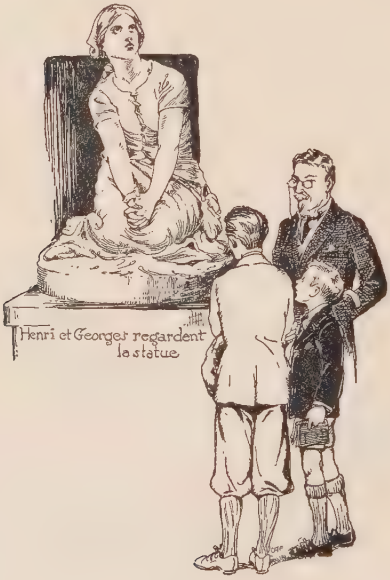
Georges et Henri sont les deux jeunes Américains qui visitent la France.

Voici l'histoire de Georges et d'Henri:
Voici les deux cousins américains.
Ils sont à Paris avec M. Martin.
Ils sont dans le grand palais du Louvre.

Ils sont dans une grande salle du palais.
Ils sont devant une statue.
C'est la statue d'une jeune fille.

belle — La jeune fille est belle.

(qui?) —Qui est la belle jeune fille? dit Henri.



—C'est une statue de Jeanne d'Arc, dit M. Martin.

il regarde — Henri regarde la statue et Georges aussi regarde la statue.

—Jeanne d'Arc, la belle fille, est une grande héroïne de la France, dit M. Martin.

M. Martin regarde dans un livre.

—Georges, dit-il, voici un livre. Il y a une histoire de Jeanne d'Arc dans le livre. il y a

Georges regarde un moment l'histoire qui est dans le livre. Alors il lit l'histoire de la belle fille de France. alors

—Regarde, Henri, dit-il alors, regarde dans le livre d'oncle Charles. Voici une autre statue de Jeanne d'Arc. C'est la statue qui est à Riverside Drive à New York. (regarde) autre à

Henri regarde dans le livre.

—Oui, dit-il, c'est la statue à Riverside Drive. Je demeure près de Riverside Drive et près de la statue de Jeanne d'Arc. C'est une belle statue.

—Est-ce qu'il y a une statue de Jeanne d'Arc à Chicago, Georges? dit M. Martin.

—Oui, dit Georges, il y a une belle statue de Jeanne d'Arc dans une des salles de l'Art Institute. (des = de + les)

Alors M. Martin dit:

—Allons dans une autre salle du palais. Il y a des statues dans les autres salles. allons

—Oui, dit Georges, allons dans une autre salle du palais.

Ils vont dans une, deux, trois autres salles, où il y a des statues. Dans une salle il y a la Vénus de Milo. Henri admire la belle statue, mais Georges dit: (ils vont) mais

—La bouche et les oreilles de la statue sont belles, mais où sont les bras?

—Mais Georges, dit M. Martin, la Vénus de Milo est une des plus belles statues du monde. le plus + adj. le monde

Regarde dans le livre. Voici l'histoire de la belle statue de la Vénus de Milo.

Georges regarde dans le livre, mais M. Martin dit:

la partie —Allons dans une autre partie du palais.

Ils vont dans l'autre partie du palais où il y a **la victoire** une autre belle statue. C'est la Victoire de Samothrace. Les garçons admirent la Victoire de Samo- **(qui)** thrace qui est aussi une des plus belles statues du monde.

—Il y a une reproduction de la Victoire à New York, dit Henri.

—Oui, dit M. Martin, il y a des reproductions des plus belles statues du Louvre dans les autres villes d'Europe et dans les grandes villes américaines. Est-ce qu'il y a une reproduction de la Victoire de Samothrace à Chicago, Georges?

—Mais, oncle Charles, où est Georges? dit Henri.

M. Martin et Henri vont dans une, deux, trois salles. Henri regarde derrière les statues et derrière les portes des salles.

enfin Enfin, Henri regarde dans une salle près de la salle où est la Vénus de Milo. Voilà Georges. Il est devant une fenêtre derrière une grande statue, et il lit dans le livre de M. Martin l'histoire de la Vénus de Milo.

—Regarde, Henri, dit-il, voici l'histoire de la belle Vénus de Milo. C'est une des plus belles statues du monde. Regarde, Henri.

Mais Henri est dans une autre partie de la salle. **le jardin** Il est à une fenêtre et il regarde un grand jardin.

Dans le jardin il y a des statues, des fontaines (*fountains*) et des fleurs. Henri regarde des roses qui sont près d'une belle fontaine.

la fleur

—Oncle Charles, dit-il enfin, qu'est-ce que c'est? Est-ce le jardin du Louvre?

—Non, dit M. Martin qui est derrière Henri. C'est le Jardin des Tuileries. Georges, il y a dans le livre une histoire du grand palais des Tuileries.

Georges lit alors l'histoire. C'est une histoire de la Révolution française.

—Allons dans le jardin, dit enfin Henri. Voilà

des garçons et des jeunes filles près des fleurs et des fontaines. Oncle Charles, est-ce que les garçons et les jeunes filles sont Français?

il répond —Oui, répond M. Martin, les garçons et les jeunes filles sont des élèves français.

Les deux garçons et M. Martin vont alors dans
(ils regardent) le Jardin des Tuileries, où ils regardent les belles fleurs et les grandes fontaines. Près d'une des plus grandes fontaines il y a un monsieur français avec deux jeunes Français.[1] Le monsieur regarde un moment M. Martin.

(à) Alors il dit à un des garçons:

—Voilà M. Martin. C'est un Américain qui
(nous) demeure à Paris. Il demeure près de nous, Marcel. Mais, qui sont les deux garçons près de M. Martin? Est-ce qu'ils sont Français, Armand? dit-il à l'autre garçon.

—Non, oncle Pierre, ils sont Américains, répond Armand.

il s'approche Le monsieur français s'approche de M. Martin.

bonjour —Bonjour, monsieur, dit-il à M. Martin.

—Bonjour, monsieur, répond M. Martin.

(ils s'approchent) Les deux jeunes Français s'approchent de M. Martin, et M. Legrand présente Marcel à M. Martin, et alors il présente aussi Armand.

—Voici Marcel Legrand, dit-il, et voici Armand Dubois. Armand est le cousin de Marcel.

—Bonjour, Marcel, et bonjour, Armand, dit M. Martin.

un jeune Français, a French boy: in French, more commonly than in English, adjectives are used as nouns; cf. "an American," "the poor."

Les deux jeunes Français répondent à M. Martin:

—Bonjour, monsieur.

Alors M. Martin présente Henri à M. Legrand et à Marcel et à Armand.

—Mais, où est Georges? dit-il.

—Georges, Georges, appelle Henri, où es-tu? **il appelle**

Henri et M. Martin vont près des fontaines et les jeunes Français vont dans une autre partie du jardin où ils regardent derrière des statues. Enfin, après cinq minutes, Henri dit à M. Martin: **après**

—Oncle Charles, regarde! Voilà Georges avec trois jeunes Français. Ils regardent un aéroplane.

Henri appelle Georges et, alors, il appelle Marcel et Armand. Les trois garçons s'approchent des autres et M. Martin présente Georges à M. Legrand et à Marcel et à Armand.

M. Legrand et Marcel demeurent à Paris, mais Armand, qui est le cousin de Marcel, demeure dans un village loin de la capitale. Armand est à présent avec Marcel à Paris. Il visite avec M. Legrand et Marcel les plus grands monuments de la ville. Ils regardent à présent les fleurs et les statues du Jardin des Tuileries. **(ils demeurent)**

Après un moment, M. Martin dit à Henri et à Georges:

—Voilà la tour Eiffel (*Eiffel Tower*).

Ils regardent la grande tour Eiffel, qui est loin du Louvre et du Jardin des Tuileries.

—Et voilà l'aéroplane, qui s'approche de la tour (*tower*), dit Georges.

Alors M. Legrand invite les trois Américains à visiter, avec Marcel et Armand, la tour Eiffel.

—Oh, oui, oncle Charles, allons à la tour Eiffel avec Marcel et Armand! dit Henri.

Après un moment d'hésitation M. Martin consent à visiter la tour Eiffel.

M. Legrand appelle un taxi et ils vont, dans le taxi, à la grande tour Eiffel.

EXERCISES

A. Tell whether the following statements are true or false:

1. Les deux cousins américains qui visitent Paris vont dans des salles d'un grand palais. 2. Il y a dans le palais du Louvre une belle statue de Jeanne d'Arc. 3. Les garçons regardent deux autres statues qui sont dans le palais. 4. Les garçons vont dans un grand jardin. 5. Il y a des fleurs dans le jardin des Tuileries. 6. Deux jeunes Français demeurent dans le palais du Louvre. 7. Henri et Georges s'approchent du palais et appellent les deux Français. 8. Les deux jeunes Américains invitent les deux jeunes Français à visiter le Louvre. 9. Le Louvre est la plus belle statue du monde. 10. Armand, le cousin de Marcel, demeure loin de Paris.

B. Word-study

1. The French element in English

(1) la ***fleur:*** flower, flour (short for "flower of the wheat"). The **fleur-de-lys** [lis] was the emblem of the French kings.

(2) la ***porte:*** porter = a gate-keeper; *port*-hole (Lat. *portam*).

(3) ***appelle:*** appeal = to call.

(4) ***belle:*** Used as a noun in English, e.g., the *belle* of the ball.

(5) la ***partie:*** party. Fr. **-ie** = Eng. *-y*. Note that Fr.

partie means a *part;* it may also mean a *party* (pleasure).

(6) ***répond:*** respond. An acute or circumflex accent in a French word often represents an *s* in the corresponding English word as well as in the original Latin or Old French word; cf. Fr. **fenêtre**—Lat. *fenestram.*

(7) **le *jardin:*** garden (of Germanic origin).

(8) ***plus:*** plus (+), i.e., more.

(9) ***regarde:*** regard; reward: the development of meaning was: (1) to look at, (2) to look at favorably, (3) to reward.

(10) Find in the story an example of Fr. **-oire** = Eng. *-ory.*

2. Word-groups

(1) Find in column B an opposite[1] of each word in column A:

A	B
voilà	**à**
de	**derrière**
près de	**est-ce que**
non	**loin de**
devant	**oui**
c'est	**voici**

3. Pronounce: **ils demeurent** (verb) [ildəmœːr] (note that **-ent,** when a verb-ending, is silent), **ils regardent, ils s'approchent, cinq minutes, village.**

C. *Supplementary readings:* Louvre: George, pp. 28–32; Lucas, pp. 58–95; Miltoun, pp. 75–105; Singleton, pp. 269–99; Stoddard, pp. 24–31. Jeanne d'Arc: Bangs; Dalkeith, pp. 53–77; George, p. 30; Johnson, pp. 129–51; Marshall, H. E., pp. 262–70; Miltoun, pp. 345–46; Tappan, pp. 87–92; Yonge, pp. 238–40. Tuileries: George, p. 30; Hamerton, 176–82; Lucas, pp. 96–105; Miltoun, pp. 106–30; Stoddard, pp. 19–23.

[1] An "opposite" is here used to mean a word conveying a contrasting idea. One word is seldom an exact opposite of another.

III

Vous savez à présent 106 mots français.

LA TOUR EIFFEL

bientôt (non)

Les quatre garçons et les deux oncles arrivent bientôt non loin de la tour Eiffel. Ils descendent du taxi dans un jardin devant un grand palais.

—C'est le palais du Trocadéro, dit M. Legrand.

parmi

Il y a dans le Trocadéro des statues, qui sont parmi les plus belles du monde.

Dans les jardins devant le Trocadéro il y a des statues, et parmi les statues il y a la statue d'un éléphant. La statue amuse les garçons et Georges

monter

désire monter sur l'éléphant.

—Non, non, Georges, dit M. Martin.

—Voilà la grande statue d'un autre animal, dit Henri. Qu'est-ce que c'est? Est-ce la plus grande statue du jardin?

—C'est un rhinocéros, dit Marcel.

Les statues de l'éléphant et du rhinocéros

intéresser

intéressent et amusent les garçons. Mais, bientôt, Armand dit:

—Allons à la tour (*tower*), oncle Pierre. Je désire monter au haut (*top*) de la grande tour. Est-

la vue

ce que la vue du haut de la tour est belle?

—Oui, Armand, répond M. Legrand, il y a une belle vue sur la ville de Paris et sur des villes et des villages qui sont loin de Paris.

Ils regardent un moment la tour. Alors M. Legrand dit:

—Allons! Montons au haut de la tour. **(allons)**

Ils traversent le jardin et la rivière (*river*) et, bientôt, ils arrivent près de la tour. Ils trouvent un ascenseur (*elevator*); alors ils montent dans l'ascenseur au premier étage[1] de la tour. Au premier étage la belle vue sur Paris intéresse les garçons, mais M. Legrand dit: **premier un étage**

—Allons! Montons au haut de la tour.

Ils trouvent un autre ascenseur qui monte, monte, monte et qui arrive, enfin, non loin du haut de la grande tour Eiffel.

Les garçons continuent alors à monter et ils arrivent bientôt au haut de la tour. Ils regardent la belle vue sur la ville et ils cherchent à identifier **(chercher à)** les monuments de la ville. Henri est le premier qui parle.

—Voilà le Louvre, dit-il enfin.

—Oui, et voilà le Jardin des Tuileries devant le Louvre, dit Armand.

—Voilà le palais du Trocadéro, dit Georges; mais où est le grand éléphant?

Les garçons regardent dans les jardins qui sont devant le palais.

—Voilà un éléphant, dit Georges enfin, mais où est le très grand éléphant? **très**

—C'est le grand éléphant, répond Marcel. Il est très grand, mais il est très loin d'ici. **ici**

—Voilà la rivière, dit Henri.

—C'est la Seine, répond M. Martin. La Seine

[1] See Vocabulary.

est la belle rivière qui traverse la ville de Paris. Les
beaucoup Français qui demeurent ici à Paris aiment beaucoup la Seine.

Les garçons regardent la rivière. Ils regardent les ponts (*bridges*) qui traversent la rivière. Ils comptent les ponts.

—Voilà un, deux, trois, quatre, cinq ponts, compte Armand.

—Regardez le grand pont non loin d'ici, dit Marcel aux garçons. C'est le pont Alexandre III. Les statues et les lampes électriques du pont Alexandre III sont très, très belles.

Alors ils regardent la cathédrale de Notre Dame
que de Paris. Henri lit dans le livre de M. Martin que la cathédrale de Notre Dame est très grande et
(qu' = que) qu'elle est parmi les plus belles cathédrales du monde.

Georges, qui regarde dans une autre direction, dit:

—Voilà l'aéroplane. Il descend à présent près d'un grand monument. Regarde le grand monument, Marcel. Qu'est-ce que c'est?

—C'est l'Arc (*arch*) de Triomphe, répond Marcel.

—L'Arc de Triomphe est très grand, dit M.
sous Legrand aux jeunes Américains. Sous le grand Arc
le soldat de Triomphe est le tombeau (*tomb*) du soldat
inconnu inconnu français.

—Où est le tombeau du soldat inconnu des
les Etats-Unis Etats-Unis? Est-il à New York? dit Armand.

—Non, il est à Washington, la capitale des Etats-Unis, dit Henri.

—Oui, dit Georges, le tombeau du soldat

inconnu des Etats-Unis est dans un grand monument à Arlington, près de Washington. Il y a toujours des fleurs sur le tombeau du soldat inconnu américain.

toujours

—Et il y a toujours des fleurs sur le tombeau sous l'Arc de Triomphe, dit Marcel.

Les autres regardent le grand arc (*arch*) et ils parlent de la belle vue, mais Georges, qui regarde toujours l'Arc de Triomphe, dit à M. Martin qu'il désire beaucoup porter des fleurs au tombeau du soldat inconnu de la France, et M. Martin répond qu'ils vont bientôt visiter l'Arc de Triomphe. Il dit que les Français aiment beaucoup porter des fleurs au tombeau du soldat inconnu.

porter

Les autres s'approchent de M. Martin et de Georges.

—Après une grande victoire, les soldats français passent sous l'Arc de Triomphe, dit Marcel, qui admire beaucoup les soldats.

Enfin, M. Martin dit:

—Moi, je désire dîner; cherchons un restaurant.

Est-ce qu'il y a un restaurant près d'ici? demande-t-il à M. Legrand.

demander (à)

—Il y a un grand restaurant ici au premier étage de la tour, répond M. Legrand.

—Alors, descendons au premier étage. Désirez-vous dîner? demande M. Martin aux autres.

M. Legrand dit qu'il désire dîner, et que Marcel et Armand aussi désirent dîner. Il dit que les jeunes garçons désirent toujours dîner.

Alors M. Martin invite M. Legrand et les garçons à dîner au restaurant de la tour.

Ils arrivent à l'ascenseur (*elevator*) et Georges passe le premier. Il porte toujours le livre sous le bras. Ils descendent dans l'ascenseur au premier étage où ils trouvent le grand restaurant. Ils cherchent une table près d'une grande fenêtre.

Le restaurant intéresse beaucoup les garçons. Ils dînent bien et ils continuent à parler de la grande tour. M. Legrand dit qu'il y a, au haut de la tour, une station de Télégraphie sans fil.[1]

—La Télégraphie sans fil? Qu'est-ce que c'est? demande Georges.

—C'est le radio, Georges, répond Henri.

encore Georges dit qu'il désire beaucoup visiter encore la tour Eiffel et la station de Télégraphie sans fil.

Après le dîner ils descendent encore dans les jardins.

—Oncle Charles, demande Henri à M. Martin, est-ce qu'il y a dans le livre une histoire qui parle de la construction de la tour?

—Oui, Henri, répond M. Martin.

crier —Georges, Georges, crie alors Henri à Georges, qui est loin devant le pont (*bridge*) qui traverse la Seine, où est le livre d'oncle Charles?

Georges regarde un moment Henri. Alors il dit:

(allons chercher) —Il est sous une chaise au restaurant. Allons chercher le livre.

Henri et Georges vont au restaurant chercher le livre de M. Martin. Alors ils descendent au jardin et Henri lit l'histoire de la construction de la tour.

Bientôt M. Legrand appelle un taxi. Ils tra-

[1] **la télégraphie sans fil,** the wireless telegraph.

versent le pont et arrivent bientôt à l'hôtel où demeure M. Martin. Les Américains crient au revoir à M. Legrand et aux jeunes Français. au revoir

—Au revoir, Georges! au revoir, Henri! crie encore Marcel.

Et les garçons américains crient encore:

—Au revoir, Marcel!

EXERCISES

A. Of the three choices (*a*, *b*, *c*) which you find following each statement select the one which best completes it in accordance with the story:

1. Le Trocadéro est ____. (*a*) une ville (*b*) un palais (*c*) un hôtel 2. Il y a un jardin non ____ du palais. (*a*) ici (*b*) très (*c*) loin 3. Parmi les statues du jardin il y a la statue ____. (*a*) d'un animal (*b*) du soldat inconnu (*c*) d'une belle jeune fille 4. Les garçons montent bientôt au premier étage ____. (*a*) de la tour Eiffel (*b*) du Trocadéro (*c*) du jardin 5. La vue sur ____ intéresse beaucoup les garçons. (*a*) la ville (*b*) le restaurant (*c*) les soldats 6. Georges porte un livre ____ le bras. (*a*) toujours (*b*) encore (*c*) sous 7. Le tombeau du soldat inconnu de la France est ____ l'Arc de Triomphe. (*a*) sous (*b*) sur (*c*) parmi 8. Notre Dame de Paris est ____. (*a*) un soldat (*b*) une statue (*c*) une cathédrale. 9. Henri et Georges vont au restaurant ____ le livre de M. Martin. (*a*) appeler (*b*) chercher (*c*) intéresser 10. Les Américains descendent du taxi devant l'hôtel de M. Martin et ils crient ____ à M. Legrand et aux jeunes Français. (*a*) «Allons à l'Arc de Triomphe!» (*b*) bonjour (*c*) au revoir

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***porter:*** porter = one who carries; portable, import, deport, etc. (Lat. *portare*, to carry).

(2) ***aimer:*** amiable, amateur.

(3) ***bien:*** benefactor, benefit (Lat. *bene*).

(4) ***compter:*** count, account, etc.

(5) ***chercher:*** search, research.

(6) ***monter:*** mount, dismount, etc.

(7) **les *états:*** states. Fr. **é** = Eng. *s*. So also **étage,** stage. See p. 17 (6).

(8) ***premier.*** Who is the present *premier* of France? Give an example of the use of *premier* in advertisements.

(9) ***encore.*** The singer responded to the *encore* by appearing again. The French pronunciation is retained in English.

(10) ***au revoir.*** This formula of leave-taking conveys the hope of another meeting, meaning "till we *see* each other *again*." Similarly, the German *auf Wiedersehen* and the English colloquialism "so long."

(11) **la *vue:*** view.

(12) ***arriver:*** arrive. The French word **arriver** meant originally to touch the shore (**rive**), and so records that travel in early times was chiefly by water. Words are a fertile source for the study of the history of civilization.

(13) **le *soldat:*** soldier. The literal meaning is "one who works for pay (**solde**)," and thus this word gives evidence of the former custom of hiring men to fight.

2. Pronounce: **les ⌣États ⌣Unis, rhinocéros, cinq ponts, crier.**

C. *Supplementary readings:* Eiffel Tower: Compton, III, 1345; Stoddard, pp. 71–72; Milton, pp. 74–76. Trocadéro: Hamerton, p. 184; Stoddard, pp. 72–76. Notre Dame de Paris: George, pp. 37–38; Hamerton, p. 59; Singleton, pp. 65–73; Stoddard, pp. 68–71. Arc de Triomphe: George, pp. 24–26; Stoddard, pp. 62–68. Seine: Mempes, pp. 31–50.

IV

Vous savez à présent **163** mots français.

LA VISITE

Un jour, M. Martin et les deux jeunes Américains sont dans l'appartement de M. Martin. Ils dînent et ils parlent français. — le jour

Henri parle bien. Son père est Américain, mais sa mère est Française et elle parle français avec Henri dans leur petit appartement à New York. — petit

A présent Georges commence aussi à parler français. Il parle français avec Henri et avec tous ses petits amis à Paris. — tous

Tous les jours Henri et Georges visitent avec Marcel un des grands monuments français. Marcel aime beaucoup ses amis américains et les deux cousins aiment aussi leur ami français. — (tous les jours)

Un jour les trois garçons visitent le grand château de Versailles. Ils admirent beaucoup le grand château de Louis XIV. Après le château, ils visitent les jardins. Dans les jardins de Versailles il y a des fontaines (*fountains*) qui sont très grandes et très belles. — le château

Après le dîner, M. Martin lit dans un livre et les deux garçons continuent à parler français. Ils parlent de Marcel et d'Armand, le petit cousin de Marcel, qui est à présent avec ses parents dans leur château. Après quelques moments une lettre arrive pour M. Martin. — quelque, pour

Les garçons continuent à parler de leurs amis et M. Martin lit sa lettre.

Enfin il dit:

—Voici une lettre de M. Dubois, le père de votre petit ami Armand.

(que?) —Que dit M. Dubois dans sa lettre, mon oncle? demande Henri.

—C'est une invitation pour vous, mes garçons.

Les deux garçons s'approchent de M. Martin. Ils regardent leur oncle avec attention.

madame —M. Dubois dit que Madame Dubois (c'est la mère d'Armand) et Armand désirent inviter mes

passer deux garçons et Marcel aussi à passer quelques jours avec Armand. Alors, dans sa lettre, M. Dubois vous[1] invite, Henri et Georges, à passer une

la semaine vieux semaine dans leur vieux château.

M. Martin regarde les deux garçons. Enfin il dit:

—Que désirez-vous répondre à votre petit ami? Désirez-vous accepter l'invitation de Madame Dubois et d'Armand?

mais oui! —Mais oui! mais oui! crient les garçons.

—Désirez-vous passer une semaine dans un très vieux château?

—Mais oui! mais oui! oncle Charles, répondent les deux garçons.

—Désirez-vous passer quelques jours loin de Paris?

—Oui, oui, oui, répond Henri.

Et le petit Georges dit, après un moment d'hésitation:

[1] The object pronoun is usually placed before the verb.

—Oui, ... je désire aussi accepter l'invitation. Je désire être toujours avec Henri et Marcel.

Enfin M. Martin donne aux garçons la permission d'accepter l'invitation d'Armand. (de+*inf.*)

Quelques moments après, Marcel arrive dans l'appartement avec une lettre. (après)

—Voici une lettre d'Armand, dit-il.

—Et voici une lettre du père d'Armand, dit M. Martin.

—Et, commence Henri, notre oncle nous[1] donne la permission de ...

—Un moment, Henri, un moment, dit son oncle.

Alors M. Martin demande à Marcel:

—Que dit ton père? Est-ce qu'il désire que tu acceptes l'invitation?

—Oui, monsieur, répond Marcel.

—Et où est le château? Est-il en Normandie? en

—Oui, il est en Normandie, non loin de la grande ville de Rouen. Le château est près d'un vieux petit village. J'aime beaucoup à visiter le vieux château et le petit village, dit Marcel. J'aime être en Normandie: c'est une belle province de la France. Et, continue-t-il, j'aime beaucoup tous les amis d'Armand.

La semaine après, M. Martin et M. Legrand vont un jour avec les trois garçons à une des grandes gares de Paris. A la gare ils disent au revoir aux garçons. Les garçons montent dans le train et quelques moments après, ils quittent la

la gare
(ils disent)

quitter

[1] See footnote, p. 26.

gare. Bientôt après, ils quittent la grande ville de Paris.

le voyage — Le voyage est très long, mais pour nos petits
vite garçons il passe très vite. Ils aiment beaucoup

Le voyage en chemin de fer

regarder la belle vue. Ils regardent aussi les gares des petites villes et des villages, et ils regardent une belle rivière (*river*).

—C'est la Seine, dit Marcel. Mais, regardez vite; voilà un bateau (*boat*) sur la rivière.

Les deux jeunes Américains regardent le bateau. Sur le bateau il y a un petit garçon et une petite fille avec leur mère.

—Ils demeurent dans le bateau, dit Marcel.

Enfin ils arrivent à la gare du petit village de Belleville.

(en) —Voilà Armand qui arrive à la gare en automobile, dit Georges, et voilà un monsieur avec Armand.

—C'est mon oncle, le père d'Armand, répond Marcel.

Les garçons descendent du train. Ils appellent Armand, qui s'approche très vite.

—Bonjour, Armand, disent les garçons.

Armand répond:

—Bonjour.

Alors ils vont près de l'auto où ils trouvent M. Dubois. Armand présente ses petits amis américains à son père. Alors ils montent dans l'auto et ils quittent la gare. Ils traversent en auto le village de Belleville.

C'est un petit village et les maisons du village sont très petites. Armand montre aux jeunes Américains les maisons de ses amis.

la maison

—Voilà la maison de Jean Picard, dit-il. Voilà Jean devant la porte de sa maison. Il regarde l'auto. Regardez ses sabots (*wooden shoes*) et son grand chapeau. Tous les garçons du village portent des sabots.

le chapeau
(porter)

Armand agite son chapeau et crie à son ami:

agiter

—Bonjour, Jean!

Mais l'auto passe très vite devant la petite maison de Jean et, un moment après, elle quitte le petit village. Elle traverse bientôt une petite rivière. Sur le pont (*bridge*) il y a deux garçons. Ils portent des sabots. Ils ôtent leurs chapeaux et disent bonjour à M. Dubois et à Armand. Armand dit:

ôter

—Voilà Louis et Colin. Ils demeurent dans la petite maison près du pont. Ils vont au château tous les jours avec leur mère, qui est une de nos

servantes. J'aime beaucoup Louis et Colin, qui sont mes petits amis.

—Voilà le château, dit Marcel, qui regarde dans l'autre direction.

"Louis et Colin - mes petits amis"

—Oui, dit Armand, nous sommes à présent près du château.

Les garçons regardent le vieux château. Il y a deux grandes tours avec quelques petites fenêtres. A une fenêtre près du haut (*top*) d'une tour il y a une petite fille qui agite un drapeau (*flag*).

—Regardez la petite fille avec le drapeau, dit Georges.

la sœur —C'est ma petite sœur, dit Armand.

—Mais, Georges, dit Henri, regarde le drapeau. C'est pour nous qu'elle agite le drapeau. C'est le drapeau américain.

"la petite fille avec le drapeau"

Alors les deux jeunes Américains agitent leurs chapeaux devant le drapeau américain, et en réponse à la petite sœur d'Armand. Et les jeunes Français ôtent aussi leurs chapeaux devant le drapeau américain.

Un moment après, l'auto arrive devant la porte du château. Les quatre garçons descendent vite

de l'auto et ils trouvent Mme Dubois, la mère d'Armand, devant la porte. Il y a deux jeunes filles près de Mme Dubois. Armand présente ses deux amis à sa mère et aux jeunes filles, qui sont ses deux sœurs. **(Mme)**

Anne, qui est une belle jeune fille, est la plus grande, et Marie, qui agite encore le drapeau, est la plus petite des enfants Dubois.

Tous les garçons ôtent leurs chapeaux et disent bonjour à Mme Dubois et aux jeunes filles. Alors M. Dubois arrive et ils entrent dans le château. **entrer**

Mme Dubois dit alors:

—Allons dans la salle à manger (*dining-room*). Le dîner est prêt et je suis sûre, mes garçons, que vous êtes prêts à bien manger après votre long voyage. **prêt** **manger**

Ils entrent dans la grande salle à manger et les garçons mangent beaucoup. Ils parlent de leur long voyage et ils parlent de Paris et des grands monuments de la ville.

Après le dîner Armand dit:

—Allons dans le jardin. Désirez-vous jouer à la balle? **jouer (à)**

Les jeunes Américains disent qu'ils désirent beaucoup jouer à la balle. Après un long voyage et après quelques semaines à Paris, ils désirent beaucoup jouer dans un jardin.

A la porte du château ils trouvent Bruno. Bruno est le grand chien d'Armand. C'est un chien noir. Bruno aime bien les deux sœurs d'Armand mais il adore son petit maître, et Armand aime beaucoup le grand chien noir. **le chien** **le maître**

—Bonjour, Bruno, dit Armand.

Bruno s'approche de son petit maître et place une de ses grandes pattes (*paws*) dans la main d'Armand.

la main

—Bruno, voici mes amis Henri et Georges, dit son maître.

Le chien s'approche d'Henri et place une patte dans sa main. Alors il s'approche de l'autre petit Américain et place une patte dans sa main.

—Mais, où est Marcel? demande Henri.

—Il est dans le château. Il parle à Anne et il lit un livre de mon père. Il aime beaucoup les livres de mon père, dit la petite Marie, qui est derrière les garçons.

—Alors, allons dans le jardin, dit Armand.

Les trois garçons et la petite sœur et le grand chien vont dans le jardin où tous les enfants jouent à la balle. Bruno regarde jouer les enfants. Le grand chien est toujours prêt à jouer à la balle. Alors, après quelques moments il s'approche de son petit maître.

—Bruno demande à jouer à la balle avec nous, crie Armand.

Alors le chien joue avec les enfants. Mais bientôt le père d'Armand appelle les enfants et ils vont alors au château et entrent dans la grande salle où Mme Dubois lit à tous les enfants quelques histoires.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Pour qui est-ce qu'une lettre arrive un jour? 2. Que dit M. Dubois dans la lettre? 3. Où demeure Armand

Dubois? 4. Avec qui demeure-t-il? 5. Qui désire passer une semaine dans un vieux château? 6. Est-ce que le voyage est long? 7. Est-ce que le voyage passe vite pour les jeunes garçons? 8. Que regardent-ils du train? 9. Qui porte des sabots (*wooden shoes*)? 10. Qui agite le drapeau (*flag*) américain? 11. Où sont Mme Dubois et les deux sœurs d'Armand? 12. Est-ce que les garçons ôtent leurs chapeaux? 13. Que dit Mme Dubois aux garçons? 14. Où les garçons vont-ils jouer après le dîner? 15. Qui est le maître du grand chien noir?

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) **un *ami:*** amicable (friendly).
   (2) ***madame*** = **ma** + **dame:** madam, dame.
   (3) **la *main:*** manual; manufacture (to make by hand); manuscript (written by hand); manœuvre (to work by hand, to manage skilfully); maintain (lit., to hold by the hand), maintenance.
   (4) **la *sœur:*** sorority, sorosis.
   (5) ***montrer:*** demonstrate, demonstration.
   (6) **le *château:*** castle. A **château** was originally a castle. Note Fr. circumflex accent (^) = Eng. ***s.*** What are the English words corresponding to Fr. **réponse** and **maître?**
   (7) Tell the correspondence and difference in meaning between the words in the following groups of related words: Fr. **manger**—Eng. manger; **maison**—mansion; **parler**—parlor, parley, parliament; **jour**—journal (lit., a daily); **enfant**—infant, infantry (originally meant those too young to ride horses); **petit**—petty.

2. Word-groups
   (1) Related words

ami	**jour**	**village**	**répondre**
aimer	**bonjour**	**ville**	**réponse**
	toujours (tous + jours)		

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
madame	ami
grand	au revoir
sur	chercher
trouver	descendre
jeune	entrer
le père	la mère
quitter	monsieur
inconnu	petit
monter	sous
bonjour	vieux

C. *Supplementary readings:* VERSAILLES: Hill; Milton, pp. 110–17; *Nat. Geographic*, XLVII, 49–62; Perkins, pp. 232–58; Stoddard, pp. 76–100. NORMANDY: Dearmer; Johnson, pp. 1–24, 237–61; *Nat. Geographic*, XXI, 775–82; XL, 29–44; Mitton; Tappan, pp. 69–73.

V

Vous savez à présent **217** mots français.

EN NORMANDIE

La semaine passe très vite au vieux château pour les jeunes Américains. Ils jouent beaucoup dans le château ou dans les champs près du château. Ils aiment beaucoup jouer dans le champ où est le petit cheval d'Armand. Tous les jours ils vont regarder le petit cheval noir. Ils s'approchent du champ et Armand appelle:

le champ

le cheval

—Jacques! Jacques!

Un moment après, le petit cheval arrive près des garçons.

Il y a toujours une pomme pour Jacques dans la poche d'Armand. Jacques aime beaucoup les pommes et il cherche sa pomme dans la poche de son petit maître. Il la trouve enfin et alors il la mange très vite.

la poche

Mais voilà Bruno devant Armand. Il regarde son petit maître. Il désire lui demander, «Est-ce qu'il y a quelque chose pour moi dans ta poche? Est-ce qu'il y a une pomme pour moi aussi?»

quelque chose

—Non, non, Bruno, dit Armand. Jacques est un cheval et il aime les pommes. Les chiens aiment autre chose. ... Mais, un moment, mon Bruno.

(autre chose)

Armand cherche dans ses poches. Bruno regarde Armand avec attention. Enfin Armand dit:

—Voici quelque chose dans ma poche. Qu'est-ce que c'est?

Il regarde dans sa main.

le morceau —C'est un morceau de chocolat. Désires-tu un petit morceau de chocolat, Bruno?

Le chien montre bien qu'il désire le chocolat.

il court autour de Il court autour de son petit maître, et il dit, «Ouf, Ouf, Ouf,» très vite. Armand lui donne le morceau de chocolat. Alors Armand dit à ses amis:

(monter à cheval) —Désirez-vous monter à cheval?

—Mais oui, répond Henri. Jacques ressemble beaucoup à mon petit cheval Nick. Nick aussi est petit et noir, et il mange des pommes. J'aime beaucoup monter à cheval sur Nick.

Alors les quatre garçons montent l'un après

le dos l'autre sur le dos du petit cheval. Bruno court devant Jacques, qui traverse le champ avec le garçon qui est sur son dos. Si c'est Armand ou Marcel ou Henri qui est sur son dos, Jacques court très vite autour du champ; mais, avec le petit

marcher lentement Georges, il marche toujours très lentement autour du champ.

—Regarde Jacques, dit Henri à Armand; il ressemble à un très vieux cheval.

—Oui, répond Armand, s'il marche lentement, c'est qu'[1]il porte un petit garçon sur son dos. Il marche toujours très lentement s'il porte ma petite sœur Marie ou un autre petit enfant, mais il court avec moi et avec les autres grands garçons.

Un jour les garçons visitent avec Armand le petit village, où ils parlent et jouent avec les amis

[1] **c'est que,** it is because.

d'Armand. Tous les garçons du village connaissent Armand et ils l'aiment. Quand ils regardent les garçons qui passent devant leurs maisons, ils crient bonjour à Armand et ils l'invitent à entrer avec ses amis dans leurs petits jardins derrière les maisons.

ils connaissent
quand

Ils entrent dans la petite maison de Jean et vont dans son jardin où les jeunes Américains montrent à Jean et à quelques autres jeunes Français comment les Américains jouent au baseball. Le baseball intéresse beaucoup les petits garçons du village et ils l'aiment. Un des garçons dit qu'il désire jouer au baseball tous les jours. Mais les garçons du village aident beaucoup leurs mères à la maison ou dans le jardin et leurs pères dans les champs.

comment

Nos garçons retournent bientôt au château et quand ils entrent dans la salle à manger, ils trouvent que le déjeuner est prêt.

le déjeuner

Un autre jour les garçons vont en automobile avec M. Dubois à la ville de Rouen. Rouen est la capitale de la Normandie. C'est une très belle ville. Ici, ils visitent la Tour (*tower*) de Jeanne d'Arc.

—C'est la prison de Jeanne d'Arc, dit Armand.

—Vous connaissez l'histoire de Jeanne d'Arc, n'est-ce pas? demande M. Dubois aux jeunes Américains.

—Mais oui, monsieur, nous la connaissons, répond Georges; il y a dans un livre de notre oncle une belle histoire de Jeanne d'Arc.

—Et il y a une belle statue de Jeanne d'Arc dans le Louvre à Paris, dit Henri.

—Il y a aussi une statue de Jeanne d'Arc ici à

la place
le marché
anglais
ils ont brûlé

Rouen, dit Armand. Elle est sur une grande place—la Place du vieux Marché. C'est sur la Place du vieux Marché que les soldats anglais ont brûlé la belle héroïne de la France.

Les garçons désirent beaucoup visiter la Place du vieux Marché. Alors ils montent dans l'automobile et arrivent bientôt sur la Place. Quand ils sont devant la statue de Jeanne d'Arc, M. Dubois leur dit comment les Anglais ont brûlé la jeune fille. Les garçons ôtent leurs chapeaux devant la statue de la grande héroïne de la France, et Georges dit à M. Dubois:

(brûler)

—C'est une chose terrible de brûler une jeune fille, n'est-ce pas, monsieur?

—Oui, Georges, terrible, répond M. Dubois. Mais, à présent, Jeanne d'Arc est une sainte de l'église catholique. Il y a des statues de Jeanne d'Arc dans beaucoup d'églises et dans beaucoup de cathédrales.

une église
(beaucoup de)

—Il y a une statue de Jeanne d'Arc dans la petite église de notre village, n'est-ce pas, mon père? dit Armand.

Alors ils visitent la belle cathédrale de Rouen et deux ou trois autres monuments de la ville.

tout le monde

Un autre jour tout le monde est au premier déjeuner[1] dans la salle à manger et M. Dubois demande:

[1] **le premier** (or **petit**) **déjeuner** is a very light breakfast which is served early in the morning, in contrast to **le déjeuner à la fourchette** (*with a fork*) which corresponds to our midday luncheon; **le déjeuner** is commonly used to designate either meal.

—Qui désire aller à la mer? (aller) la mer

—Moi, moi, répondent tous les enfants.

—Alors, dit M. Dubois, finissez vite de manger. Est-ce qu'il y a quelque chose à manger au château? demande-t-il à Mme Dubois. Je désire emporter le déjeuner avec nous dans un panier (*basket*). Tous les petits Français aiment les pique-niques (*picnics*). Est-ce que les jeunes Américains aiment aussi les pique-niques, Henri? emporter

—Oui, monsieur, nous les aimons beaucoup, répond Henri.

Ils finissent de manger et alors Mme Dubois et Anne vont préparer le déjeuner. Elles remplissent un grand panier de sandwichs, de fruits, de chocolat et de beaucoup d'autres choses qu'aiment[1] les jeunes filles et les garçons. (que)

—Mon père, dit Armand, invitons le petit Pierre à aller à la mer avec nous.

—Bien, dit M. Dubois, j'aime bien le petit Pierre qui reste toujours à la maison avec sa mère. Armand et Georges, allez vite l'inviter à aller avec nous. rester

Armand et Georges sont très contents d'aller inviter le petit Pierre. Mme Masson (c'est le nom de la mère de Pierre) donne à son petit la permission d'aller à la mer avec Armand. Pierre est très content d'aller à la mer. content le nom

Enfin tout le monde est prêt. Les garçons emportent le panier et quelques autres choses, et tout le monde monte en auto. Bruno, le chien,

[1] Note the word order in the relative clause; this inversion of subject and verb is quite frequent.

les regarde. Il désire aller à la mer avec les garçons.

—Non, non, Bruno, dit son petit maître, reste au château avec Mathilde.

Alors tout le monde crie au revoir à Mathilde, la servante, qui reste devant la porte du château avec Bruno.

Les jeunes Français parlent et jouent dans l'auto, mais les Américains sont contents de regarder les villages qu'ils traversent. Armand et sa sœur Anne leur disent les noms de beaucoup de villages et répondent avec patience à leurs questions.

Quand ils arrivent enfin à la mer, tout le monde descend de l'auto. Ils portent le panier et les
le sable autres choses sur le sable. Les petits enfants jouent dans le sable, mais les autres enfants désirent jouer à la balle.

—Où est la balle? demande Armand.

(la voici) —La voici, répond son père.

Alors les garçons montrent à M. Dubois comment les Américains jouent au baseball. Mme Dubois reste près du panier (*basket*); elle arrange le déjeuner sur le sable.

Enfin Mme Dubois les appelle.

—Le déjeuner est prêt, dit-elle.

(nous voici) —Nous voici, nous voici, crient tous les enfants.

Alors tout le monde court et arrive très vite autour de Mme Dubois.

—Etes-vous prêts à manger? demande-t-elle.

—Mais oui, mais oui, nous sommes prêts, répondent tous les enfants.

—Alors, regardez, dit-elle. Et elle leur montre derrière elle le déjeuner sur le sable.

—Mais où sont les chaises? demande la petite Marie.

—Des chaises à un pique-nique! Qui désire une chaise à un pique-nique? crie Armand.

C'est un déjeuner excellent et tout le monde mange beaucoup.

Enfin M. Dubois dit:

—Allons visiter une petite ville près d'ici. Les Français l'aiment bien et les Américains et les Anglais aussi. Le nom de la petite ville est Deauville.

Tout le monde monte dans l'auto et, vingt minutes après, les voilà à Deauville.

—Qui désire nager (*swim*) dans la mer? demande M. Dubois. Marcel et Armand nagent un peu. Est-ce que vous nagez? demande-t-il à Pierre et aux jeunes Américains.

un peu

—Non, répond Pierre, c'est ma première visite à la mer.

Mais Henri et Georges disent qu'ils aiment beaucoup nager. Mme Dubois, qui est un peu fatiguée,[1] dit qu'elle désire rester sur le sable. Elle aime beaucoup regarder la mer.

Les deux Américains nagent très bien. Alors les quatre garçons vont un peu loin dans la mer et les Américains montrent aux jeunes Français comment ils nagent sur le dos. Pierre et les jeunes filles restent près de M. Dubois. Ils jouent un peu dans la mer et beaucoup sur le sable.

[1] The suffix -é often corresponds to *-ed* in English.

Mme Dubois regarde les enfants qui jouent et les garçons qui nagent et elle regarde aussi la mer.

au loin Elle regarde au loin la grande ville du Havre[1] et le port. Dans le port il y a beaucoup de bateaux

(marcher) (*boats*). Il y a des bateaux qui marchent très vite; quelques autres marchent très lentement.

Quand les enfants sont un peu fatigués, ils sont très contents de rester sur le sable près de Mme Dubois qui leur montre la belle vue du Havre et qui leur parle de la ville et des bateaux qui traversent le port.

Enfin, tout le monde est prêt à quitter Deauville et à retourner au château. Ils montent dans l'auto et enfin ils arrivent au château très fatigués mais aussi très contents de leur visite à la mer.

le soir Tous les soirs[2] après le dîner, M. Dubois, Mme Dubois et tous les enfants vont dans la grande salle du château. Les enfants jouent un peu et les parents les regardent. Mais bientôt Mme Dubois, qui

raconter tous les soirs raconte des histoires à Marie, appelle la petite fille.

—Me voici, maman, répond la petite Marie et elle s'approche de sa mère et lui demande une histoire.

écouter —Est-ce que tu aimes aussi écouter les histoires? demande Marie au petit Georges qui s'approche aussi. Moi, j'aime beaucoup les histoires que ma mère me raconte.

Alors Mme Dubois raconte une histoire à Marie et à Georges. Bientôt Henri aussi s'approche et écoute l'histoire. Les histoires que raconte Mme Dubois intéressent beaucoup Henri et Georges. Ils les connaissent très bien en anglais et ils sont très

[1] **du Havre = de + le Havre**; cf. Eng. *The* Hague.

[2] **tous les soirs**: cf. **tous les jours**, p. 25.

contents d'écouter Mme Dubois qui les raconte en français. Ils trouvent que les histoires que raconte Mme Dubois sont un peu différentes des histoires qu'ils connaissent.

Tous les soirs ils demandent une ou deux histoires. Le premier soir c'est l'histoire des «Trois Ours[1] (*Bears*)» que Mme Dubois leur raconte. Tous les petits Américains connaissent très bien l'histoire des «Trois Ours.» Les autres soirs elle raconte quelques autres petites histoires que les garçons connaissent en anglais.

Si nous lisions[2] trois des histoires que Mme Dubois raconte aux enfants! (si)

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Où y a-t-il un champ? 2. Est-ce qu'Armand porte toujours quelque chose dans sa poche pour son cheval? 3. Quand le cheval marche-t-il très lentement autour du champ? 4. Comment court-il quand il porte Armand sur son dos? 5. Que visitent les garçons à Rouen? 6. Où les soldats anglais ont-ils brûlé Jeanne d'Arc? 7. Est-ce que la prison de Jeanne d'Arc est sur la Place du vieux Marché? 8. Où est-ce que M. Dubois invite tout le monde à aller un jour? 9. Quand les garçons arrivent à la mer, qu'emportent-ils sur le sable? 10. Qui est un peu fatigué après le déjeuner? 11. Que regarde Mme Dubois dans le port du Havre? 12. Qui raconte des histoires le soir au château? 13. Qui écoute les histoires? 14. Est-ce que les jeunes Américains connaissent les histoires en anglais?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) **le *champ:*** campus, camp. Note Fr. **ch** = Eng. **c.**

(2) **la *chose:*** cause. Note Fr. **ch** = Eng. *c.* What English word corresponds to Fr. **château?**

(3) **le *morceau:*** morsel. Fr. **u** often = Eng. **l.**

[1] **s** pronounced.

[2] **Si nous lisions,** suppose we read.

(4) **il *court:*** course, current, courier.
(5) **ils *connaissent:*** acquaintance, connoisseur.
(6) **la *mer:*** marine, mariner, submarine. What does **la mère** mean?
(7) **le *nom:*** nominate, nomination, renown, etc. Can you add others? What is a ***nom de plume?***
(8) ***rester:*** (the) rest (that which remains or is left). *Rest* = to repose, is a different word, of Anglo-Saxon origin.
(9) ***donner:*** donation, donate, etc.
(10) ***finir:*** finish. Fr. **-ir** often = Eng. *-ish.*
(11) ***lentement:*** slowly. Fr. **-ment** corresponds in meaning to Eng. *-ly;* both are used to form adverbs from adjectives.
(12) ***emporter*** = **em** (**en**, from there) + **porter** = to carry away or off, to take away.
(13) Give similarities and differences in meaning between the following groups of related words: **marcher**—march; **la place**—(market) place; **content**—contented; **le soir**—soirée; **le cheval**—cavalier.
(14) **le *marché:*** market; cf. merchant, merchandise (not related to **marcher,** to walk).
(15) **une *automobile*** = **auto** + **mobile** = self-moving. *Auto* is of Greek, *mobile* of Latin origin. Such words made up of elements from different languages are called "hybrids."
(16) ***sandwich.*** Named from the Earl of Sandwich, a passionate gambler, who conceived the idea of the sandwich in order to be able to eat his meal while at the card table and so not lose any time from the game.

2. Word-groups

(1) Related words

porter	**le monde**	**connaissent**
emporter	**tout le monde**	**inconnu**
		connaisseur

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
vite	chose
beaucoup	finir
une personne	lentement
commencer	peu

C. *Supplementary readings:* ROUEN: Cook, pp. 200–232; Marshall, Herbert, pp. 62–87.

VI

Vous savez maintenant **283** mots français.

LES TROIS OURS

Jeannette est une petite fille qui demeure dans une petite maison. Elle demeure avec son père et sa mère. Les parents aiment leur petite fille qui est très jolie. La maison où ils demeurent n'est pas très grande et elle n'est pas très jolie. Elle a une porte et trois petites fenêtres. Les murs sont rouges et la porte est brune. Dans la maison il y a une table et quatre chaises. Près de la maison il y a une grande forêt où la petite fille aime jouer avec ses amis et avec ses amies. La forêt est très grande et très sombre.

la forêt

sombre

Il y a trois ours (*bears*) qui demeurent dans la grande forêt sombre. Les ours ont aussi une petite maison, mais leur maison est très jolie avec des murs verts et une porte blanche.

Un jour Jeannette dit à sa mère:

—Je désire jouer un peu dans la forêt parce qu'il y a dans la forêt des fruits que je désire aller chercher.

parce que

Sa mère donne à Jeannette la permission de jouer dans la forêt. La petite fille ouvre la porte et dit au revoir à sa mère. La mère répond «au revoir», mais elle dit aussi à sa petite:

elle ouvre

—Reste près de la maison.

Jeannette joue un peu près de la maison, et alors elle commence à chercher des fruits parce qu'elle a faim. Elle cherche, mais elle ne trouve pas les fruits qu'elle cherche. Elle trouve une très jolie petite maison verte qui a une porte blanche. Elle désire entrer dans la petite maison parce qu'elle a faim et parce qu'elle est aussi très fatiguée. Alors elle demande:

avoir faim

—Qui demeure dans la maison verte? Je suis très fatiguée. Je désire me reposer un peu.

se reposer

Elle frappe à la porte de la maison mais personne n'ouvre la porte. Après un moment elle frappe encore mais personne ne répond. Alors elle dit:

frapper

personne ne

—Est-ce qu'il n'y a personne dans la maison?

Elle trouve une fenêtre et regarde dans la maison. Qu'est-ce qu'elle voit? Elle voit une table et trois chaises. Et qu'est-ce qu'il y a sur la table? Sur la table il y a des fruits. Elle voit deux oranges, une pêche, trois poires et des pommes rouges. Elle a faim et elle désire avoir la pêche. Elle est très fatiguée et elle désire se reposer sur une des trois chaises.

qu'est-ce que? elle voit

Elle frappe encore à la porte, mais personne ne l'ouvre. Alors elle l'ouvre et elle entre dans la petite maison.

C'est la maison où demeurent les trois ours: le père, la mère et leur petit ours. Mais à présent ils n'y sont pas. Ils sont dans la grande forêt sombre.

y

Quand Jeannette ouvre la porte et entre dans la maison, elle voit une autre porte devant elle. C'est

la porte de la salle à manger. Elle frappe à la porte, mais il n'y a personne dans la salle à manger. Quand elle ouvre la porte elle voit devant elle la table et les bons fruits et sur la table elle voit aussi des assiettes (*plates*) bleues. Combien d'assiettes y a-t-il? Elle les compte,—une, deux, trois. Voici trois jolies assiettes. Et qu'est-ce qu'elle voit dans
(de la) les trois jolies assiettes bleues? Elle y voit de la soupe.

Il y a une grande assiette de soupe pour le grand ours, qui est le père, une petite assiette pour la mère, et une très petite assiette pour le petit ours.

Quand Jeannette voit la bonne soupe elle ne désire pas manger la pêche. Elle désire manger de la soupe parce qu'elle est très fatiguée et parce qu'elle a faim. Alors elle goûte (*tastes*) la soupe qui est dans la grande assiette, mais elle la trouve très
chaud chaude, et elle dit:

—La soupe est très chaude; je n'aime pas la
si soupe si chaude, et je ne désire pas la manger. Alors elle goûte la soupe qui est dans la petite
froid assiette de la mère, mais elle la trouve très froide, et elle dit:

—La soupe de la petite assiette est très froide; je n'aime pas la soupe si froide et je ne désire pas la manger.

Alors elle goûte la soupe qui est dans la très petite assiette du petit ours. Elle la trouve très bonne et elle la mange. Quand elle finit de manger la soupe, l'assiette du petit ours est vide.

Alors Jeannette dit:

—Je suis si fatiguée! je désire me reposer un peu.

Elle voit les trois chaises,—une grande chaise brune pour le père, une petite chaise grise pour la mère, et une très petite chaise jaune pour le petit ours. Elle s'assied sur la grande chaise brune du père, mais la grande chaise est très haute. Elle n'aime pas les chaises si hautes, et elle ne désire pas s'y reposer. Alors elle s'assied sur la petite chaise grise de la mère, mais elle la trouve très basse. Elle n'aime pas les chaises si basses et elle ne désire pas s'y reposer. Alors elle s'assied sur la très petite chaise jaune. Elle l'aime parce qu'elle n'est pas trop haute et parce qu'elle n'est pas trop basse. Mais Jeannette est une grande fille et la chaise est trop petite pour elle et elle casse la jolie chaise du petit ours.

elle s'assied
haut
basse
trop
casser (elle)

Elle casse la chaise, mais elle est très fatiguée et elle dit:

—Est-ce qu'il y a un lit dans la maison? Je désire me coucher. Elle trouve les trois lits des trois ours, un grand lit pour le père, un petit lit pour la mère et un très petit lit pour le petit ours. Elle les regarde et elle désire s'y coucher parce qu'elle est si fatiguée. Elle se couche dans le grand lit du père. Elle ne casse pas le grand lit mais elle ne l'aime pas parce qu'il est trop dur. Elle dit:

le lit
se coucher
dur

—Je n'aime pas les lits si durs et je ne désire pas me coucher ici.

Alors elle se couche dans le petit lit de la mère, mais elle n'aime pas le petit lit parce qu'il est trop doux. Elle dit:

doux

—Je n'aime pas les lits si doux et je ne désire pas me coucher ici.

Alors elle regarde le très petit lit du petit ours. C'est un beau petit lit blanc.

(cassé) —J'ai cassé la petite chaise jaune, dit-elle, et je ne désire pas casser le joli petit lit.

Mais elle est très fatiguée et elle se couche dans le lit, qui n'est pas trop dur et qui n'est pas trop doux. Elle le trouve très bon et elle s'y repose très bien.

Bientôt après, les trois ours entrent dans la petite maison. Ils ont faim et ils cherchent les assiettes de soupe. Le père regarde la soupe qui est dans son assiette et dit de sa voix dure:

(de) la voix

—Qui a goûté (*who has been tasting*) ma soupe?

Et la mère demande:

—Qui a goûté ma soupe?

Et un moment après, le petit ours dit de sa petite voix:

(mangé) —Qui a goûté et qui a mangé ma soupe? Il n'y

a pas de soupe dans mon assiette. Elle est toute vide. Ma mère, mon père, regardez, je n'ai pas de soupe. (de) tout

Le petit ours a grand'faim.[1] Il désire manger de la soupe et sa mère lui donne un peu de sa soupe, qu'il trouve très bonne parce qu'elle n'est pas trop froide et parce qu'elle n'est pas trop chaude pour un petit ours.

Tous les ours sont très fatigués et ils désirent se reposer. Quand le père s'assied sur sa haute chaise brune, il demande de sa voix dure:

—Qui s'est assis[2] sur ma chaise? (assis)

Alors le petit ours regarde sa petite chaise jaune, et qu'est-ce qu'il voit? Voilà sa jolie petite chaise toute cassée. Il demande de sa petite voix douce: (douce)

—Qui s'est assis sur ma petite chaise jaune et qui l'a cassée?

Quand les trois ours regardent leurs lits, le père demande de sa grande voix dure:

—Qui s'est reposé[2] sur mon lit? (reposé)

Et la mère demande:

—Qui s'est reposé sur mon lit?

Et le petit ours dit de sa petite voix douce:

—Oh, mon père et ma mère, regardez ici dans mon lit. Voici une toute petite fille. Elle est très jolie.

Jeannette ouvre les yeux et quand elle voit le les yeux

[1] Originally **grand** was both masculine and feminine. Later the feminine was written **grande**. The old form survives only in certain words and expressions, as **grand'faim, grand'peur, grand'mère,** (wrongly) written with an apostrophe to indicate what was thought to be an omitted **e.**

[2] See Vocabulary.

petit ours qui la regarde de ses yeux noirs et quand elle voit aussi les deux grands ours qui sont près du lit, elle a grand'peur. Elle a peur des grands ours parce qu'ils sont très grands et parce que leurs yeux sont si noirs, mais elle n'a pas peur du petit ours parce que sa voix est très douce.

avoir peur

Elle saute du lit et elle court dans la forêt. Elle cherche sa maison et ses parents. Quand elle arrive à sa maison et trouve sa mère devant la porte, elle saute dans ses bras. Alors elle cherche son père et quand elle le trouve, elle saute aussi dans ses bras. Son père lui dit:

sauter

—Mon enfant, ne va pas si loin dans la grande forêt sombre. Joue près de la maison.

(va)

A présent, Jeannette ne va pas jouer si loin dans la forêt, parce qu'elle a grand'peur des ours. Elle va jouer dans le jardin derrière sa maison ou elle va jouer avec ses amies dans leurs maisons.

(elle va)

EXERCISES

A. Tell whether the following statements are true or false:

1. Jeannette est une jolie petite fille. 2. Jeannette demeure dans une grande ville. 3. Un jour Jeannette va dans une grande forêt chercher des fruits. 4. Elle trouve une jolie petite maison. 5. Une des amies de Jeannette demeure dans la forêt. 6. Jeannette entre dans une maison mais elle n'y voit personne. 7. Jeannette n'a pas faim. 8. Toutes les chaises que Jeannette voit sont trop basses pour une petite fille. 9. Jeannette s'assied sur une petite chaise jaune. 10. La chaise de la mère est trop haute pour Jeannette. 11. Jeannette se couche sur la table. 12. Jeannette casse un beau petit lit blanc. 13. Quand les trois ours (*bears*) trouvent la petite fille ils la mangent. 14. Jeannette a peur des ours. 15. La voix du grand ours est très douce.

B. Word-study

1. The French element in English

(1) *vide:* void.

(2) *dur:* durable.

(3) *blanc, blanche:* blank, blanche (to blanche almonds). Did you ever eat a custard called **blanc mange?**

(4) *mur:* mural, intramural (athletics).

(5) *vert:* verdure, verdant (Freshman).

(6) *faim:* famine, famish.

(7) *froid:* frigid.

(8) *chaud:* chauffeur (lit., one who feeds a fire) = a driver of an automobile (who feeds the motor with gasoline). Note that "chauffeur" is a French word that has been taken over into English.

(9) *voix:* voice, vocal, etc.

(10) In *ne ... pas,* **pas** was originally the noun **le pas,** meaning a *pace* or *step.* Cf. the English negative expression "not a bit."

(11) In *forêt* what does the circumflex accent represent?

(12) Give the similarities and differences of meaning in the words of the following groups: **le lit**—litter; **coucher**—couch; **joli**—jolly; **bon, bonne**—bonny; Fr. **rouge**—Eng. rouge.

(13) *maintenant* = **main** (hand) + **tenant** (holding) = now (as I hold your hand).

(14) What does **se reposer** mean? **rester?**

2. Word-groups

(1) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
peu	**blanc**
doux	**dur**
bas	**froid**
noir	**haut**
chaud	**trop**

VII

Vous savez maintenant **323** mots **français.**

LES TROIS SOUHAITS

la femme

Jules demeure avec sa femme Marthe dans une très petite maison qui n'est pas loin d'un village. Jules aime beaucoup sa femme qui est très jolie, et

malheureux

elle l'aime aussi. Mais ils sont malheureux parce qu'ils n'ont pas d'enfants et aussi parce qu'ils sont

pauvre travailler

pauvres. Tous les jours Marthe travaille dans la maison et Jules se lève à cinq heures et va travailler dans la grande forêt sombre qui est près de leur pe-

couper le bois

tite maison. Il coupe le bois et le vend dans le village.

Un jour il est dans la forêt où il coupe un peu de bois.

—Je suis très pauvre, dit-il, et très malheureux. Alors il s'assied parce qu'il est un peu fatigué. Il continue à parler:

—J'ai toujours faim et ma femme Marthe aussi, dit-il. Nous sommes très malheureux. Je suis très fatigué à présent. Toujours travailler! Toujours couper le bois! Je ne désire pas travailler ici. Je ne désire pas être pauvre; je désire être riche

comme

comme monsieur Lesage qui demeure dans une grande maison du village. Il ne travaille pas dans la forêt comme moi et il n'a pas toujours faim comme moi.

Bientôt il voit quelque chose devant lui. Il regarde. C'est une très belle jeune fille qui lui dit: (lui)

—Mon pauvre Jules, tous les jours je vous regarde quand vous travaillez et je vous entends quand vous parlez, parce que je suis la fée (*fairy*) de la forêt. Je demeure ici dans la forêt et j'aime tous les hommes qui, comme vous, travaillent dans la grande forêt sombre. Je désire vous aider et je désire vous donner trois souhaits (*wishes*). Souhaitez trois choses que vous désirez. un homme souhaiter

La fée retourne alors dans la forêt sombre et quand Jules la cherche il ne la trouve pas. Le pauvre homme se rend à sa maison et dit à sa femme:

—Je ne suis pas malheureux à présent. Il y a une très belle fée qui demeure dans la forêt et elle dit qu'elle va me donner trois souhaits. Elle m'a dit: (elle va+inf.) (dit)

—Mon pauvre Jules, souhaitez trois choses que vous désirez.

—Alors, dit Marthe, qu'est-ce que vous désirez? Souhaitez les trois choses.

Mais Jules a grand'faim[1] et il répond à sa femme:

—Je ne désire pas demander mes souhaits à présent. Je vais les demander à la fée après notre dîner. Pendant que nous dînons je vais parler avec vous de mes trois souhaits. (je vais) pendant que

Pour leur dîner la femme pose deux assiettes (*plates*) de soupe et un pain sur la table. Pendant le pain

[1] See footnote, p. 51.

que Jules mange la soupe avec un peu de pain, il dit:

l'argent —Moi, je vais demander beaucoup d'argent. Je ne désire pas être si pauvre. Les hommes qui demeurent dans le village ont beaucoup d'argent.

Sa femme lui répond:

—Voilà un bon souhait. Moi aussi, je désire avoir beaucoup d'argent. Et après? Qu'est-ce que vous désirez encore?

—Je vais demander une très grande maison. Voilà deux choses à souhaiter, répond Jules.

—Qu'est-ce que vous désirez encore? demande sa femme.

—Nous n'avons pas d'enfants. Alors je vais demander trois garçons et sept petites filles, dit Jules.

—Mais non, dit sa femme, ne demandez pas trois garçons et sept petites filles. Demandez trois (trop de) filles et sept garçons. Sept filles c'est trop de (la femme) femmes dans la maison.

—Non, ma femme, je vais demander trois garçons et sept filles. Sept garçons c'est trop d'hommes dans la maison.

Ils continuent à parler, mais ils ne choisissent pas les trois choses qu'ils vont demander, pendant qu'ils dînent. Jules finit de manger sa soupe mais (encore) il a encore faim. Il dit:

—Les hommes riches n'ont pas faim après leur dîner, mais moi, qui suis si pauvre, j'ai encore faim. je voudrais Je voudrais avoir une bonne saucisse (*sausage*) à manger avec mon pain.

Quand Jules dit: «Je voudrais,» voilà une

saucisse qui arrive devant lui sur la table. Il est très étonné et sa femme est aussi très étonnée. Ils regardent la saucisse, et la jolie Marthe dit au pauvre Jules:

étonné

—Stupide! Vous êtes stupide! Vous avez souhaité, et voilà votre souhait devant vous sur la table. C'est une saucisse que votre fée vous a donnée.

—Oui, dit le pauvre homme, je suis un peu stupide, mais nous avons encore deux souhaits. Je vais demander beaucoup d'argent et une très grande maison.

—Mais les enfants que nous désirons! dit sa femme. Alors nous n'allons pas avoir nos enfants. C'est si stupide à vous de souhaiter une saucisse.

Jules répond:

—Ne me parlez pas de la saucisse. Je déteste les saucisses maintenant. Je voudrais que la saucisse vous saute au bout du nez.

le bout

Quand Jules dit «je voudrais,» la saucisse saute de la table et s'attache au bout du nez de sa femme.

s'attacher

—Mon Dieu! mon Dieu! crie Marthe; voici la saucisse attachée au bout de mon nez.

mon Dieu!

Quand Jules voit sa jolie femme avec une saucisse attachée au bout du nez, il est très malheureux, mais il dit:

—Nous avons encore un souhait; je vais demander beaucoup d'argent.

—Mon Dieu, Jules! dit sa femme, je ne suis plus jolie avec une grande saucisse au bout du nez. Ne désirez-vous plus avoir une femme qui est jolie?

ne ... plus

Jules regarde Marthe. Alors il lui dit:

—Non, ma pauvre Marthe, vous n'êtes plus
tomber jolie; je voudrais que la saucisse tombe de votre nez et qu'elle tombe sur la table.

Et pendant que Jules la regarde, la saucisse tombe du nez de sa femme.

—Ah! la saucisse n'est plus au bout de mon nez, dit Marthe. Mais, à présent, la fée nous a donné nos trois souhaits. Nous n'avons pas d'argent, nous n'avons pas de grande maison et nous n'avons pas d'enfants,—les trois petites filles et les sept garçons.

—Non, Marthe, dit Jules, les trois garçons et les sept petites filles. Mais ne parlons plus des souhaits; j'ai faim. Je vais manger la saucisse.

Ils la mangent avec un peu de pain.

Après le dîner, Jules se rend encore à la forêt parce qu'il désire parler encore avec la fée. Il coupe un peu de bois, alors il s'assied et il dit encore, «Je

suis très pauvre et très malheureux. Je voudrais être riche.» Il est très étonné parce que la fée n'arrive pas devant lui. Elle est peut-être loin de lui dans les bois. Alors il l'appelle, mais elle ne lui répond pas.

peut-être

Il ne la voit plus et il est toujours pauvre. Tous les jours il travaille dans la forêt. Il n'a pas d'argent; il n'a pas sa grande maison, et il n'a pas ses enfants. Il dit toujours que c'est parce que sa femme a désiré sept garçons au lieu de trois.

au lieu de

Pauvre malheureux! A présent, au lieu d'avoir ses souhaits et de demeurer dans une grande maison du village, il demeure encore dans sa petite maison; au lieu de se reposer beaucoup comme les hommes riches, il travaille toujours; et, au lieu d'avoir trois garçons et sept filles ou, peut-être, trois filles et sept garçons, il n'a pas d'enfants. Mais il a sa bonne femme Marthe qui est encore très jolie et qui l'aime beaucoup. Alors il n'est peut-être pas si malheureux, après tout.

EXERCISES

A. Of the three choices (*a*, *b*, *c*) which you find following each statement, select the one which best completes it in accordance with the story:

1. Jules est très malheureux parce qu'il est ____. (*a*) riche (*b*) pauvre (*c*) joli 2. Tous les matins Jules se lève à cinq heures et va travailler dans ____. (*a*) la forêt (*b*) la maison (*c*) le village 3. Tous les jours —— coupe le bois dans la forêt. (*a*) une belle jeune fille (*b*) la femme de Jules (*c*) Jules 4. Un jour ____ dit à Jules de souhaiter trois choses qu'il désire avoir. (*a*) un homme riche qui demeure au village (*b*) une belle jeune fille qui demeure dans la forêt (*c*) un homme qui coupe le bois 5. Pendant que Jules

____, il parle des choses qu'il va souhaiter. (*a*) dîne (*b*) travaille (*c*) vend le bois 6. Jules dit à sa femme qu'il va souhaiter beaucoup ____. (*a*) de pain (*b*) d'argent (*c*) de garçons 7. La femme désire avoir ____ filles. (*a*) trois (*b*) sept (*c*) dix 8. Jules désire avoir ____ filles. (*a*) trois (*b*) sept (*c*) dix 9. La femme ne désire pas avoir ____ dans la maison. (*a*) trop de garçons (*b*) trop d'hommes (*c*) trop de femmes 10. Au lieu de demander ——, Jules dit «Je voudrais avoir une bonne saucisse (*sausage*).» (*a*) beaucoup d'argent (*b*) beaucoup de pain (*c*) beaucoup de bois 11. Jules et Marthe sont très étonnés quand la saucisse s'attache au bout ____. (*a*) de la table (*b*) du nez de Marthe (*c*) du pain 12. Enfin Jules souhaite que la saucisse —— nez de sa femme. (*a*) reste au (*b*) s'attache au (*c*) tombe du 13. Jules et Marthe ____ alors la saucisse. (*a*) cassent (*b*) vendent (*c*) mangent 14. A présent Jules n'est peut-être pas trop malheureux, parce qu'il a ____. (*a*) dix enfants (*b*) une bonne femme (*c*) beaucoup d'argent.

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) **la *femme:*** feminine.
   (2) ***pauvre:*** pauper, poverty.
   (3) **un *homme:*** homicide (Lat. *hominem*). Do you belong to the *genus homo?*
   (4) **le *bois:*** bush.
   (5) **le *pain:*** pantry. What did *pantry* mean originally?
   (6) ***entendre:*** intend. **Entendre** (**en**+**tendre**) = lit., to stretch toward. How has the word come to mean both *to hear* and *to intend?*
   (7) **une *heure:*** hour. Why the silent *h* in the English word?
   (8) ***malheureux*** = **mal** (not) + **heur** (luck) + **eux** (full of) = full of bad luck, unfortunate, unhappy (not related to **une heure,** hour).
   (9) ***lever:*** lever, elevator, elevate.
   (10) ***vendre:*** vender, (to) vend.
   (11) ***travailler:*** travel, travail. To *travel* in primitive

times was to *toil*. The English word *travail* used to mean *toil* but is now used in the extended sense of *agony*. Note that **travailler** = to work.

(12) ***poser:*** pose, pause, impose, depose, propose, repose, etc., but not position, post, posture, etc. The relation in meaning between these two groups of English words is due to the fact that the Latin word from which Fr. **poser** is derived (*pausare*, to cease) took over the meaning of the Latin word *ponere* (to place) from which are derived Eng. *position*, *post*, etc.

(13) ***au lieu de:*** Cf. Eng. *in lieu of* = in place of.

2. Word-groups

(1) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
content	**s'asseoir**
s'amuser	**la femme**
se lever	**malheureux**
pauvre	**riche**
l'homme	**travailler**

3. Look up the pronunciation of **la femme.**

VIII

Vous savez maintenant **358** mots français.

LES DOUZE MOIS

La petite fille Marie demeure dans une jolie maison près d'une grande forêt avec sa mère et sa sœur. Marie est très bonne et très jolie. Sa sœur Berthe n'est pas jolie et elle n'est pas bonne. Elle est très méchante. La mère aussi est très méchante. Elle aime Berthe mais elle n'aime pas Marie parce que cette petite fille est aussi bonne que sa sœur Berthe est méchante.

méchant

Marie ne sait pas qu'elle est jolie et bonne, elle ne sait pas pourquoi sa mère ne l'aime pas, et elle ne sait pas pourquoi sa sœur ne l'aime pas. Berthe n'a pas d'amis dans le village, mais toutes les jeunes filles et tous les garçons aiment Marie parce qu'elle est si jolie et si bonne. Marie ne va jamais jouer avec les enfants du village. Elle travaille toujours pour sa mère et pour sa méchante sœur qui ne travaillent jamais.

elle sait

ne ... jamais

Un jour la méchante fille dit à sa mère qu'elle désire avoir des violettes. La mère répond:

—Mais, Berthe, pourquoi désires-tu des violettes? C'est l'hiver. Il n'y a jamais de fleurs dans la forêt en hiver.

l'hiver

Berthe ne sait pas pourquoi elle les désire mais elle dit qu'elle désire beaucoup avoir des violettes et sa mère dit à Marie:

—Ma fille, va dans la forêt chercher des violettes pour ta sœur qui les désire. Va tout de suite!

tout de suite

Marie est très étonnée. Elle regarde sa mère et dit:

—Mais, ma mère, à présent il n'y a pas de violettes dans la forêt. C'est l'hiver et en hiver il y a toujours de la neige (*snow*) dans la forêt. Est-ce qu'il y a des fleurs sous la neige?

—Ne parle plus, méchante fille, mais va tout de suite chercher les violettes, dit sa sœur.

La mère ouvre la porte et dit:

—Va chercher les violettes.

Et elle jette la pauvre petite Marie dans la neige. Elle la jette dans la neige parce qu'elle est si méchante et parce qu'elle n'aime pas Marie.

elle jette

Quand sa mère la jette dans la neige, Marie tombe, mais elle se lève tout de suite. Elle entre dans la grande forêt sombre mais elle ne voit pas de violettes; elle cherche sous la froide neige mais elle ne les trouve pas. Enfin elle ne sait plus où elle est. Elle a grand'peur. Peut-être qu'il y a des ours (*bears*) dans cette forêt.

Pauvre petite Marie! Elle a peur et elle a froid. Elle continue à chercher sous la neige. Enfin elle voit une lumière au loin dans la forêt. Qu'est-ce que c'est? Pourquoi y a-t-il une lumière ici dans la forêt, si loin du village? Y a-t-il peut-être une maison dans la forêt? Qui demeure dans la forêt en hiver? Elle ne le sait pas.

avoir froid

la lumière

Elle va encore plus loin dans la forêt et, quand elle arrive enfin près de la lumière, elle voit que c'est un petit feu. Près de ce feu il y a douze petits

le feu

hommes, qui portent de très longues robes. Trois de ces hommes portent des robes blanches comme la neige, et trois hommes portent des robes vertes; les robes de trois autres de ces hommes sont

jaunes et les trois autres portent des robes brunes. Ces douze hommes regardent le feu mais ils ne parlent pas.

le mois Marie ne sait pas qu'ils sont les douze mois, mais elle voit qu'un des hommes qui porte une robe blanche a un long bâton (*stick*). L'homme qui porte le bâton est le mois de janvier (*January*). Il la regarde, et enfin il lui dit d'une voix très dure:

s'appeler[1] —Petite fille, comment vous appelez-vous? Pourquoi êtes-vous ici dans la forêt en hiver?

Marie a peur de Janvier mais elle lui répond d'une très petite voix:

[1] The reflexive form is often used to replace the verb in the passive voice; see Vocabulary.

—Monsieur, je m'appelle Marie; j'ai froid. Je voudrais rester un peu, près de votre feu.

Janvier la regarde encore. Alors il dit d'une voix moins dure:

—Restez ici, mon enfant, et reposez-vous auprès de moi et de mes frères.

auprès de
le frère

Marie s'assied auprès du vieux Janvier.

—Mais, continue-t-il, pourquoi êtes-vous ici? Qu'est-ce que vous cherchez dans la forêt?

Quand Marie lui dit qu'elle cherche des violettes, il est très étonné. Il dit:

—Mais ma pauvre petite fille, il n'y a pas de violettes ici à présent. Dans la forêt tout est couvert de neige.

(tout)
couvert (de)

—Oui, répond Marie, mais ma mère m'a dit: «Va à la forêt chercher des violettes pour ta sœur.» Alors me voici, mais je ne trouve pas de violettes parce que tout est couvert de neige. Oh, monsieur, aidez-moi, s'il vous plaît. Je voudrais beaucoup trouver des violettes parce que j'ai si peur de ma mère et de ma sœur.

Janvier se lève et s'adresse à un jeune homme en robe verte. Enfin il donne son bâton à cet homme, qui s'appelle Frère Mars (*March*), et lui dit:

—Mon bon Frère Mars, voici le bâton. Aidez cette petite fille s'il vous plaît, parce qu'elle a une mère et une sœur qui sont très méchantes.

Alors Janvier s'assied encore près du feu. Frère Mars se lève; il jette un peu de bois dans le feu et le pousse avec le bout du bâton. La neige cesse de tomber, et bientôt Marie ne voit plus de neige dans

pousser
cesser (de)

la forêt. Elle n'a plus froid. Et maintenant elle
l'herbe voit que l'herbe est verte et que, dans l'herbe, il y a beaucoup de jolies violettes. Ce n'est plus comme au mois de janvier ici, c'est comme au mois de mars.

—Vite, mon enfant, voilà vos fleurs, vite! dit Frère Mars, et de son bâton il pousse un autre morceau de bois dans le feu.

Marie trouve beaucoup de violettes et elle est
remercier très contente. Elle remercie le bon Frère Mars, et elle remercie les autres mois aussi. Alors elle retourne dans la forêt. Frère Mars rend le bâton à Frère Janvier et bientôt il n'y a plus d'herbe verte et il n'y a plus de violettes; tout est encore couvert de neige.

chez Marie se rend chez elle, mais elle ne va pas très vite parce qu'elle est fatiguée. Quand elle arrive enfin chez elle, elle donne les violettes à sa méchante sœur, qui est très étonnée et contente de les avoir, mais qui ne remercie pas sa petite sœur. Sa mère n'est pas chez elle quand Marie arrive; elle est dans le village chez une bonne femme qui s'appelle Mme Pernet.

le lendemain Le lendemain Berthe désire encore autre chose. Qu'est-ce qu'elle désire le lendemain? Elle dit à Marie qu'elle désire manger des fraises (*strawberries*).

—Va dans la forêt me chercher des fraises, lui dit-elle.

—Mon Dieu, ma sœur! Est-ce qu'il y a des fraises sous la neige?

La mère ouvre la porte et jette la petite Marie

dans la neige. La pauvre petite fille se lève tout de suite. Elle cherche le chemin qui mène à la forêt. Elle ne voit pas tout de suite le chemin parce qu'il est couvert de neige, mais elle le cherche et enfin elle le trouve. Elle est très contente de trouver le chemin parce qu'il mène à la forêt. Elle va tout de suite dans la forêt et elle retrouve les douze mois auprès de leur petit feu. Elle leur dit:

le chemin
mener

retrouver

—Messieurs, donnez-moi encore, s'il vous plaît, la permission de me reposer un peu devant votre feu. Je suis très fatiguée et j'ai froid.

(messieurs)

—Pourquoi êtes-vous encore ici? Qu'est-ce que vous cherchez aujourd'hui? demande Janvier, quand elle s'assied auprès de lui.

aujourd'hui

—Aujourd'hui je cherche des fraises, répond-elle d'une petite voix malheureuse.

—Mais nous sommes maintenant au mois de janvier, dit-il. Il n'y a pas de fraises sous la neige.

—Non, répond Marie, il n'y a pas de fraises sous la neige, mais ma mère et ma sœur désirent avoir des fraises. Oh! mes bons messieurs, aidez-moi encore aujourd'hui, s'il vous plaît.

Alors Janvier se lève, s'approche d'un homme en robe jaune et lui dit, pendant qu'il lui donne le bâton:

—Mon bon Frère Juin (*June*), aujourd'hui c'est à vous d'aider cette petite fille.

Juin se lève, s'approche du feu, jette un peu de bois sur le feu et le pousse avec le bout du bâton. La neige cesse de tomber. Bientôt il n'y a plus de neige sous les arbres; Marie n'a plus froid. Comme la veille elle voit l'herbe verte sous les arbres

un arbre

la veille

près du feu, et dans l'herbe il y a beaucoup de grandes fraises rouges.

—Vite, mon enfant, vite, voilà les fraises! dit Juin.

partout Marie trouve des fraises partout dans l'herbe. Elle remplit très vite son petit panier (*basket*) de beaux fruits. Alors elle remercie les douze mois et court aussi vite que possible chez elle.

Elle est très contente et elle donne les fraises à sa méchante sœur. Berthe et sa mère mangent toutes les fraises mais elles ne remercient pas Marie et elles ne donnent pas de fraises à la pauvre petite fille qui a grand'faim.

Le lendemain c'est une pomme rouge que Berthe désire et voilà encore notre petite Marie qui cherche le chemin qui mène à la forêt. Aujourd'hui

vers elle a si froid qu'elle court très vite vers la lumière qu'elle voit au loin. Elle est très contente de retrouver les douze bons mois, qui restent comme toujours près de leur feu. Elle va vers son ami de la veille.

—C'est encore vous, mon enfant? demande le vieux Janvier d'une voix encore plus douce que la veille. Avez-vous encore froid aujourd'hui? Restez un moment ici près du feu. Qu'est-ce que vous cherchez aujourd'hui?

Marie dit au vieux mois qu'aujourd'hui sa sœur désire une pomme rouge. Janvier se lève et dit à un des hommes en robe brune.

—Mon Frère Septembre, voici le bâton; voulez-

voulez-vous? vous aider cette petite fille aujourd'hui? Voulez-vous lui donner une pomme rouge?

Septembre se lève, jette un peu de bois sur le feu et le pousse avec le bout du bâton. La neige cesse de tomber. Bientôt il n'y a plus de neige sous les arbres. Sur les arbres Marie voit des feuilles jaunes. Ces feuilles tombent partout et elle voit que dans la forêt tout est maintenant comme au mois de septembre. Mais elle ne regarde qu'une chose: c'est un petit arbre avec ses feuilles jaunes et avec ses bons fruits rouges.

la feuille

ne ... que

—Vite, mon enfant, vite! Vous ne voulez qu'une pomme? Voici une belle pomme pour vous. Maintenant, courez vite chez vous, dit Septembre d'une voix un peu dure.

(courez)

La bonne fille remercie les douze mois et court très heureuse chez elle avec sa belle pomme. Est-ce que la mère et la sœur sont étonnées? Mais oui, elles sont très étonnées et très heureuses. Une pomme en janvier!

heureuse

—Mais pourquoi n'as-tu qu'une pomme? as-tu mangé les autres? demande Berthe.

—Non, ma sœur, je n'ai trouvé qu'une pomme, répond Marie.

Berthe mange sa belle pomme rouge et elle la trouve si bonne qu'elle désire avoir d'autres pommes. Elle dit à sa mère:

(de)

—Moi, je vais à la forêt chercher de belles pommes pour nous.

Et Berthe ouvre la porte et court très vite vers la forêt. Elle ne trouve pas tout de suite le chemin qui mène à la forêt, parce qu'il est couvert de neige, mais elle le trouve enfin et elle est très heureuse de le trouver. Alors quand elle est dans la forêt

elle voit une lumière au loin. Elle court vers cette lumière et elle trouve les douze vieux frères près de leur petit feu. Voilà le vieux Janvier. Voilà aussi Frère Mars, Frère Juin, Frère Septembre et
ne ... rien tous les autres mois. Elle ne leur dit rien; elle ne leur demande pas pardon; elle s'approche du feu et s'assied parce qu'elle a froid.

—Qui êtes-vous? Pourquoi êtes-vous ici dans notre forêt? Que voulez-vous? Qu'est-ce que vous cherchez ici en hiver? demande Janvier, qui a encore le bâton. Il parle d'une voix très dure.

—Je ne désire rien de vous, répond Berthe, et je ne vais pas vous parler.

Elle ne reste plus près du feu mais elle retourne dans la forêt.

(lever) Janvier ne dit rien aux autres mois, mais il lève son bâton, et, tout de suite, la neige commence à tomber.

Berthe ne voit plus le chemin devant elle. Elle ne voit rien dans la neige. Elle a grand froid. Elle
(pas) appelle sa mère et sa sœur; pas de réponse. Personne ne l'entend. Alors elle appelle les douze
(non plus) vieux mois mais ils ne lui répondent pas non plus. Elle est très fatiguée. Enfin elle tombe sur le chemin et bientôt elle est couverte de neige.

attendre Dans la petite maison la mère attend sa fille. Elle est très malheureuse parce que la neige tombe et parce que Berthe est encore dans la forêt. Elle va à la fenêtre et à la porte et elle appelle «Berthe!
elle vient Berthe!» Mais Berthe ne vient pas. Bientôt elle ne voit plus rien. Le soir vient. Alors elle n'attend plus mais elle va dans la forêt chercher sa fille.

Elle la cherche partout mais elle ne la trouve pas. Enfin elle tombe sur le chemin et bientôt elle aussi est couverte de neige.

Marie travaille chez elle pendant que sa sœur et sa mère sont dans la forêt. Elle les attend mais elles ne viennent pas. Elles ne viennent plus jamais. (elles viennent)

Bientôt, un jeune homme qui s'appelle Jean Morot vient à la petite maison. Il demande à la jolie petite Marie d'être sa femme. Il est très riche et très bon et il aime beaucoup Marie. Il lui donne beaucoup d'argent et de très belles robes. Marie et ce jeune homme demeurent dans la jolie petite maison et sont heureux, mais Marie ne revoit[1] plus jamais ses bons amis, les douze mois, qui restent toujours près du feu dans la grande forêt sombre.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Comment s'appellent les deux jeunes filles? 2. Est-ce que les deux jeunes filles sont méchantes? 3. Qu'est-ce que la méchante sœur demande un jour? 4. Pourquoi n'y a-t-il pas de fleurs dans la forêt? 5. Où la petite Marie arrive-t-elle enfin? 6. De quelle couleur sont les robes que portent les douze petits hommes? 7. Qui a un long bâton (*stick*)? Pourquoi? 8. Pourquoi est-ce que le vieux mois donne le bâton à un autre mois? 9. Qu'est-ce que Marie voit dans l'herbe quand cet homme pousse un morceau de bois dans le feu? 10. Que désire Berthe le lendemain? 11. Pourquoi est-ce que Marie ne trouve pas tout de suite le chemin qui mène à la forêt? 12. Quel mois aide la petite fille à trouver des fraises (*strawberries*)? 13. Est-ce que

[1] **revoit = re + voit**; cf. **retrouver.**

Berthe remercie Marie quand elle lui donne les belles fraises? 14. De quelle couleur sont les feuilles des arbres en septembre? 15. Pourquoi est-ce que Berthe va dans la forêt? 16. Est-ce que Berthe voit la lumière? 17. Qu'est-ce que Berthe dit aux douze mois? 18. Pourquoi Frère Janvier (*January*) lève-t-il le bâton? 19. Qui attend Berthe dans la petite maison? 20. Pourquoi la mère va-t-elle dans la forêt? 21. Est-ce que la mère voit les douze frères? 22. Est-ce que Berthe et sa mère retournent chez elles? 23. Qui vient un jour à la petite maison? 24. Quelle réponse Marie lui donne-t-elle?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) le *frère:* friar, fraternity (Lat. *fratrem*).
(2) un *arbre:* arbor. Why is Arbor Day so called?
(3) la *lumière:* illumine, illumination, etc.
(4) *vers:* versus (abbreviation, v. or vs.).
(5) *voulez:* voluntary, involuntary, volition, etc.
(6) *tout:* total, totality, etc.
(7) la *feuille:* foliage, folio, (tin)foil.
(8) *attendre:* attend, attention. **Attendre** (**at**+**tendre**) means lit., to stretch toward; hence, to wait for.
(9) *rien* is from Lat. *rem* (thing) and means, lit., *something.* From long association with **ne** it has come to mean *nothing* (usually) even without the **ne**; cf. **ne ... pas.**
(10) *moins:* minus.
(11) *vient, viennent:* convene, convention. Add to this list.
(12) la *robe:* robe, rob. Fr. **robe** meant originally something secured by plundering or robbing.
(13) *couvert,* le *feu:* curfew, lit., to cover the fire. Trace the development in meaning of this English word.
(14) Give similarities and differences in meaning between the words in the following groups: **la robe**—robe; **l'herbe**—herb; **attendre**—attend.

(15) Find an example in this story of Fr. **é** = Eng. *s*.
(16) What does R.S.V.P. mean? What is the complete French expression?

2. Word-groups
(1) Related words

Negatives: **ne ... pas, ne ... jamais, ne ... rien ne ... personne, ne ... que, ne ... plus non plus**

voit	**il court**	**attendre**	**trouver**
revoit	**courez**	**entendre**	**retrouver**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
bon	**heureux**
tout	**méchant**
toujours	**moins**
le lendemain	**ne ... jamais**
malheureux	**ne ... rien**
plus	**la veille**

3. Look up the pronunciation of **l'hiver, tout de suite, les messieurs.**

Huit jours[1] après, Marcel, Henri et Georges disent au revoir à leurs amis et à leurs amies et ils retournent à Paris. Quand ils arrivent dans la gare de la capitale ils trouvent leurs deux oncles. M. Martin et les jeunes Américains disent au revoir à M. Legrand et à Marcel et ils vont en taxi à l'hôtel de M. Martin.

Quand ils sont dans l'appartement, l'oncle dit:

—Avec la permission de vos parents, je vous invite, mes garçons, à passer l'hiver avec moi ici à

[1] **huit jours:** une semaine.

Paris. Désirez-vous rester ici tout l'hiver? Il y a une école de garçons pas loin de mon hôtel. C'est aussi l'école où va votre ami Marcel.

Henri accepte tout de suite l'invitation de son oncle de passer l'hiver à Paris, mais le petit Georges désire beaucoup retourner aux Etats-Unis, où sont son père et sa mère. Il est encore très petit et ne voudrait pas rester si loin de ses parents.

(il voudrait)

La semaine après, Georges dit au revoir à son cousin Henri et à son oncle Charles et il retourne avec un ami de son père aux Etats-Unis.

Henri reste à Paris. Il va à l'école avec Marcel. Il lit à l'école des histoires en français dans des livres français.

Voici quelques histoires qu'Henri lit à l'école à Paris:

IX

Vous savez à présent **401** mots français.

LE CHIEN DE BRISQUET

Dans la forêt de Lions près du village de la Goupillière demeure un bon homme qui s'appelle Brisquet. Brisquet coupe du bois dans la forêt. Il demeure avec sa femme qui s'appelle Brisquette. Ils ont deux jolis petits enfants, un garçon de sept ans qui est brun et qui s'appelle Biscotin, et une petite fille blonde qui a six ans. Elle s'appelle Biscotine. Ils ont aussi un chien noir. C'est le meilleur chien du pays pour son attachement à ses maîtres. Ce chien s'appelle le Bichon.[1] Il n'a que deux ans.

(du)

un an
(brun)
avoir (six) ans

le pays

Les enfants aiment aller dans la forêt. Tous les matins[2] la mère leur donne du pain dans un petit panier (*basket*). Alors ils disent au revoir à leur mère et ils sortent avec le petit chien. Le Bichon aussi aime beaucoup aller dans la forêt; il aime jouer avec ses petits maîtres mais il ne reste pas toujours auprès des enfants. Les enfants jouent un peu. Quand ils sont fatigués, ils se reposent pendant qu'ils mangent le pain que la mère leur a donné. Ils ne retournent à la maison qu'après deux ou trois heures.

[1] The definite article is often used familiarly with proper names.

[2] tous les matins: cf. tous les jours, p. 25.

Mais enfin un hiver très dur arrive. Tout le pays est couvert de neige (*snow*) et dans la forêt de Lions les pauvres maîtres du Bichon ont grand' faim. Beaucoup de loups (*wolves*) viennent dans la forêt parce qu'ils ont aussi grand'faim. Quand les enfants du pays entendent les loups dans la forêt ils ont grand'peur.

Brisquet, qui va tous les jours dans la forêt couper du bois, n'a pas peur des loups. Un matin il dit à sa femme Brisquette:

prier
laisser

—Femme, je te prie de ne pas laisser aller les enfants dans la forêt. Laisse-les jouer près de la maison ou près de l'étang (*pond*). Les loups ne viennent jamais près de l'étang. Je te prie aussi, Brisquette, de ne pas laisser sortir le Bichon. Il

(il veut)

veut toujours aller avec les enfants mais il va trop loin de la maison. Il ne veut jamais rester près de l'étang.

même

Brisquet dit tous les matins la même chose à Brisquette. Il ne veut pas que les enfants sortent parce qu'il y a beaucoup de loups dans la forêt. Tous les jours les enfants demandent à leur mère la même chose,—la permission d'aller jouer dans

(mener)

la forêt et aussi la permission de mener le Bichon jouer près de l'étang. Ils ne désirent jouer que dans la forêt. Mais leur mère répond toujours la même chose:

la paix

—Non, mes enfants, laissez-moi en paix; je ne vais pas vous laisser aller dans la forêt quand il y a des loups qui ont grand'faim et qui aiment manger les petits enfants comme vous, et les petits chiens comme le Bichon.

Un soir Brisquet ne revient[1] pas dîner à la maison à l'heure ordinaire. Brisquette va à la porte, mais il n'est pas sur le chemin qui mène à la forêt. Elle ne voit que les arbres et la neige. Elle a grand'peur et elle dit:

—Mon Dieu! Pourquoi ne revient-il pas?

Alors elle sort de la maison et elle crie:

—Eh! Brisquet! Brisquet!

Le Bichon saute devant elle. Le petit chien veut lui dire:

—«Laisse-moi aller chercher mon maître, je te prie.»

Mais Brisquette ne dit que:

—Paix, le Bichon! va dans la maison.

Alors Brisquette crie à sa petite fille:

—Ecoute, Biscotine, va un peu sur le chemin chercher ton père. Et toi aussi, Biscotin, écoute. Va jusqu'à l'étang le chercher. Et, mes enfants, criez, «Brisquet! Brisquet!» Paix, le Bichon! toi, tu restes ici.

jusqu'à

Les enfants sortent mais ils laissent le chien à la maison. La sœur va sur le chemin qui mène dans la forêt et le frère va jusqu'à l'étang mais ils ne trouvent pas leur père. La petite fille revient vers son frère et les deux enfants entrent dans la forêt sombre. Ils crient encore la même chose, «Brisquet! Brisquet!» Alors ils écoutent, mais il n'y a pas de réponse. Ils n'entendent que les loups qui sont au loin dans la forêt.

—Ecoute, Biscotine, dit Biscotin, je vais chercher notre pauvre père dans la forêt.

[1] revient = re + vient.

—Et moi aussi, dit la petite.

rentrer par

Pendant que les enfants cherchent leur père, Brisquet rentre chez lui par un autre chemin.

—Où sont nos enfants, Brisquet? lui dit sa femme.

—Nos enfants? demande Brisquet, très étonné. Nos enfants? Mon Dieu! Ne sont-ils pas ici?

—Ils te cherchent sur le chemin qui mène à la forêt et près de l'étang, mais tu rentres par un autre chemin.

—Oui, répond Brisquet, par le grand chemin qui mène au village.

Brisquet sort tout de suite et court très vite vers l'étang. Il emporte un long bâton (*club*).

—Mène le Bichon avec toi, lui crie Brisquette.

déjà

Mais Brisquet ne l'entend pas et le Bichon est déjà très loin. Il ne va pas jusqu'à l'étang avec son maître; il court très vite par le chemin qui mène dans la sombre forêt. Il court si vite et il est déjà si loin de Brisquet que l'homme ne sait pas que le chien est devant lui, très loin dans la forêt. Brisquet ne cesse pas de crier:

—Biscotin! Biscotine! Alors il écoute, mais personne ne lui répond. Il n'entend que les loups au loin.

pleurer penser

Pendant que le pauvre homme court, il pleure. Il pleure parce qu'il pense qu'en ce moment, peut-être, les loups mangent ses petits enfants. Il court loin dans la forêt vers les loups qu'il entend toujours. Enfin il pense qu'il entend la voix du petit chien, et il court encore plus vite. Quand il s'approche du petit chien il entend aussi la voix

d'un enfant qui pleure. Et alors, qu'est-ce qu'il voit sur le chemin? Voilà Biscotin et Biscotine et, devant les enfants, voilà le Bichon. A ce moment un grand loup se jette sur le pauvre petit chien.

Brisquet jette son long bâton vers le loup et tout de suite le loup abandonne le chien et il court vite dans la forêt. Quand Brisquet regarde le Bichon, il voit qu'il est déjà mort et il sait que le petit chien

mort

est mort pour ses petits maîtres. Le loup a attaqué le chien au lieu d'attaquer les enfants.

(il est mort)

Brisquet, Biscotin et Biscotine rentrent à la maison où ils trouvent Brisquette devant la porte. Dans ses bras, Brisquet porte le petit chien mort. Ils sont tous très heureux mais ils pleurent parce qu'ils pensent au pauvre petit chien mort.

Le soir même Brisquet enterre (*buries*) le Bichon dans leur petit jardin derrière la maison

(même)

et les enfants aident leur père à enterrer (*bury*) leur petit ami mort.

Tous les ans[1] au mois de mai les enfants posent des fleurs sur l'herbe dans le jardin où est enterré (*buried*) leur petit chien si brave.

Il y a maintenant dans ce pays un proverbe qui dit:

—«Malheureux comme le chien à Brisquet qui n'alla qu'une fois au bois et que le loup mangea.»[1]

EXERCISES

A. Tell whether the following statements are true or false:

1. Brisquet est une bonne femme. 2. Brisquette est la femme de Brisquet. 3. Le Bichon est un petit garçon. 4. Le chien de Brisquet n'aime pas ses maîtres. 5. Les enfants aiment jouer dans la forêt. 6. Un hiver, beaucoup de neige (*snow*) tombe dans le pays. 7. Beaucoup de loups (*wolves*) viennent dans la forêt parce qu'ils ont faim. 8. Brisquet ne va pas dans la forêt cet hiver. 9. Brisquet a grand'peur des loups. 10. Brisquet prie sa femme de ne pas laisser sortir les enfants. 11. Un jour Brisquet ne rentre pas à la maison à l'heure ordinaire. 12. Brisquette va tout de suite dans la forêt chercher Brisquet. 13. Les enfants vont jusqu'au village chercher leur père. 14. Brisquet rentre par un autre chemin. 15. Brisquet pense que les loups vont peut-être manger les enfants. 16. Brisquet pleure. 17. Brisquet pense que les loups attaquent sa femme. 18. Brisquet court dans la forêt. 19. Brisquet trouve ses enfants dans l'étang (*pond*). 20. Les enfants sont morts. 21. Un grand loup attaque Brisquet. 22. Le petit chien est déjà mort quand Brisquet arrive. 23. Brisquet et Brisquette sont heureux parce que le chien est mort. 24. Le soir même Brisquet enterre (*buries*) le chien dans la grande forêt.

[1] **tous les ans:** cf. **tous les jours,** p. 25.

[2] Unfortunate as Brisquet's dog which went but once to the woods and which was eaten by the wolf.

B. Word-study

1. The French element in English
   (1) **un** ***an:*** annual, biennial, perennial, etc.
   (2) **la** ***paix:*** pacify, pacifist, pacific, etc.
   (3) ***pleurer:*** deplore, deplorable, implore, etc.
   (4) ***penser:*** pensive.
   (5) ***mort:*** mortal, mortify, immortal, etc.
   (6) ***meilleur*** (Lat. *meliorem*): ameliorate (to make better).
   (7) **le** ***matin:*** **matin** (morning prayer); **matinée:** lit., morning from sunrise until noon (**-ée** gives the idea of "full," throughout the morning); then, a morning performance; later, a performance in the afternoon.

2. Word-groups
   (1) Related words

entrer	**venir**	**il veut**	**il appelle**
rentrer	**revenir**	**voulez**	**il s'appelle**

   Words denoting quantity: **un peu, beaucoup, trop.**
   Prepositions: **à, de, sur, sous, avec, dans, près de, auprès de, chez, parmi, jusqu'à, vers.**
   Words denoting time: **maintenant, aujourd'hui, demain, le lendemain, la veille; le jour, la semaine, le mois, l'hiver; le matin, la matinée, le soir, la soirée.**

3. Look up the pronunciation of **le pays.**

X

Vous savez maintenant **426** mots français.

BOUM-BOUM

malade

Le petit François est très, très malade. Il est dans son petit lit blanc et, près du lit, sa mère pleure parce que son enfant est si malade. Le père pleure aussi mais il cache ses yeux rouges à l'enfant malade. La mère cache aussi ses larmes au petit.

cacher (à)
la larme

Il n'y a pas de larmes dans les yeux du petit François. Ses yeux sont très grands et très noirs, parce qu'il a la fièvre (*fever*).

C'est un très joli matin de mai, mais les parents du petit garçon, Madeleine et Jacques Legrand, sont très malheureux. Ils ne regardent pas les jolis arbres qui sont dans la rue devant la maison. Ils ne regardent que le petit garçon malade, mais ils cachent toujours les larmes qui tombent de leurs yeux.

François est un petit garçon de sept ans. D'ordinaire, il est toujours gai, toujours heureux. Il est aussi gai que ses petits amis avec qui il aime jouer dans la rue devant la maison.

depuis[1]

Mais le voilà à présent dans son lit. Depuis[1] trois semaines il a la fièvre. Depuis trois semaines il n'est plus heureux. Un jour ses petits amis l'ont ramené de l'école. Ils l'ont ramené à la maison très malade, la tête lourde et les mains très chaudes.

ramener
la tête
lourd

[1] See Vocabulary.

Depuis ces trois semaines qu'il a la fièvre sa tête est toujours lourde, ses mains sont toujours chaudes.

Les petits amis de François qui l'ont ramené chez lui l'aiment beaucoup. Tous les jours ils viennent voir le petit garçon, mais François a le délire (*delirium*) et il ne les reconnaît pas. Il ne veut pas les voir. Il est trop malade. Le père remercie les petits garçons parce qu'ils ont ramené François de l'école et il leur dit de revenir un autre jour voir François.

Quand François voit ses petits habits sur une chaise dans un coin de la chambre, il lève sa tête toujours si lourde et dit à sa mère et à son père dans son délire:

les habits
le coin
la chambre

—Voilà dans le coin de la chambre les habits du petit François. Jetez les habits du petit François. Le petit François ne les veut plus. Il ne va plus porter ses habits—jamais, jamais. Donnez les habits aux petits garçons qui ont ramené votre François de l'école. Les voilà, les habits, dans le coin.

(jeter)

(jamais)

Alors le père dit:

—Ne parle pas comme cela, mon petit. Ne dis pas cela.

cela

Et la mère sort de la chambre parce qu'elle veut cacher ses larmes au petit garçon.

A présent l'enfant n'a plus le délire; mais depuis deux jours il inquiète le médecin. Il est si fatigué, si malheureux. Il inquiète aussi ses parents parce qu'il ne veut rien manger. Si sa mère veut lui donner un peu de soupe, il refuse. Il refuse tout. Il dit toujours:

inquiéter
le médecin

(je veux) —Je ne veux pas cela. Jetez-le.

—Que veux-tu, petit François?

—Je ne veux rien.

Alors le médecin dit aux parents:

—Le petit m'inquiète beaucoup parce que rien ne l'intéresse. Vous êtes le père et la mère; vous connaissez votre enfant. Cherchez quelque chose qui l'intéresse.

Et le médecin sort de la chambre.

—Cherchez!

Oui, ses parents le connaissent bien, leur (ils savent) François. Ils savent combien le petit aime aller le dimanche chercher des fleurs dans la forêt le dimanche, et ils savent combien il aime revenir à Paris sur les une épaule épaules de son père. Comme tous les petits garçons, François aime être sur les épaules de son père.

Et les parents savent aussi combien il aime voir Guignol (le théâtre des Marionnettes) le dimanche dans la grande avenue des Champs-Elysées.

Jacques Legrand donne à François des livres et des soldats. Il les pose sur le lit de l'enfant. Il fait (faire+*inf.*) sauter les soldats devant les grands yeux du petit et il lui montre les livres. Mais François n'aime pas les soldats et les livres ne l'intéressent pas.

—Vois-tu, François, c'est un général. Tu te se rappeler rappelles, n'est-ce pas, le général aux Champs- prendre Elysées. ... Prends ce remède (*medicine*) du bon médecin, et je vais te donner un général avec des épaulettes sur les épaules. Tu te rappelles le grand (à) général, n'est-ce pas? Veux-tu le général aux épaulettes?

—Non, répond l'enfant de sa petite voix malheureuse, je ne me le rappelle pas.

—Veux-tu un petit cheval en bois, un petit chien? Prends le remède et dis-moi ce que tu désires. ce que

—Non, répond la petite voix, et François ne veut pas prendre son remède.

Et à tout ce que son père lui dit, devant tous les soldats et devant tous les livres que ses parents lui donnent, il répond de sa petite voix malheureuse: (tout ce que)

—Non ... non ... non.

—Mais, que veux-tu, mon François? demande la mère. Il y a quelque chose que tu désires. Dis, dis-le-moi, à moi, ta mère. Et les larmes tombent de ses yeux. Elle pose sa jolie tête sur le lit près de la tête de l'enfant, et elle lui dit cela à l'oreille comme un secret.

Alors l'enfant se lève un peu sur son lit et pendant qu'il montre avec sa petite main quelque chose que ses parents ne voient pas, il répond:

—Je veux Boum-Boum.

Boum-Boum!

La pauvre Madeleine jette à Jacques un regard inquiet. Que dit le petit François? Est-il plus malade encore? Est-ce encore le délire? le regard inquiet

Boum-Boum!

Boum-Boum? Qu'est-ce que c'est? La mère ne sait pas et elle a peur de ces mots que l'enfant répète:

—Oui, Boum-Boum! Boum-Boum! Je veux Boum-Boum.

La mère prend la main de Jacques. Elle pleure et elle lui demande:

—Que dit-il, Jacques? Qu'est-ce que cela signifie? A-t-il encore le délire?

il sourit

Jacques Legrand ne lui répond pas. Il sourit et il regarde son petit enfant. Madeleine répète:

ce qui

—Jacques, dis-moi, est-ce que tu sais ce qui lui fait dire cela?

Le père prend la main de sa femme et il sourit encore. Alors il lui dit qu'il sourit parce

amener

qu'il se rappelle qu'un beau dimanche il a amené François au Cirque (*circus*). Il lui dit qu'il voit encore le petit enfant au Cirque. Il entend encore

le cri

ses grands cris et il voit encore le clown, le beau clown à la face blanche qui crie toujours la même chose, répète toujours le même mot:

—Boum-Boum!

Boum-Boum! Et toujours quand il arrive,

il rit

Boum-Boum, tout le monde dans le cirque rit et crie, «Bravo! Bravo!» et le petit François crie et rit avec les autres parce qu'il est si heureux. C'est ce Boum-Boum, c'est ce beau clown du cirque, c'est l'amuseur de toute une partie de la ville qu'il veut voir, qu'il veut avoir, le petit François, et qu'il ne va pas avoir et qu'il ne va pas voir, parce qu'il est

là

là, malade, dans son petit lit blanc. Mais Jacques est très heureux parce qu'il croit qu'il sait enfin ce que veut le petit. Il sort tout de suite de la maison

acheter

et va acheter un petit clown pour son François. Il lui achète un beau petit clown, au costume rouge et vert, qui rit. L'enfant regarde un moment le petit clown qui est là sur son lit près de lui, alors

triste

il dit d'une voix très triste:

—Ce n'est pas Boum-Boum ... je veux Boum-Boum.

Les parents sont très tristes parce que François ne veut pas ce clown que son père lui a acheté.

Le lendemain Jacques va au cirque demander l'adresse du clown. Il le cherche à cette adresse dans une maison qui n'est pas très loin de chez lui. Très timide, il frappe à la porte de l'appartement du grand artiste, à Montmartre. Jacques a peur de ce grand homme, Boum-Boum. Il a peur de lui demander de venir dire bonjour à son François.

Ce n'est pas, ce n'est plus Boum-Boum qui ouvre la porte. C'est M. Moreno qui reçoit Jacques dans un très joli appartement. **il reçoit**

Jacques regarde, ne reconnaît pas le monsieur qui le reçoit. Jacques Legrand a son chapeau gris à la main, et dans sa grande timidité, il le tourne et le retourne[1] au lieu de parler. M. Moreno attend. Enfin le pauvre père s'excuse:

—Pardon, excuse, ... mais enfin, c'est pour un petit garçon. Mon fils, monsieur. ... Un bon petit. ... Et si intelligent! Toujours le premier à l'école. **le fils**

La voix du père tremble un peu, mais il continue:

—Mon fils veut vous voir. Depuis une semaine il ne pense qu'à vous et il pense que vous êtes là, devant lui, comme quelque chose qu'il voit et qu'il voudrait avoir.

Le père cesse de parler. Il est très pâle et très triste. Il a des larmes aux yeux. Il ne regarde plus le clown qui reste là les yeux fixés sur Jacques. Qu'est-ce qu'il va dire, Boum-Boum?

—Vous demeurez? demande Boum-Boum.

[1] **il le tourne et le retourne,** he turns it over and over.

—Oh! très près! rue des Abbesses, répond Jacques.

eh bien! —Eh bien! dit l'autre. Il veut voir Boum-Boum, votre fils? Eh bien, je vais le lui faire voir,[1] Boum-Boum.

Quand le père et M. Moreno rentrent à la maison ils trouvent Madeleine qui les attend avec

la joie impatience. Elle les reçoit avec joie. Elle se

(se tourner) tourne vers la chambre de François et crie très heureuse à son fils:

—Eh bien! François, mon petit, sois content! Regarde, le voilà, Boum-Boum!

L'enfant tourne la tête vers les deux hommes qui entrent dans la chambre. Il regarde le monsieur qui entre avec son père et qui lui sourit et qu'il ne reconnaît pas. Quand son père lui dit,«C'est Boum-Boum,» il laisse tomber lentement sa tête sur le lit et répond de sa petite voix triste:

—Non, non, ce n'est pas Boum-Boum. Je veux Boum-Boum.

puis Puis il tourne la tête vers le coin de la chambre.

Le clown, près du lit, laisse tomber sur le petit malade un regard très doux et très triste; alors il sourit et se tourne vers les parents:

vrai —Oui, c'est vrai, dit-il, ce n'est pas Boum-Boum. Puis il sort de la chambre et de la maison.

—Je ne vais plus voir Boum-Boum. Je ne vais plus le voir, répète l'enfant.

Une heure après, un homme ouvre la porte et voilà Boum-Boum, le vrai Boum-Boum, le Boum-Boum du cirque, dans son costume noir et jaune, le Boum-Boum du petit François.

[1] je ... voir, I am going to show him to him.

Et sur son petit lit blanc, l'enfant sourit, pleure, rit et crie parce qu'il est si heureux. Il frappe de ses petites mains, crie «Bravo!» et dit avec la gaieté d'un enfant de sept ans:

—Boum-Boum! C'est lui! Voilà Boum-Boum! Cette fois c'est lui! Vive Boum-Boum! Vive le

(lui)
la fois
vive!

clown! Bonjour, Boum-Boum! Boum-Boum, cette fois c'est le vrai Boum-Boum!

Et Boum-Boum répond:

—Vive le petit François!

Le lendemain, quand le médecin revient, il trouve, assis sur le lit du petit François, un clown à la face blanche qui fait rire le petit et qui lui dit pendant qu'il montre à François une assiette (*plate*) de soupe:

(assis)
(rire)

—Mange la soupe, François. Si tu ne manges pas la soupe, Boum-Boum ne va pas revenir te voir.

Et l'enfant répond:

—Si je mange toute la soupe vous allez venir me voir tous les jours, n'est-ce pas, mon Boum-Boum?

Puis il mange toute la soupe.

—Eh bien! La soupe est bonne, n'est-ce pas?

—Très bonne! Je vous remercie, Boum-Boum!

Puis le clown se tourne vers le médecin et lui dit:

le rire —Je pense que mes rires et mon costume sont peut-être aussi bons que vos remèdes pour notre petit garçon malade. Voyez-vous, monsieur le docteur, il n'a plus la tête si lourde et ses mains ne sont plus chaudes.

Le père et la mère pleurent, mais cette fois c'est de joie qu'ils pleurent. Mais, quand ils entendent les rires de leur fils, ils ne pleurent plus. Le père rit et la mère sourit de joie. La mère prend le petit dans ses bras et embrasse son visage pâle, et le père aussi l'embrasse.

embrasser le visage

la voiture Et tous les jours une voiture vient dans la rue des Abbesses et un homme, qui cache son costume de cirque sous une longue cape noire, descend de la voiture. Il entre dans la petite maison et fait attendre sa voiture à la porte. Dans la rue les petits garçons qui ont ramené François de l'école entendent les cris de joie de leur petit ami et ils sont aussi très heureux. Mais ils désirent beaucoup voir le clown.

Un beau dimanche matin, François sort en voiture pour la première fois, et Jacques dit au clown:

je dois —Je vous dois quelque chose, monsieur. Combien d'argent est-ce que je vous dois?

Le clown prend les deux mains de Jacques et lui dit:

—Rien! rien! pas d'argent! C'est moi qui vous dois quelque chose, parce que j'ai trouvé un bon petit ami. (rien)

Alors il embrasse le visage de l'enfant, ce petit visage qui est déjà un peu moins pâle.

Mais le père répète:

—Monsieur, combien d'argent est-ce que je vous dois?

—Rien! rien! répond Boum-Boum, si ce n'est la permission d'avoir sur mes cartes de visite (*calling-cards*):

BOUM-BOUM

Docteur acrobate, médecin du petit François

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Comment s'appellent les parents du petit François? 2. Pourquoi François est-il dans son lit? 3. Qui cache ses larmes au petit François? 4. Depuis combien de semaines François est-il malade? 5. Qui a ramené François de l'école? 6. Que dit le petit François quand il regarde ses habits dans un coin de la chambre? 7. Pourquoi est-ce que François inquiète le médecin? 8. Où est-ce que François aime aller le dimanche? 9. Est-ce que François se rappelle le grand général aux épaulettes? 10. Qui le petit François veut-il voir? 11. Pourquoi la mère a-t-elle peur quand elle entend ce que dit l'enfant? 12. Qui sourit quand François répète les mots «Boum-Boum»? 13. Où le père a-t-il amené le petit un beau dimanche? 14. Qu'est-ce que le père achète pour son fils? 15. Où demeure Boum-Boum? 16. Pourquoi est-ce que Jacques Legrand ne reconnaît pas le monsieur qui le reçoit? 17. Que fait le petit François quand

il regarde le monsieur qui entre dans sa chambre? 18. Qu'est-ce que le monsieur dit aux parents de François? 19. Pourquoi le petit François rit-il de joie quand le monsieur revient une heure après? 20. Qu'est-ce que François crie cette fois? 21. Qu'est-ce que le clown dit le lendemain au médecin? 22. Qu'est-ce que le docteur voit sur le visage des parents? 23. Qui vient tous les jours dans une voiture voir le petit François? 24. Quand Jacques demande au clown, «Combien d'argent est-ce que je vous dois?» que répond Boum-Boum?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***malade:*** malady.
(2) **une *épaule:*** epaulet (worn on the shoulder).
(3) ***prendre:*** comprehend (to *grasp* with the mind), apprehend, etc.
(4) ***rire:*** ridicule, ridiculous.
(5) ***sourire*** = **sous** + **rire** (under a laugh, hence a smile).
(6) **le *fils:*** filial (cf. **la fille**).
(7) ***vrai:*** very, verily.
(8) **la *voiture:*** vehicle (for *carrying* something).
(9) ***croire:*** credible, incredible, credit, creed.
(10) ***voir:*** vision, visible.
(11) **le *coin*** is equivalent to Eng. *coin*, both coming from a Latin word meaning a wedge. The French word takes its meaning from the *corner* of the wedge, while the English word means a piece of metal stamped by a wedge, hence a *coin* or piece of money.
(12) **la *tête*** is found in **tête-à-tête** (lit., head to head), a familiar interview between two persons.
(13) ***faire:*** affair, feat, factory, manufacture, etc.
(14) ***acheter:*** accept (for money).
(15) ***savent:*** savant (a learned man).
(16) Give similarities and differences between the words in the following groups: **les habits**—habits (cf. riding habits); **inquiéter**—disquiet; **le médecin**

medicine; **une adresse**—address; **un artiste**—artist; **artistique**—artistic; **embrasser**—embrace.

(17) Find an example of Fr. **-té** = Eng. *-ty*.

2. Word-groups

(1) Related words

connaître	**rire**	**le fils**	**il sait**
reconnaître	**sourire**	**la fille**	**ils savent**

appeler	**mener**	**je veux**	**voir**	**inquiéter**
s'appeler	**amener**	**il veut**	**au revoir**	**inquiet**
se rappeler	**ramener**	**voulez**	**la vue**	

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
fille	**acheter**
là	**cacher**
quelque chose	**content**
vient	**fils**
donne	**ici**
soir	**laisser**
pleurer	**matin**
vendre	**reçoit**
montrer	**rien**
triste	**rire**
prendre	**va**

(3) Look up the pronunciation of **le médecin, inquiet, le fils.**

3. Summary stories I–X

(1) Distinguish between the meanings of the words in the following groups: **le monde—tout le monde; la mère— la mer; marcher—le marché; le lit—il lit; la veille—vieille; pleurer—crier; prendre—amener—emporter; la—là; ne ... plus—non plus.**

(2) Distinguish between the meanings of the following French words and the English words with the same or similar spelling: **grand, belle, le voyage, rester, la place, marcher, joli, travailler, la robe, le matin, le médecin, les habits.**

(3) Give two meanings for each of the following French words: **une histoire, passer, rentrer, embrasser, la place.**

(4) Give the meaning of the following idioms: **avoir (6) ans, avoir faim, avoir froid, avoir peur, il y a, il fait sauter (les soldats), aller chercher, mais oui, monter à cheval, il va parler, au lieu de, au revoir, mon Dieu, eh bien, il est malade depuis quatre jours.**

C. *Supplementary readings:* CHAMPS-ELYSÉES: Stoddard, pp. 61–65. MONTMARTRE: Irwin; Mack, pp. 98–105. See also titles referring to Paris, pp. 162–64.

XI

Vous savez à présent **490** mots français.

LA PIECE DE CINQ FRANCS

I

C'est un beau jour d'octobre de l'année 18 ... vers sept heures du matin. Un petit garçon marche sur la grande route qui mène d'Orléans à Paris et s'approche de la grande ville. **une année**

Il a sur l'épaule un petit paquet (*bundle*) attaché au bout d'un bâton. Il porte un nouveau costume brun. Dans son paquet il a un vieux costume noir qu'il porte quand il travaille. Il est à présent très heureux et il marche vite parce qu'il n'est plus très loin de la grande ville. Depuis[1] deux ou trois années il désire beaucoup voir la belle ville de Paris, et c'est aujourd'hui dans quelques heures qu'il va entrer dans la ville de ses désirs.

C'est un de ces petits garçons d'Auvergne, qui, chaque année, vont à Paris par la grande route. Ils désirent chercher du travail dans la grande ville. Les hommes et les femmes, qui les regardent, les reconnaissent tout de suite parce que chaque garçon porte toujours un petit paquet sur l'épaule. **chaque** **le travail**

Notre petit garçon est un enfant d'environ treize ans. Il est petit pour son âge. Il n'a pas de père et il n'a pas de mère. Ses parents sont morts **environ**

[1] See Vocabulary.

depuis environ dix ans et depuis dix ans il demeure chez son oncle, le frère de sa mère. Son oncle, qui
la cheminée est vieux et malade, est ramoneur de cheminées (*chimney-sweep*) dans la ville de Clermont-Ferrand
(apprendre) en Auvergne. Ce vieil oncle a appris au petit garçon à ramoner (*sweep*) les cheminées chez lui[1] et, à
gagner présent, le petit va à Paris où il veut gagner de
(de l') l'argent à ramoner les cheminées dans la grande ville.

Son oncle lui a donné son nouveau costume, un peu d'argent et une lettre pour un de ses amis qui est maître ramoneur à Paris. Dans sa lettre il demande à cet homme de trouver du travail pour l'enfant et de l'aider à gagner de l'argent.

Jacques Morlot—c'est le nom du petit—a marché chaque jour sept à huit heures. Il est très heureux quand il voit au loin les grandes maisons et les églises de Paris et il marche encore plus vite. Quand il arrive enfin dans la ville il admire beaucoup les grandes rues, les jardins publics, les églises et les théâtres.

Il passe toute la journée à visiter Paris et il ne
(qui) cherche pas le maître ramoneur pour qui il a la lettre. A six heures environ, après une très belle journée, il commence à avoir faim. Il achète du
le banc pain et s'assied sur un banc devant une vieille église et près d'un jardin public. Il mange le pain et alors il décide de se reposer un peu sur le banc, parce qu'il est très fatigué. Il met son paquet sous
il s'endort sa tête et s'endort tout de suite sur le banc. Il est

[1] **chez lui**=at home, i.e., in his home town.

si fatigué qu'il n'ouvre plus les yeux jusqu'au lendemain matin à sept heures.

Quand il se réveille il se lève tout de suite et commence à chercher la rue où demeure l'ami de son oncle. Il la trouve enfin et arrive bientôt à la maison de l'homme qui va l'aider à trouver du travail. Très timide, il frappe à la porte, mais ... hélas! l'homme qui l'ouvre lui dit que le maître ramoneur est mort depuis trois semaines.

hélas!

Pauvre petit Jacques! Que va-t-il faire, seul dans la grande ville de Paris? Hélas! Il est sans ami, sans protection, sans maison, et il n'a qu'un peu d'argent. Il ne peut pas penser à rentrer chez son oncle qui lui a dit qu'il ne peut plus compter sur lui pour rien. Il ne peut gagner que très peu d'argent à Clermont-Ferrand parce qu'il y a déjà trop de petits ramoneurs dans la ville.

seul

sans

il peut

(rien)

Les larmes viennent aux yeux du pauvre petit garçon et, seul, découragé et très triste, il marche longtemps dans les rues et dans les beaux jardins sans voir les belles choses qui passent devant ses yeux. Mais enfin il prend courage. Il n'a que quinze francs environ, mais sans aide et sans protection il croit qu'il va trouver du travail et qu'il va gagner un peu d'argent.

longtemps

le franc

La plus grande difficulté est de trouver une chambre. Toutes les maisons qu'il voit sont trop belles. Après longtemps il entre dans une petite rue pauvre et voit devant lui une très petite maison. Sur la porte de cette maison il lit ces trois mots: «Chambre à louer (*rent*).» Il regarde longtemps la

porte. Enfin il prend courage, frappe à la porte et dit à la femme qui vient l'ouvrir:

—Madame, je suis un petit ramoneur d'Auvergne et je cherche une chambre. Je vois que vous avez une chambre à louer. Combien désirez-vous la louer?

—Dix francs pour trois mois, répond la vieille femme.

Jacques pense un moment. Dix francs! C'est presque toute sa fortune. Mais c'est aussi une chambre pendant trois mois. Avec les cinq francs qui lui restent il peut acheter du pain pendant deux ou trois semaines.

presque
pendant

Il décide, alors, de rester ici, de louer la chambre et de donner à la femme presque tout son argent, parce qu'il ne veut pas coucher sur un banc dans la rue. Il demande à la femme de lui montrer la chambre. Mme Gervais—c'est le nom de la femme—l'invite à entrer dans la maison. Ils montent un petit escalier et arrivent à la chambre à louer.

(coucher)
un escalier

C'est une petite chambre avec une fenêtre. Les quatre murs sont blancs. Dans la chambre il y a un lit, une table et deux chaises. Jacques trouve la chambre très bien et il donne à Mme Gervais les dix francs. Quand Mme Gervais le laisse seul dans sa chambre il ouvre son petit paquet. Puis il met son vieux costume de ramoneur, et descend l'escalier qui mène à la rue. Pendant le reste de la journée il marche dans les rues du quartier où il répète de sa petite voix le cri des ramoneurs, mais

(mettre)
le quartier

hélas! personne ne lui demande de venir ramoner des cheminées. Il ne trouve pas de travail.

—Demain, se dit-il, demain je vais commencer de très bonne heure et je vais aller crier dans un autre quartier de la ville. Je pense que je vais avoir plus de succès qu'aujourd'hui.

demain
de bonne heure

Il rentre à la petite maison, monte dans sa chambre et mange du pain. Après quelque temps il prie Dieu de l'aider à gagner de l'argent ici dans la grande ville de Paris.

le temps (Dieu)

—Aidez-moi, s'il vous plaît, à trouver du travail demain, prie-t-il.

Puis il se couche dans son petit lit et s'endort presque tout de suite parce qu'il est si fatigué.

Le lendemain de très bonne heure Jacques est déjà dans la rue Saint-Antoine. Il ne reste pas dans cette rue, mais il va dans un autre quartier et répète son cri de ramoneur, mais ce jour-là il n'a pas plus de succès.

(-là)

Ce soir-là il prie de nouveau le bon Dieu de l'aider et alors il se couche dans son petit lit et il s'endort presque tout de suite. Le lendemain arrive et il sort encore de très bonne heure. Ce matin la fenêtre d'une maison s'ouvre[1] et il entend une domestique l'appeler. Très heureux il monte l'escalier, ramone la cheminée très vite et très bien.

de nouveau

la domestique

[1] See footnote, page 64.

Quand il finit son travail la domestique le remercie et lui donne huit sous. Il reçoit les huit sous avec joie, remercie la domestique et descend dans la rue.

le sou

Quand il sort de la maison il compte et recompte les huit sous. Il est si heureux de gagner un peu d'argent qu'il oublie pendant quelque temps de répéter son cri de ramoneur. Enfin il commence de nouveau à crier «ramoneur de cheminées» et il a un si grand succès qu'il gagne environ deux francs pendant cette journée.

oublier

Chaque matin il se lève de bonne heure, fait très vite sa toilette, sort de la maison et passe la journée dans les rues où il cherche toujours du travail. Mais, pendant quelques jours il gagne moins d'argent. Cela ne l'inquiète pas parce qu'il est certain que Dieu ne va pas l'oublier et qu'il ne va pas l'abandonner. Il est tout seul dans la grande ville de Paris et il sait qu'il ne peut compter sur personne. Il ne connaît personne et personne ne s'intéresse à lui. Dieu seul peut l'aider.

s'intéresser

Il ne mange que très peu mais il ne peut mettre de côté que quelques sous chaque semaine.

le côté (mettre de côté)

L'hiver se passe et Jacques voit enfin arriver le mois de mars (*March*). Après ce temps on ne ramone plus parce qu'on ne fait plus de feu dans les cheminées. On ne gagne que très peu d'argent et on ne peut mettre de côté presque rien. Alors Jacques s'inquiète beaucoup parce que dans six semaines il devra payer de nouveau ses dix francs à Mme Gervais ou il devra quitter sa petite chambre. Il aime maintenant cette petite chambre et il ne veut pas la quitter. Mais il n'a gagné que très peu

on

(il devra)

d'argent pendant l'hiver. Il n'a pas gagné assez d'argent pour payer sa chambre pendant les cinq mois où on ne ramone pas les cheminées, mais il n'est jamais découragé. Il se dit chaque jour qu'il devra bientôt gagner assez d'argent pour payer Mme Gervais parce qu'il ne veut pas quitter la maison de la bonne femme.

assez
(pour)
(où)

Un jour il se repose un peu sur un banc dans un jardin public quand un petit garçon s'assied sur le banc près de lui. C'est un petit garçon de son âge. Ce garçon a une boîte (*box*) et quand Jacques lui demande ce qu'il porte dans la boîte, il répond qu'il porte des rubans (*ribbons*) et du fil (*thread*). Alors Jacques lui demande comment il gagne de l'argent. Le garçon dit qu'il achète ses rubans et son fil et qu'il les vend dans tous les quartiers de Paris. Il dit que c'est son ambition de gagner assez d'argent pour acheter une table et une chaise et pour louer (*rent*) une place sous une grande porte. Il voudrait arranger ses rubans et son fil et peut-être d'autres choses encore sur cette table pour les vendre. Alors il ne devra plus les porter dans sa boîte.

—Avec combien d'argent as-tu commencé, lui demande Jacques.

—J'ai commencé avec six francs que ma mère m'a donnés.

—Moi, hélas! je n'ai pas de mère, dit Jacques, et il se lève, dit au revoir au petit marchand et il le quitte.

Après cela Jacques n'a qu'une seule pensée. Quand il voit un de ces petits marchands des rues

(seul)
la pensée

qui porte sa boîte de choses à vendre, cette pensée lui vient toujours:

la chance —Ce garçon-là a de la chance; il gagne de l'argent tous les mois de l'année, mais moi, je ne ramone (*sweep*) les cheminées qu'en hiver. Je n'ai pas de chance.

Jacques continue à chercher du travail. Tous les matins il répète son cri dans les rues. L'après-midi il rentre à sa chambre, fait sa toilette, met son beau costume, et va se mettre au coin d'une grande rue où il reste toute l'après-midi. Là il voudrait trouver l'occasion de faire une commission (*errand*).

l'après-midi

une occasion

Le soir il va se mettre devant un théâtre où il aide les messieurs et leurs femmes à descendre de voiture. Là, aussi, comme dans l'après-midi, il attend l'occasion de faire une commission. Chaque soir il rentre chez lui et il compte les quelques sous qu'il a gagnés avec grande difficulté parce qu'il a si peu d'occasion de gagner de l'argent. Il met ses sous de côté dans une petite boîte et il pense avec anxiété aux dix francs qu'il devra bientôt donner à Mme Gervais. Mais il n'est jamais très découragé et il n'oublie jamais de prier Dieu. Chaque soir il le prie de l'aider à trouver du travail et de ne pas l'oublier. Dieu l'écoute. Un jour la chance lui arrive.

Un matin il est, comme toujours, dans la rue de très bonne heure quand il voit quelque chose de brillant devant une belle maison. Sa joie est très grande quand il voit que c'est une pièce de cinq francs. Il tourne et retourne[1] la pièce brillante dans sa main, mais presque tout de suite il pense:

la pièce

[1] See footnote on p. 87.

—Hélas! ce n'est pas mon argent. Peut-être qu'on a jeté cette pièce avec autre chose.

Et, sans un seul moment d'hésitation, il met la pièce dans sa poche et va frapper à la porte de la belle maison. Il demande à la domestique qui ouvre la porte:

—Madame, avez-vous jeté quelque chose dans la rue?

Elle lui répond «non» d'une voix très dure.

—Mademoiselle (*Miss*) Thérèse, la domestique qui travaille au premier étage, vient de jeter quelque chose dans la rue, dit une petite fille qui joue dans un coin. venir de +*inf.*)

Jacques monte l'escalier, frappe à une porte et quand la porte s'ouvre il demande de parler à Mlle (*Miss*) Thérèse. C'est elle qui est là devant lui et elle est très étonnée quand le petit ramoneur la prie de compter son argent pour voir si ce n'est pas elle qui a jeté la pièce de cinq francs qu'il vient de trouver. Il montre la pièce brillante à Mlle Thérèse qui sourit et lui répond: (si)

—Non, mon enfant, je n'ai pas assez de pièces de cinq francs pour les jeter dans la rue. Je pense que tu peux l'avoir. Je souhaite que cette pièce, que tu viens de trouver, te porte chance. (tu peux)

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. De quelle province vient le petit garçon? 2. Pourquoi va-t-il à Paris? 3. Comment est-ce que les hommes et les femmes reconnaissent ces petits garçons? 4. Depuis combien d'années est-ce que Jacques désire voir Paris? 5.

Quelle sorte de travail veut-il trouver? 6. Comment passe-t-il sa première journée à Paris? 7. Est-ce qu'il trouve l'ami de son oncle pour qui il a une lettre? 8. Depuis combien de temps est-ce que cet homme est mort? 9. Qu'est-ce que Jacques décide de faire? 10. Que cherche-t-il longtemps? 11. Qui est Mme Gervais? 12. Pourquoi est-ce que Jacques marche dans les rues du quartier pendant toute l'après-midi? 13. A quelle heure sort-il tous les matins? 14. Combien de sous peut-il mettre de côté chaque semaine? 15. Pourquoi ne peut-il pas gagner assez d'argent pour payer sa chambre pendant cinq mois de l'année? 16. Qui s'assied un jour près de lui sur un banc? 17. Quelle seule pensée a Jacques après sa conversation avec le petit marchand? 18. Comment gagne-t-il un peu d'argent pendant l'après-midi et le soir? 19. Que trouve-t-il dans une rue un matin? 20. Que pense-t-il qu'on vient de faire? 21. Que demande-t-il à la domestique de la belle maison? 22. Que dit Mlle Thérèse au petit garçon?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***gagner:*** gain, earn.

(2) ***mademoiselle*** = **ma** + **demoiselle:** damsel.

(3) ***seul:*** sole, solo, solitary, solitude, desolate, etc.

(4) **le** ***temps:*** temporal, extempore, contemporary.

(5) ***oublier:*** oblivion.

(6) **la** ***pensée:*** pansy; cf. Ophelia in Shakespeare's *Hamlet:* "and there is pansies, that's for thoughts."

(7) ***nouveau:*** novel, innovate, novice.

(8) ***sortir:*** sortie.

(9) ***Dieu:*** adieu = **à** + **dieu,** (I commit you) to God; deity, deify.

(10) ***après-midi:*** **midi** = **mi** + **di** from two Latin words *medium* + *diem* = midday.

(11) Note the similarities and differences in the meanings of the words in the following groups: **la chance** (luck, good luck)—chance (Fr. **l'occasion**); **le bureau** (desk, office)—bureau (chest of draw-

ers); **réveiller** (to awaken)—reveille (an alarm at break of day); **le travail**—travail, travel (cf. **travailler**); **environ**—the environs; **un an**—**une année**; **le sou**—**sous** (prep).

2. Word-groups

(1) Related words

un an	**le travail**	**un homme**	**prendre**
une année	**travailler**	**on**	**comprendre**
			apprendre
le temps	**penser**	**le jour**	**la veille**
longtemps	**la pensée**	**la journée**	**réveiller**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
s'endort	**entrer**
nouveau	**oublier**
sortir	**se réveille**
se rappeler	**vieux**

3. Look up the pronunciation of **hélas**, **oublier**.

XII

Vous savez maintenant **558** mots français.

LA PIECE DE CINQ FRANCS

II

Jacques sort de la maison, les yeux brillants de joie. Il court vite chez lui pour changer de costume et alors, l'argent qu'il vient de trouver dans sa poche, il cherche un magasin (*store*), parce qu'il veut acheter des rubans (*ribbons*) et du fil (*thread*).

—Enfin, moi aussi, pense-t-il, je vais avoir ma boîte (*box*) de choses à vendre comme cet autre garçon. Maintenant je peux gagner ma vie pendant toute l'année.

la vie

Jacques marche longtemps sans trouver de magasin. Mais, enfin, dans l'après-midi il voit sur le mur d'un grand magasin ces mots: Fabrique (*factory*) de Papier Grandin et Cie (Compagnie).

le papier
la compagnie

—Voilà une fabrique, se dit-il, mais c'est une fabrique de papier. Eh bien! on gagne peut-être de l'argent avec du papier aussi bien qu'avec des rubans.

Il entre tout de suite dans le magasin Grandin et Cie et voit un gros monsieur qui écrit à un bureau, mais ce gros monsieur ne lève pas les yeux pour regarder le petit garçon. Alors Jacques voit aussi un jeune homme qui arrange sur une table

gros

une grande quantité de papier. Il s'approche de cet homme et lui demande de lui vendre du papier à lettre pour vingt ou vingt-cinq sous. (le papier à lettre)

—Nous ne vendons pas en petites quantités dans ce magasin, lui répond le jeune homme; c'est ici la fabrique Grandin et Cie et nous ne vendons le papier qu'à la rame (*ream*).

—Et combien coûte une rame, s'il vous plaît? coûter

—Une rame de papier à lettre coûte quatre francs et plus, répond le jeune homme qui continue son travail.

—Quatre francs! se dit Jacques. Faut-il tout donner? Quatre francs pour une rame! Et si je n'ai pas de succès? Il est préférable, je pense, de chercher une fabrique de rubans. Les rubans coûtent peut-être moins que le papier.

Il reste un moment devant la table sans rien dire, mais on peut voir dans ses yeux qu'il est très malheureux. Enfin il se tourne vers la porte. A ce moment le gros monsieur, qui l'a écouté parler avec le jeune homme et qui vient de se lever de son bureau, l'appelle et lui demande pourquoi il désire acheter du papier à lettre pour vingt sous.

—Monsieur, répond Jacques d'une très petite voix parce qu'il a peur de ce gros monsieur, monsieur, je veux le vendre et gagner un peu d'argent.

—Je comprends, dit le marchand de sa voix dure, c'est sans doute une excuse pour demander la charité. le doute

—Demander la charité! s'écrie le petit garçon; monsieur, je m'appelle Jacques Morlot, et dans ma famille, personne n'a jamais demandé la charité. s'écrier la famille

Je suis ramoneur de cheminées, mais on ne ramone pas les cheminées pendant toute l'année. Alors ce n'est qu'en hiver que je peux gagner ma vie avec ma profession.

—Où demeure ta famille? demande le marchand.

—Je n'ai plus de famille, répond Jacques. Mon père et ma mère sont morts depuis longtemps.

Alors le marchand se tourne vers le jeune homme et lui dit:

demi —Donnez à cet enfant une demi-rame de papier à lettre pour vingt sous.

—Tu peux, sans doute, continue-t-il à Jacques, (la feuille) vendre ce papier six feuilles pour un sou. Prends-le et reviens, un de ces jours, me dire si tu as gagné quelque chose.

Jacques remercie beaucoup le gros monsieur et, avec sa demi-rame de papier, il quitte le magasin, très heureux. Il va s'asseoir sur un banc devant le magasin et commence à compter les feuilles de quarante papier. De la demi-rame il fait quarante petits paquets (*packages*) de six feuilles. Avec ces quarante paquets il pense qu'il va pouvoir sans doute gagner vingt sous. Ce n'est pas beaucoup mais il compte se faire deux ou trois clients dans chaque quartier de la grande ville.

offrir Il se lève, prend un paquet de six feuilles de la dame papier, l'offre à une dame qui passe et s'écrie:

—Voilà pour un sou six feuilles de papier à lettre de la fabrique Grandin et Cie.

Mais la dame et, après elle, huit à dix autres dames et des messieurs à qui il offre du papier

passent sans lui répondre et presque sans le regarder.

Cela ne le décourage pas cependant. Il continue sa route et il offre de nouveau son papier. Enfin il arrive près d'une belle maison et offre du papier à la concierge (*doorkeeper*) qui parle à un domestique devant la porte.

cependant

—Je n'écris presque pas de lettres, mon enfant, s'écrie la concierge, mais cette après-midi, cependant, il me faut écrire une lettre à ma famille et je n'ai pas de papier. Voici un sou et je te souhaite bonne chance pour vendre vite tout ton papier et pour trouver de bons clients.

Jacques lui donne ses six feuilles, met le sou dans sa poche et remercie la concierge.

—En avant! En avant! s'écrie-t-il, voilà un bon commencement. Un et un font deux, deux et deux font quatre, je vais bientôt arriver à quarante. En avant! Je suis certain que le souhait de cette bonne femme va me porter chance.

en avant

Et voilà! En une demi-heure il vend un peu de papier à trois autres personnes, à deux dames et à un monsieur qui passent. Le reste de la journée est cependant moins heureux. Il lui est plus difficile de trouver des clients. Quand la nuit vient le pauvre enfant a encore sous le bras plus de la moitié de ses quarante paquets de papier et il a gagné très peu d'argent. Mais il n'est pas malheureux parce qu'il pense qu'il va pouvoir continuer son petit commerce. Il ne peut pas s'endormir cette nuit-là parce qu'il est si heureux. Toute la nuit il pense à ce qu'il va faire le lendemain avec la moitié du papier qui

une personne

difficile

la nuit

(de)
la moitié

lui reste. Il pense aussi au bon monsieur qui l'a aidé et à la concierge, sa première cliente. Il est bien certain que cela ne va pas être si difficile, après tout, de gagner sa vie.

suivre

Nous n'allons pas suivre Jacques pendant qu'il continue son petit commerce de papier à lettre. Ce qu'il faut dire c'est qu'il a de la chance. Aussi actif qu'intelligent il se fait beaucoup de clients; il rentre chez lui chaque soir avec quelques sous dans sa poche. Les semaines se suivent et se ressemblent. Cependant il ajoute bientôt au papier des enveloppes et aux enveloppes il ajoute aussi des crayons et des plumes. Il porte maintenant son papier, ses enveloppes, ses plumes et ses crayons dans une jolie boîte en bois que Mme Gervais lui a donnée.

(se) ajouter

(depuis)

Trois mois ont passé depuis le jour où Jacques a trouvé la pièce de cinq francs et non seulement il a payé sa chambre mais il a ajouté vingt francs à l'argent qu'il a déjà dans sa petite boîte. Une autre chance lui arrive. Mme Gervais aime bien le jeune garçon à présent et elle voit qu'il est toujours très fatigué quand il rentre à la maison le soir. Alors elle offre de le nourrir pour trois francs par semaine et Jacques est très heureux d'accepter son offre.

seulement

nourrir (par)

—Vous voulez me nourrir aussi, bonne madame, et pour trois francs par semaine seulement? s'écrie-t-il. Je suis très heureux d'accepter votre offre. Depuis un an je me nourris de ce que je puis acheter dans la rue. Maintenant au lieu de m'acheter du pain et peut-être une saucisse (*sausage*) que

je mange seul dans ma chambre, je vais m'asseoir à une table avec vous. Pendant les mois suivants Mme Gervais le nourrit bien et tous les deux, la vieille femme et le petit garçon, sont très heureux. (suivant)

C'est l'ambition de Jacques maintenant de mettre de côté assez d'argent pour avoir une table dans la rue sous une porte-cochère.[1] Mais, cela, c'est plus difficile, parce qu'il sait très bien que pour gagner assez d'argent pour louer (*rent*) une place sous une porte-cochère il faut travailler pendant plusieurs mois. Cependant, cela ne l'inquiète pas. Il est très heureux de se reposer chaque jour à l'heure du dîner et encore plus heureux de passer les longues soirées d'hiver dans la chambre de Mme Gervais. Pendant ces longues soirées, non seulement il apprend à lire, mais encore il étudie quelques règles d'arithmétique, parce qu'il comprend bien l'importance de l'arithmétique dans son petit commerce. Il étudie beaucoup, et il est souvent onze heures quand il dit bonne nuit à Mme Gervais et va se coucher. plusieurs la soirée souvent (se coucher)

Un soir où il va acheter du papier au magasin, il est très étonné de ne pas voir le gros monsieur derrière son bureau. On lui dit qu'il est très malade. Jacques est si triste qu'il va très souvent au magasin pour demander comment il va. (aller)

Enfin après plusieurs semaines de danger, les médecins disent qu'il va un peu mieux, et, le mois suivant, il est de nouveau dans son magasin. Quand Jacques le voit il lui montre toute sa joie mieux

[1] **la porte-cochère,** a covered entrance for carriages. The French word is used in English.

de le revoir et de savoir qu'il va maintenant beaucoup mieux.

Plusieurs jours après, Jacques rentre au magasin. Quand M. Duflot—c'est le nom du marchand —regarde le vieux costume de Jacques, il sourit et lui dit:

—Sais-tu bien, Jacques, que tes habits sont très, très vieux? Cependant, tu as gagné un peu d'argent depuis le jour où tu as commencé à vendre du papier. Tu gagnes assez d'argent, je crois, pour ne plus porter ces vieux habits.

—Oui, monsieur, s'écrie le petit marchand, je mets un peu d'argent de côté, mais mon ambition est d'avoir une table sous une porte-cochère. Je pense que dans plusieurs mois je vais avoir assez d'argent pour m'établir sous une très bonne porte-cochère. Alors, ajoute-t-il, j'aime mieux porter ce vieux costume pendant le reste de l'hiver que de ne pas avoir une table dans la rue.

s'établir

—Ecoute-moi, Jacques, dit alors M. Duflot, je te connais maintenant, je veux t'aider à t'établir tout de suite sous ta porte-cochère. Je n'aime pas souvent prêter de l'argent mais je vais te prêter cent francs. Tu peux me les rendre peu à peu. Et, ajoute-t-il, tu peux acheter ton papier au magasin et payer seulement au bout de chaque mois.

prêter
cent
peu à peu

Le petit garçon est si heureux qu'il ne peut pas remercier assez le bon M. Duflot qui met dans les mains de Jacques les cent francs. M. Duflot dit à Jacques d'aller tout de suite chercher une bonne porte-cochère.

Jacques met dans sa poche les cent francs que M. Duflot vient de lui prêter, quitte le magasin et cherche la porte-cochère. Cependant, c'est difficile à trouver et il cherche pendant plusieurs journées sans rien trouver. Il désire s'établir dans le même quartier que Mme Gervais parce qu'il ne veut pas quitter sa petite chambre chez elle et parce qu'il veut qu'elle continue à le nourrir.

Une de ses clientes est la concierge d'une très belle maison de la rue Saint-Antoine. Jacques sait qu'une vieille femme qui vend quelques petits articles de toilette loue (*rents*) la porte-cochère de cette maison. Un jour Jacques va voir sa cliente pour lui demander si elle ne connaît pas une porte-cochère à louer dans le quartier.

Quand il y arrive, il est étonné de trouver que la vieille femme et sa table n'y sont plus.

—Où est la vieille marchande qui loue votre porte-cochère? demande-t-il à la concierge. **(la marchande)**

—Elle est morte depuis trois jours, répond-elle.

—Et qui va s'établir maintenant sous la porte-cochère? demande Jacques.

—Je ne sais pas encore; la première personne qui demande la place et qui paye bien.

—Combien la vieille marchande payait-elle? **(elle payait)**

—Elle payait quatre-vingt-dix (90) francs.

—Oh! madame, vous pouvez me rendre un grand service. Voulez-vous me donner la place sous la porte-cochère pour quatre-vingt-dix francs? Depuis le temps que vous me connaissez vous savez bien que je suis honnête, n'est-ce pas? Voulez-vous bien me rendre ce grand service? **(rendre)** **honnête**

Eh bien! répond la concierge, tu peux avoir la place si tu payes les quatre-vingt-dix (90) francs.

On comprend bien la joie de Jacques quand il entend ces mots.

La semaine suivante Jacques, dans un nouveau costume, s'assied derrière une table sous la porte-cochère. Sur la table il met une moitié de son papier, des enveloppes et plusieurs plumes et crayons. L'autre moitié de sa marchandise il met de côté sous la table.

la fin A la fin de plusieurs semaines, presque tous
les gens les gens du quartier connaissent la bonne réputation du jeune garçon et la qualité de sa marchandise.

Deux fois par semaine il va acheter du papier chez M. Duflot. Il le lui paye à la fin de chaque mois et il lui rend peu à peu les cent francs que le bon monsieur lui a prêtés. Le riche marchand apprend peu à peu à aimer le petit et enfin il lui parle comme un père à son fils et il lui donne sou-
le conseil vent des conseils.

A la fin de plusieurs années de ce commerce sous la porte-cochère de la rue Saint-Antoine, Jacques a gagné beaucoup d'argent. Alors M. Duflot lui donne le conseil de louer sur le boulevard un joli petit magasin. Il loue le magasin et l'arrange aussi bien que possible. En peu de temps, il est le marchand le plus populaire du quartier. Presque tous les gens du quartier sont ses clients.

Mais maintenant il arrive à l'âge où il doit faire son service militaire[1] et il lui faut quitter Paris

[1] Every able-bodied Frenchman when he reaches the age of twenty years owes personal military service to his country unless

pour entrer au service. Pendant son absence un jeune homme intelligent se charge du magasin. Cependant le régiment de Jacques est à Fontainebleau très près de Paris et il peut revenir souvent voir le jeune homme qui se charge du magasin et lui donner de bons conseils.

se charger (de)

Quand il finit son service militaire il trouve que sa vieille amie Mme Gervais est morte. Jacques va demeurer dans une plus belle maison, et, maintenant qu'il est assez riche, il écrit à son oncle pour savoir comment il va, pour lui offrir ses services et pour l'inviter à venir demeurer avec lui, mais hélas! on lui écrit que son oncle est mort depuis plusieurs mois.

Un jour, M. Duflot, chez qui Jacques dîne maintenant tous les dimanches, lui dit qu'il va se retirer de son magasin parce qu'il ne va plus très bien. Il propose à Jacques de mettre son argent dans la fabrique Grandin et Cie. Le jeune homme accepte tout de suite cette bonne offre et bientôt le voilà un des directeurs de la fabrique.

Maintenant Jacques pense qu'il est assez riche pour épouser une jeune fille qu'il connaît et qu'il aime depuis longtemps. Il va demander conseil à un bon prêtre qu'il connaît. Le prêtre lui dit que cette jeune fille qu'il veut épouser est très pauvre mais qu'elle est honnête et belle et qu'elle aime beaucoup Jacques. Il l'épouse au mois de mai dans

épouser

le prêtre

(honnête)

---

he is excused as the only support of a widowed mother, etc. The length of this service has varied at different times from two to seven years. Since the World War it has been reduced from three years to one year.

une petite église du quartier et ils vont demeurer dans un bon appartement pas très loin de la fabrique.

Aujourd'hui le petit ramoneur de cheminées est parmi les gens les plus riches de la ville. Il pense souvent à son enfance (*childhood*) et à son dur travail. Il se rappelle le jour où il a trouvé la pièce de cinq francs. Quand l'anniversaire de ce jour arrive, il porte toujours vingt pièces de cent sous à un prêtre dans une église de son quartier.

—Voulez-vous bien vous charger de les donner aux enfants les plus honnêtes et les plus pauvres du quartier, dit-il à ce bon prêtre. Dites-leur, monsieur le curé (*your reverence*), d'être bons et honnêtes, et d'aimer toujours le bon Dieu.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Que cherche Jacques pendant longtemps? 2. Que trouve-t-il enfin? 3. Combien coûte le papier à lettre? 4. Que dit un gros monsieur à Jacques? 5. Combien de papier Jacques achète-t-il pour vingt sous? 6. Combien de clients compte-t-il se faire dans chaque quartier de Paris? 7. Quand la nuit arrive, combien de papier Jacques a-t-il encore sous le bras? 8. Qu'est-ce que Jacques ajoute bientôt au papier qu'il vend? 9. Qu'est-ce que Mme Gervais offre de faire pour le petit garçon? 10. Combien de francs lui demande-t-elle par semaine? 11. Qu'est-ce que Jacques fait pendant les longues soirées d'hiver? 12. Qui tombe très malade? 13. Pourquoi Jacques va-t-il très souvent au magasin Grandin et Cie? 14. Comment M. Duflot va-t-il après plusieurs semaines? 15. Où Jacques désire-t-il s'établir? 16. Qu'est-ce que M. Duflot offre de prêter au petit marchand? 17. Où Jacques trouve-t-il

enfin une porte-cochère? 18. Comment rend-il l'argent à M. Duflot? 19. Pourquoi Jacques doit-il quitter Paris? 20. Qui se charge de son magasin (*store*) pendant son absence? 21. Qu'est-ce que M. Duflot propose à Jacques? 22. Comment est la jeune fille que Jacques veut épouser? 23. Que n'oublie jamais Jacques? 24. Qu'est-ce que Jacques porte chaque année à un bon prêtre du quartier? Pourquoi?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***suivre:*** sue, pursue, suit, suite.
(2) ***cent:*** century, centennial (**cent+an**), etc.
(3) **la *fin:*** final, finish.
(4) ***pouvoir:*** power, possible, potent, etc.
(5) **les *gens:*** gentle, gentle(man), Gentile. Note the development in meaning of the word *gentle:* (*a*) well-born, (*b*) refined, (*c*) mild.
(6) **le *conseil:*** counsel, counselor.
(7) ***épouser:*** spouse (wife or husband), espouse (to marry, to support a cause).
(8) ***devoir:*** endeavor, duty, due, debt.
(9) ***écrire:*** scribe, scribble, inscribe, postscript, etc.
(10) **la *nuit:*** nocturnal (nightly), nocturne (**Fr. i** often = Eng. *c* or *g*).
(11) **la *règle:*** rule, ruler, regulate.
(12) ***recevoir:*** receive, etc.
(13) Give the English equivalents for the following: **coûter, prêtre, honnête, étudier, nourrir, charité.**

2. Word-groups

(1) Related words

crier	la fin	la dame	
s'écrier	enfin	madame	
le cri	finir	mademoiselle	
suivre	seul	pendant	quatre
tout de suite	seulement	cependant	quarante
le matin	le soir	meilleur	
la matinee	la soirée	mieux	

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
la nuit	aller bien
gros	une chose
une personne	le jour
être malade	la matinée
la soirée	petit

C. *Supplementary readings:* FONTAINEBLEAU: Klein, pp. 53–57; Perkins, II, 145–76; Stoddard, pp. 130–48.

XIII

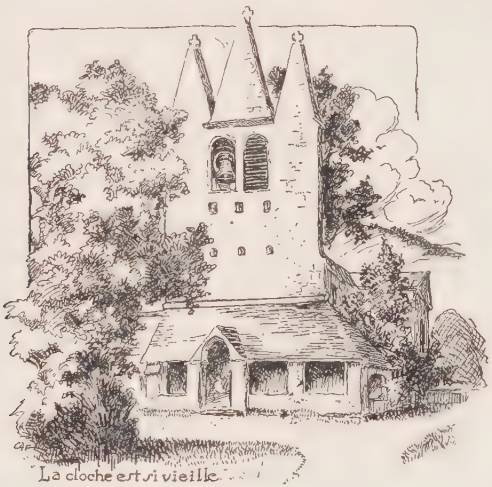
Vous savez maintenant **631** mots français.

LA CLOCHE

Le petit village de Lande-Fleurie a une vieille cloche (*bell*) et un vieux prêtre.

La cloche est très vieille; elle est si vieille que quand elle sonne, cela fait penser à une voix de

sonner



La cloche est si vieille

vieille femme qu'on n'aime pas entendre. Les femmes qui sont dans les maisons et les hommes qui sont à leur travail dans les champs près du village écoutent avec tristesse la vieille cloche qui sonne.

la tristesse

malgré
sembler

Le prêtre, l'abbé (*Father*) Corentin, est très vieux aussi. Mais, malgré ses soixante-quinze (*seventy-five*) ans, il ne semble pas vieux. Il semble très jeune. Malgré son âge il a un visage d'enfant, tout rouge et blanc. Et les gens du village l'adorent, parce qu'il est si bon et si charitable.

cinquante
prochain

Voilà bientôt cinquante ans que l'abbé Corentin est prêtre du village de Lande-Fleurie. Et, en honneur de ce prochain anniversaire, les gens du village décident de lui offrir quelque chose d'importance. Ils veulent lui donner une nouvelle cloche.

Trois hommes se rendent dans toutes les maisons du village pour demander de l'argent aux gens. Presque tous les gens de Lande-Fleurie sont très pauvres mais, malgré cela, dans chaque maison les trois hommes reçoivent un peu d'argent. Enfin, quand ils voient qu'ils ont cinq cents francs, assez pour acheter une très belle cloche, ils les portent au prêtre et le prient d'aller à la ville prochaine et d'y choisir une nouvelle cloche.

ému
cher

L'abbé Corentin est très ému.

—Mes chers enfants, dit-il, mes chers enfants ... c'est le bon Dieu qui ... qui ...

Et il ne peut plus dire un mot, pas un seul mot, parce qu'il est si ému. Il ne peut que murmurer:

—*Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.*[1]

le pied

Le lendemain, l'abbé Corentin sort pour aller acheter la cloche. Malgré la distance, il fait à pied la longue route qui mène au village de Rosy-les-

[1] From the Vulgate: "Now dismiss thy servant, Lord, in peace according to thy word."

Roses, où passe la voiture publique qui va une fois par jour à la bonne ville de Pont-l'Archevêque.

C'est le mois de mars (*March*). Le beau temps revient; rien ne reste de la tristesse de l'hiver. Les arbres couverts de feuilles vertes sont très jolis, les champs sont verts, les oiseaux chantent dans les arbres et il y a des fleurs dans l'herbe et dans les champs.

(le temps)

un oiseau chanter

Et le vieux curé (*priest*), qui déjà en imagination entend sonner la nouvelle cloche, est très heureux. Malgré son âge il est très content d'aller à pied. Il marche vite et comme Saint François il remercie le bon Dieu de la gaieté de la création.

Quand il approche de Rosy-les-Roses, il voit sur le bord de la route une vieille voiture de bohémiens (*gypsies*). Non loin de cette voiture un pauvre vieux cheval mort est couché au pied d'un arbre.

le bord

(couché)

Un vieil homme et une vieille femme en vieux costumes de bohémiens sont assis au bord de la route et ils pleurent sur le cheval mort.

Une fille de quinze ans couchée dans l'herbe derrière les vieilles gens saute et court vers l'abbé. Elle lui dit:

—La charité, monsieur le curé, la charité, s'il vous plaît.

Sa voix est douce et elle semble chanter les mots comme un oiseau. Son costume est aussi pauvre et vieux que le costume de sa mère; mais elle a de très grands yeux noirs et doux, qui sont pleins de larmes, et sa bouche est rouge comme les fraises (*strawberries*) en juin (*June*).

plein

Le prêtre marche un peu plus lentement et il tire de sa poche une pièce de deux sous. Mais, quand il regarde les yeux de l'enfant, il s'arrête et commence à la questionner.

tirer

s'arrêter

—Mon frère, dit-elle, est en prison, parce qu'on dit qu'il a dérobé quelque chose. Ce qu'il a dérobé, ce n'est pas grand'chose,[1] un pain, pour nous nourrir. C'est lui qui gagne notre vie, mais maintenant il est en prison, et nous n'avons pas mangé depuis deux jours.

dérober

Le prêtre remet les deux sous dans sa poche et en tire une pièce blanche.

—Moi, continue-t-elle, je sais faire des tours et ma mère fait des tours aussi. Mais on ne nous laisse plus gagner notre vie dans les rues des villes et des villages. Et maintenant, voilà que notre cheval est mort. Qu'est-ce que nous allons faire?

(savoir) le tour

—Mais, demande le prêtre, ne pouvez-vous pas chercher du travail dans le pays?

—Les gens ont peur de nous et nous chassent des villages. Et nous ne savons pas travailler; nous ne savons que faire nos tours. Si nous avons un cheval et un peu d'argent pour acheter de nouveaux costumes, nous pourrons encore faire des tours dans les villages et gagner notre vie.

(nous pourrons)

Le prêtre remet la pièce blanche dans sa poche.

[1] **ce ... chose,** it is a mere trifle.

—Aimes-tu le bon Dieu? demande-t-il.

—Je pourrai l'aimer, s'il nous aide, dit l'enfant. (je pourrai)
Le prêtre pense au sac où sont les cinq cents francs le sac
de la cloche.

La fille ne quitte pas le bon prêtre de ses yeux, de ses yeux de bohémienne (*gypsy*), si grands et si noirs. Il demande:

—Es-tu sage? sage

—Sage? dit la bohémienne très étonnée parce qu'elle ne comprend pas. Que veut dire ce mot «sage»?

—Dis: «Mon Dieu, je vous aime.»

L'enfant ne le dit pas; elle ne dit rien. Elle a les yeux pleins de larmes. Le prêtre la regarde avec pitié; il prend le gros sac plein d'argent qu'il porte la pitié
sous sa robe noire.

La bohémienne le voit, se jette en avant, prend le sac des mains du prêtre, et dit:

—Monsieur le curé, je vous aime parce que vous êtes bon et parce que vous avez pitié de notre misère. la misère

Et elle court très vite vers les deux vieilles gens qui, sans la regarder, pleurent toujours au bord du chemin sur le cheval mort.

Le prêtre continue lentement sa route vers Rosy-les-Roses, et il pense avec tristesse à la grande misère où sont beaucoup de gens. Et il prie Dieu (où)
de se montrer à cette petite bohémienne qui n'a pas de religion. Qui sait même, pense-t-il, si elle est même
baptisée?

Mais, tout à coup, il s'arrête et se demande: tout à coup

—Pourquoi vais-je maintenant à Pont-l'Arche-

vêque? Je n'ai plus le sac d'argent; je ne pourrai pas acheter la cloche.

Et il[1] ne lui reste plus qu'à rentrer à la maison.

Il ne peut pas comprendre maintenant comment il a donné à cette petite fille, à cette bohémienne qu'il ne connaît même pas, tout cet argent,—l'argent des gens du village.

Il marche plus vite parce qu'il veut retrouver la bohémienne. Mais il n'y a plus au bord du chemin que le cheval mort et la vieille voiture. Il n'y a personne dans les champs pour lui dire où sont à présent les bohémiens.

saint — Le saint homme pense à ce qu'il vient de faire. Il a, sans doute, fait une chose très grave. Il a donné l'argent de la cloche à une bohémienne.

il avait — N'est-ce pas la même chose que s'il avait dérobé de l'argent aux gens de son village?

la faute — Il est très ému quand il pense à sa faute. Que va-t-il faire? Comment cacher sa faute? Où trouver cinq cents autres francs? Et pendant qu'il les cherche, que répondre aux gens qui vont, sans

interroger (il pourra) expliquer — doute, l'interroger? Comment pourra-t-il leur expliquer la chose?

Le temps a changé; il n'est plus beau. Les arbres semblent d'un vert horrible et dur. Les oiseaux ne chantent plus. L'abbé ne voit plus les

la pluie — fleurs dans l'herbe. Tout à coup la pluie commence à tomber. L'abbé Corentin pense à la tristesse de la création.

Personne ne le voit quand il rentre chez lui dans la pluie.

[1] **il reste** (impersonal), there remains.

—C'est déjà vous, monsieur le curé? dit sa domestique, la vieille Scholastique. Vous rentrez très tôt, il me semble. Et elle commence à l'interroger: tôt

—Pourquoi êtes-vous si tôt ici? Pourquoi n'êtes-vous pas à Pont-l'Archevêque? Vous n'avez pas déjà acheté la cloche, j'en suis sûre. La pluie tombe, n'est-ce pas? Avez-vous froid?

Le prêtre ne peut pas lui expliquer la chose et il fait un mensonge (*tells a lie*):

—J'ai marché jusqu'à Rosy-les-Roses, mais la voiture avait déjà quitté le village. Je vais y retourner un autre jour ... la semaine prochaine, peut-être, si le temps est beau. Mais, écoute, ne dis à personne que je suis déjà chez moi.

Le lendemain il se lève tôt, mais comme il a peur de rencontrer des gens, il ne va pas à sa petite église. Il reste toute la journée dans sa chambre; il ne va même pas dans son petit jardin. rencontrer

Mais le jour suivant, on vient le chercher pour visiter un homme très malade au petit village de Clos-Moussu. (venir chercher)

—Monsieur le curé n'est pas ici, dit la domestique.

—Mais oui, Scholastique, me voici, dit l'abbé Corentin.

Et malgré la pluie qui tombe encore, il va à pied à Clos-Moussu.

Quand il revient, toujours à pied, il rencontre entre Clos-Moussu et Lande-Fleurie, un homme de son village. entre

—Eh bien, monsieur le curé, avez-vous fait bon voyage?

Le prêtre fait un second mensonge:

—Excellent, mon ami, excellent.

—Et cette cloche?

Le prêtre fait un nouveau mensonge. Hélas! Il en fait beaucoup maintenant. Il ne peut même plus les compter.

—Superbe, mon cher enfant, superbe. Elle est si belle qu'elle semble être en argent. Mais il faut l'entendre sonner! C'est clair, c'est doux! comme des oiseaux qui chantent un jour de beau temps.

(l'argent)

clair

—Et quand allons-nous la voir?

—Bientôt, mon cher enfant, bientôt. Mais il faut écrire son nom sur le métal. ... Et, mon Dieu, cela demande du temps.

—Scholastique, dit le prêtre quand il entre chez lui, si l'on vend les chaises et les autres meubles qui sont dans ma chambre, crois-tu qu'on en pourra tirer cinq cents francs?

les meubles

—On n'en pourra pas tirer cinquante francs, monsieur le curé. Je vous demande pardon, mais entre vous et moi, personne ne voudrait donner cinquante francs même pour tous les meubles de votre maison. Mais, pourquoi voulez-vous vendre les meubles?

—Scholastique, répond le prêtre, je ne vais plus manger de viande. Je n'aime plus la viande.

—Monsieur le curé, dit la vieille domestique, tout cela n'est pas naturel, et je suis certaine que vous avez quelque chose. ... C'est depuis le jour où vous avez fait le voyage pour acheter la cloche. Expliquez-moi, je vous prie, qu'avez-vous?

avoir quelque chose

—Je n'ai rien, répond-il.

Mais elle l'interroge et le prie si bien qu'enfin

il lui raconte toute l'histoire de l'argent de la cloche.

—Ah! dit-elle, je ne suis pas étonnée. Vous êtes si bon! si charitable! Vous ne pensez jamais à vous, mais vous êtes plein de pitié pour les gens qui sont dans la misère. C'est votre charité qui va vous ruiner, cela est clair. Mais ne vous inquiétez pas, monsieur le curé. Je me charge d'expliquer la chose pendant que vous allez chercher cinq cents autres francs.

Et Scholastique invente des histoires qu'elle raconte à tous les gens qu'elle rencontre et qui l'interrogent:

—Mais oui, monsieur le curé a acheté cette belle cloche que vous lui offrez en souvenir des cinquante années qu'il a passées parmi vous, mais il a désiré l'envoyer à notre Saint-Père, le Pape (*Pope*), dans la ville de Rome, parce qu'il veut le prier de donner sa bénédiction à la cloche. Et c'est là un long voyage ...

le souvenir

Le prêtre la laisse dire, mais il est de plus en plus malheureux. Il pense non seulement à ses mensonges (*lies*) mais il se croit responsable des mensonges de Scholastique et tout cela, ajouté au souvenir de ce qu'il a fait de l'argent de la cloche, forme une horrible masse de fautes. Il semble de plus en plus vieux, et il perd peu à peu les roses rouges de son visage. Il n'a plus son visage d'enfant. Il semble à présent un très vieux curé de plus de soixante-quinze ans.

de plus en plus

Beaucoup de jours ont passé depuis ce dimanche où l'[1]on avait décidé de baptiser la nouvelle cloche. Les gens de Lande-Fleurie sont très

[1] Disregard l'.

étonnés. On raconte beaucoup d'histoires dans le pays. Un homme qui s'appelle Farigoul dit même qu'il a rencontré l'abbé Corentin en mauvaise compagnie près de Rosy-les-Roses, et il ajoute:

—C'est moi qui vous le dis: on lui a dérobé l'argent de la cloche. Il n'a pas envoyé la cloche à Rome, cela est clair.

contre Un parti se forme contre le pauvre prêtre. Quand il rencontre des gens dans la rue ou dans les champs il y a des chapeaux qui restent sur les têtes et il y a même des hommes qui ne s'arrêtent pas pour lui dire bonjour. Très souvent il entend des murmures contre lui.

Le pauvre saint homme est très malheureux. Il sait qu'il y a un parti formé contre lui. Il comprend bien sa faute. Il la regrette beaucoup; et, tout à fait cependant, il ne peut pas se repentir tout à fait. Le souvenir de sa charité ne lui laisse pas de vrais regrets.

C'est qu[1]'il pense qu'il a donné le sac d'argent, cet argent des gens du village, comme malgré lui et sans même avoir le temps d'y penser. Et il se dit aussi que cette pitié qu'il a montrée à l'enfant ignorante pourra être pour elle la meilleure révélation de Dieu et même le commencement d'une (la vie) meilleure vie. Et toujours il revoit, si noirs, si doux et tout pleins de larmes, les yeux de la petite bohémienne ...

Cependant, il est de plus en plus triste. Sa faute lui semble de plus en plus lourde et il pense à la confesser. Un jour arrive enfin où il se décide tout à fait à la confesser dans l'église devant tous les gens du village.

[1] **C'est que:** see footnote on p. 36.

Le dimanche suivant, il entre très lentement dans l'église, regarde devant lui les bancs pleins de gens, et tout à fait ému et très pâle, il commence:

—Mes chers frères, mes chers amis, mes chers enfants, j'ai une confession à vous faire ...

Tout à coup, on entend sonner quelque chose de très clair, de très beau, de très doux. Cela remplit toute la vieille église. ... Toutes les têtes se lèvent, un murmure étonné court entre les bancs: (entre)

—La nouvelle cloche! la nouvelle cloche!

Est-ce un miracle? Et Dieu a-t-il envoyé la nouvelle cloche dans l'église pour préserver l'honneur de son charitable prêtre?

Ou bien Scholastique a-t-elle raconté l'histoire de la cloche et de la charité de son vieux maître à ces deux dames américaines—vous savez—Suzie et Bettina Percival,[1] qui demeurent dans un si beau château entre Lande-Fleurie et Rosy-les-Roses, et est-ce que ce sont ces excellentes dames qui font à l'abbé Corentin cette jolie surprise?

Qu'en pensez-vous? La seconde explication (*explanation*) est-elle meilleure que la première?

Cependant, les gens de Lande-Fleurie ne savent pas, même aujourd'hui, ce que l'abbé Corentin avait à leur confesser.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Qu'y a-t-il au petit village de Lande-Fleurie? 2. Comment est la cloche? 3 Comment est l'abbé Corentin? 4. Qu'est-ce que les gens du village décident d'offrir au vieux prêtre? Pourquoi? 5. Que font trois

[1] Suzie and Bettina Percival, characters in Halévy's *l'Abbé Constantin*.

hommes du village? 6. Comment est le vieux prêtre quand il voit l'argent? 7. Où va le prêtre le lendemain? 8. Que voit-il non loin de Rosy-les-Roses? 9. Qui court vers l'abbé Corentin? 10. Pourquoi la jeune fille veut-elle avoir de l'argent? 11. Pourquoi est-ce que l'abbé Corentin regarde la jeune fille avec pitié? 12. Que fait la jeune fille quand elle voit le sac plein d'argent? 13. Que dit-elle au prêtre? 14. Qu'est-ce que le prêtre pense tout à coup? 15. Où va-t-il? 16. Pourquoi l'abbé Corentin ne sort-il pas le lendemain? 17. Qui rencontre-t-il entre Clos-Moussu et Lande-Fleurie? 18. Répétez la conversation qui se passe entre les deux hommes. 19. Pourquoi le prêtre pense-t-il à vendre ses meubles? 20. Que raconte-t-il enfin à Scholastique? 21. Est-ce que le vieux prêtre est heureux maintenant? 22. De quelles fautes se croit-il responsable? 23. Quelles histoires les gens du village racontent-ils? 24. Est-ce que le pauvre prêtre se repent tout à fait de sa faute? Pourquoi? 25. Que décide-t-il enfin de faire? 26. Où entre-t-il le dimanche suivant? 27. Que commence-t-il à faire? 28. Qu'est-ce qu'on entend tout à coup? 29. Savez-vous la vraie histoire de la nouvelle cloche?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) ***sembler:*** semblance, resemblance.
(2) ***cher:*** cherish, caress, charity.
(3) **le *pied:*** pedestrian, pedal, biped, triped, etc.
(4) **le *temps*** (weather): tempest.
(5) ***plein:*** plenty, plentiful, etc.
(6) ***tirer:*** retire.
(7) **les *meubles:*** movable, mobile, immobile, etc.
(8) ***envoyer:*** (an) envoy (one who is sent).
(9) ***dérober:*** rob, robber.
(10) **la *faute:*** fault, false. Fr. **u** often = Eng. *l.*
(11) **le *tour*** (trick): turn. Cf. the English expression: *do a good or bad turn.*
(12) **le *parti:*** part (side), party (a group of persons forming one side). Cf. **la partie.**

(13) l'*argent:* What are its two meanings? Which is the original one?

(14) Give a related English word and point out the similarities and differences in meaning: **arrêter, baptême, pitié, chanter, rencontrer, interroger, misère, plume.**

(15) la *pluie:* What does this French proverb mean: «Après la pluie, le beau temps»?

(16) *remettre* = re + mettre, to put back.

2. Word-groups

(1) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
méchant	clair
vide	contre
joie	envoyer
ému	interroger
sombre	pied
pour	plein
recevoir	sage
répondre	tranquille
tête	tristesse

(2) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
poser	alors
sage	bon
souhaiter	de bonne heure
aller	demi
puis	de nouveau
suivant	ému
la moitié	maintenant
tôt	mettre
encore	prochain
inquiet	se rendre
ne ... que	seulement
à présent	vouloir

XIV

Vous savez à présent **703** mots **français.**

LILITH

le roi **songer**

La princesse Lilith, fille du roi Hérode, couchée sur son lit royal, songe, pendant que sa servante Noun fait des tours pour l'amuser et pendant que son chat (*cat*) Astaroth est couché à ses pieds.

le ciel

La princesse Lilith est une belle jeune fille de quinze ans. Ses yeux sont bleus comme le ciel et sa bouche rouge ressemble aux fraises (*strawberries*) en juin (*June*).

tuer **garder** **le corps**

Elle songe à sa mère, morte depuis longtemps. Elle ne sait pas que son père, le roi, l'a tuée, mais elle sait qu'il garde, dans une chambre secrète, le corps de sa mère et qu'il la pleure encore.

Elle songe à son père, le roi Hérode, si malheureux et toujours malade. Souvent il va dans sa chambre où l'on l'entend crier et pleurer. C'est qu'il croit revoir les corps de tous les gens qu'il a tués: le frère de sa femme Kostobar, sa femme Marianne, ses fils Aristobule et Alexandre, frères de Lilith, la mère de sa femme Alexandra, son fils Antipater, le docteur Baba-Bouta et beaucoup d'autres. Lilith ne sait pas ces choses mais, cependant, elle a grand'peur de son père.

ancien

Elle songe au Messie (*Messiah*), annoncé aux Juifs (*Jews*) par les prophètes et de qui lui a souvent parlé son ancienne servante Egla, morte à

présent. Elle sait que le Messie doit être roi à la place de son père, mais elle se dit qu'elle voudrait bien, cependant, le voir. Elle ne se demande même pas comment un petit enfant pourra prendre la place de son père.

Elle songe enfin au petit Hozaël, le fils de son ancienne servante Zébouda, qui demeure à Bethléem. Hozaël est un petit garçon d'un an, qui rit et commence à parler. Lilith l'aime beaucoup. Et, presque tous les jours, elle va dans une jolie petite voiture avec sa servante Noun voir le petit Hozaël.

Lilith songe à tout cela, et qu'elle est bien seule au monde et combien le petit Hozaël l'amuse quand elle va le voir.

Alors Lilith va dans le jardin pour s'asseoir sous les grands arbres.

Dans le jardin elle rencontre le vieux Zabulon qui a été capitaine des gardes du roi. Hérode a pris dans sa garde des soldats romains (*Roman*) au lieu de soldats juifs (*Jewish*) mais il a confiance en son ancien capitaine et il a chargé le vieux Juif (*Jew*) de garder la partie du palais où demeure la princesse Lilith et les jardins où elle aime à jouer presque tous les jours.

(la confiance)

Le vieux Zabulon, malade depuis quelques années, est seul au monde comme la petite princesse. Un jour Lilith le rencontre dans les jardins; il est assis sur un banc au soleil.

le soleil

Lilith lui dit:

—Tu es triste, vieux Zabulon?

—C'est qu'un soldat romain (*Roman*) m'a dit que le roi a donné l'ordre de tuer demain de très

bonne heure tous les petits enfants de Bethléem de moins de deux ans.

—Oh! dit Lilith, et pourquoi?

—Trois rois de l'orient ont annoncé au roi Hérode que le Messie est né; qu'ils ont vu son étoile dans le ciel. Mais on ne sait ni où il est né, ni comment le reconnaître, et les trois rois n'ont pas dit à Hérode s'ils l'avaient trouvé. Le roi est sûr que, s'il tue tous les petits enfants de Bethléem de moins de deux ans, le Messie ne pourra pas lui échapper.

né
une étoile
ni ... ni
(sûr)
échapper (à)

—C'est vrai, dit Lilith.

Puis, après un moment:

—Est-ce qu'on peut le voir?

—Qui?

—Le Messie.

—Pour le voir, il faut savoir où il est. Et, si l'on savait où il est, le roi n'aurait pas besoin de tuer tous les petits enfants du même village, ni de faire pleurer toutes les mères.

(il savait)
(il aurait) le besoin

—C'est vrai, dit Lilith, s'il le savait, il n'en aurait pas besoin.

Elle ajoute à voix basse, parce qu'elle a presque peur des mots:

—Mon père est bien méchant.

Puis, tout à coup:

—Et le petit Hozaël?

—Le petit Hozaël, dit Zabulon, ne va pas échapper plus que les autres petits enfants qui ont moins de deux ans parce que les soldats romains vont entrer dans toutes les maisons.

—Mais je suis bien sûre, moi, que le petit

Hozaël n'est pas le Messie. Comment peut-il être le Messie? C'est le fils de mon ancienne servante Zébouda.

—Demandez sa grâce à votre père, dit Zabulon. la grâce

—Je n'ose pas lui demander sa grâce, dit Lilith. oser

Elle continue:

—Je vais aller avec Noun chercher le petit Hozaël, et je vais le cacher dans ma chambre. Je suis sûre que là il pourra échapper à mon père et aux soldats romains, parce que le roi ne vient presque jamais dans cette partie du palais.

Malgré le froid, Lilith va à Bethléem avec Noun, entre chez Zébouda et lui dit:

—Voilà trop longtemps que je n'ai vu[1] Hozaël que j'aime de tout mon cœur. Je voudrais bien l'emporter dans mon palais et le garder un jour et une nuit. Il n'a plus besoin de rester toujours avec toi. Je vais lui donner un bon dîner et une nouvelle robe et demain je voudrais jouer avec lui au soleil dans mon jardin. le cœur

Et elle n'ose pas dire à Zébouda ce que le vieux Zabulon lui a raconté parce que, dans son cœur, elle a si grand'peur du roi.

Mais elle voit que le visage de Zébouda montre une grande joie.

—Pourquoi es-tu si heureuse?

Zébouda hésite un moment et dit: hésite

—Je suis heureuse, princesse Lilith, parce que vous aimez mon fils.

—Et ton mari, où est-il? le mari

Zébouda hésite encore et répond:

[1] que je n'ai vu = since I have seen.

—Mon mari dans les champs.

dormir

Noun cache us sa robe le petit Hozaël qui dort dans ses bi; et Lilith et sa bonne servante emportent l'enfa à Jérusalem. Elles rentrent au

(se coucher)

palais à l'heure de soleil se couche derrière la ville.

le genou

Quand Lilit est dans sa chambre elle prend Hozaël sur ses noux; et l'enfant rit de bon cœur et veut jouer av la petite princesse et avec le chat Astaroth.

Mais bient, Noun, qui dans une autre salle prépare le dînepour l'enfant, entre très émue dans la chambre et écrie:

—Le roi! bici le roi!

couvrir

Lilith n'a ue le temps de cacher Hozaël dans un grand panr (*basket*) et de le couvrir de voiles (*veils*).

Le roi Hérde entre; il semble très malade et très malheurax. Il dit à Lilith:

—D'où vins-tu?

Elle hésit un moment; alors:

—De Jércho, répond-elle.

Elle n'osepas lui dire qu'elle vient de Bethléem. Et elle lève ur le roi ses yeux tranquilles.

(elle était)

—Oh! ce yeux! La petite ressemble beaucoup à sa mère. Marianne était si belle et si douce! murmure Hérode.

A ce mœment on entend un petit cri.

—Ne cre pas comme cela, s'écrie Lilith au chat Astaroth, qui dort sur le lit.

conduire

Et elle conduit le roi vers une chaise, loin du panier où est l'enfant.

Puis elle lui dit:

—Mon père, vous semblez être triste; voulez-vous que je vous chante quelque chose?

Et elle prend sa harpe et commence à chanter.

Et le roi murmure:

—Oh! cette voix!

Il couvre ses yeux de sa main et sort si vite qu'il semble avoir peur, parce que les regards et la voix de Lilith lui ont rappelé la voix et les yeux de sa femme Marianne.

Un moment après, Lilith va dans le jardin et voit le vieux Zabulon qui pleure. Elle le conduit à un banc de pierre au soleil, et s'assied auprès de lui.

la pierre

—Pourquoi pleures-tu, vieux Zabulon? demande-t-elle.

—Vous le savez, princesse Lilith. Je pleure parce que le roi veut tuer ce petit enfant qui est le Messie.

—Mais, dit Lilith, s'il était vraiment le Messie, les hommes n'auraient pas le pouvoir de le tuer.

vraiment
le pouvoir

—Dieu veut qu'on l'aide, répond Zabulon. Princesse, vous qui aimez beaucoup les petits enfants et qui avez le cœur si bon, allez, je vous prie, avertir le père et la mère de ce petit enfant, et donnez-leur le conseil de fuir avec leur fils.

avertir
fuir

—Mais où pourrai-je les trouver pour les avertir? Je ne sais même pas dans quelle partie du village ils demeurent.

—Interrogez les gens de Bethléem.

—Mais dois-je aider à s'échapper celui qui veut enlever le pouvoir à mon père et chasser ma race de

celui
enlever (à)

ce palais, celui par qui je vais être un jour très pauvre et peut-être même en prison?

—Ces temps sont très loin, dit Zabulon. Le Messie n'est encore qu'un tout petit enfant, plus petit même que Hozaël. Et si, un jour,[1] vous avez une fille, princesse Lilith, le Messie pourra l'épouser.

—Mais, est-il vraiment le Messie? demande Lilith.

puisque —Oui, dit Zabulon, puisqu'il est né à Bethléem au temps annoncé par les prophètes et puisque les rois de l'orient ont vu son étoile dans le ciel.

—S'il était le Messie, il aurait le visage très beau, n'est-ce pas, Zabulon? demande Lilith.

—On a écrit qu'il doit être le plus beau parmi les enfants des hommes.

dont —Je vais aller voir cet enfant dont vous me parlez, dit Lilith.

Quand vient la nuit, Lilith se cache dans ses voiles (*veils*) noirs; et ses bracelets et les cercles de
précieux ses bras et les pierres précieuses qui la couvrent semblent, sous ses voiles, comme les étoiles dans le
ainsi ciel noir; et ainsi Lilith ressemble à la nuit dont elle porte le nom; parce que le mot «Lilith» veut dire «la Nuit.»

Elle sort en secret du palais avec la servante Noun et elle songe en chemin, pendant que toutes
(tous deux) deux marchent en silence:

—Je ne veux pas que le Messie enlève le pouvoir à mon père et qu'il le chasse de notre palais; je veux continuer à demeurer dans notre beau palais et à porter de belles robes et à avoir des

[1] un jour, some day.

pierres précieuses et beaucoup d'argent. Mais je ne veux pas non plus que l'on tue ce petit enfant nouveau-né. Ainsi, je vais avertir ses parents, mais je ne vais pas leur donner le conseil de fuir. Je vais les avertir seulement. Puis, je vais dire à mon père que j'ai trouvé l'enfant qu'il cherche, et je vais lui demander sa grâce et le prier de ne pas tuer cet enfant mais de le garder dans son palais. Alors il ne pourra pas enlever le pouvoir à mon père; et, s'il est vraiment le Messie, je suis bien sûre qu'il pourra nous aider à gouverner les Juifs.

Lilith trouve Zébouda qui prie avec son mari Méthouel. Et tous deux semblent remplis d'une grande joie.

Alors Lilith leur dit:

—Hozaël va bien, et je vais vous le rendre demain. Mais, puisque vous savez où est le Messie, conduisez-moi chez lui car je veux l'adorer.

(conduisez) car

Le mari de Zébouda est un homme très simple. Cette pensée ne lui vient pas que Lilith cherche peut-être l'enfant pour le donner à son père. Ainsi il répond sans hésiter:

—Je peux vous y conduire, princesse Lilith, car moi, j'ai déjà vu et adoré ce cher petit enfant.

Quand ils arrivent dans la partie du village où est l'enfant, Lilith est très étonnée; car elle avait songé à quelque chose de très extraordinaire et de très beau, et elle ne voit ici qu'un pauvre abri en pierre et, dans cet abri, un âne (*donkey*), un homme, une femme et, sur les genoux de la femme, un petit

un abri

se pencher

enfant. La femme se penche sur l'enfant qui ressemble, pense Lilith, à beaucoup d'autres.

Mais quand elle s'approche plus près de lui dans l'abri sombre, elle voit ses yeux et, dans ces yeux, un regard qui n'est pas celui d'un enfant, un re-

le front (seul)

gard très, très doux; et elle voit autour du front de l'enfant une pâle lumière, la seule lumière de l'abri.

Elle dit à la jeune mère:

—Comment vous appelez-vous?

—Miryem.

—Et votre petit garçon?

—Jésus.

—Il semble très sage.

—Il pleure un peu mais il ne crie jamais.

—Voulez-vous me permettre de l'embrasser sur le front?

—Oui, madame, dit Miryem.

Lilith se penche sur l'enfant et l'embrasse au front; et Miryem est très étonnée de voir que la jeune fille ne tombe pas à genoux devant son fils.

—Ainsi, dit Lilith, ce petit enfant est vraiment le Messie?

—Vous l'avez dit, madame.

—Et c'est celui qui va être roi des Juifs?

—C'est pour cela que Dieu l'a envoyé.

la guerre

—Mais alors il va faire la guerre, il va tuer beaucoup d'hommes et il va enlever le pouvoir au roi Hérode et le chasser de son palais?

—Non, dit Miryem, car il ne va pas régner (*reign*) sur les choses de ce monde. Il ne va pas faire la guerre. Il ne pourra jamais faire la guerre, car il ne va pas avoir de gardes ni de soldats: il ne

va pas avoir de palais ni de pierres précieuses. Il ne va pas être riche; il va être très pauvre. Il va être aussi pauvre que les gens les plus pauvres du pays. Il va être au service des humbles et des petits. Il va aider les gens malades; il va consoler les tristes. Il va régner sur les cœurs et non sur les corps. Il va être le roi des larmes, de la charité et du pardon. Et, sans doute, il va avoir un trône (*throne*). ...

—Ah! vous voyez bien—un trône, dit Lilith.

—Mais, continue Miryem, ce trône va être une croix (*cross*). C'est sur une croix qu'il va donner sa vie pour sauver les gens de ce monde. **sauver**

Lilith écoute très émue. Elle songe un moment à la vie de l'enfant et à cette croix dont parle la mère. Lentement elle tourne la tête vers l'enfant. Elle voit qu'il la regarde et, sous la caresse de ses grands yeux, elle tombe à genoux et elle murmure:

—On ne m'a jamais dit ces choses.

Et elle adore.

Depuis longtemps la servante Noun est à genoux et elle pleure de tout son cœur. Toutes deux, la jeune fille et la servante, adorent longtemps l'enfant Jésus.

—Je sais, dit Lilith quand elle se lève enfin, que le roi Hérode cherche l'enfant pour le tuer. Montez sur l'âne (je veux le payer à son maître) et fuyez. Emportez l'enfant loin de ce pays. Vous pourrez ainsi échapper au roi et à ses soldats. **(fuyez)**

Par les petits chemins qui mènent vers la plaine, Jésus et sa mère, et Joseph, et Lilith, et la servante, arrivent enfin à la grande route.

—C'est ici, dit la princesse, qu'il faut que je vous quitte. Je n'ose pas aller plus loin avec vous. C'est la princesse Lilith, fille du roi Hérode, qui a sauvé le petit Jésus. Ne m'oubliez pas.

Et pendant que Miryem, montée sur l'âne que conduit Joseph et penchée sur le petit Jésus qui dort dans ses bras, fuit, Lilith regarde dans la nuit une pâle lumière qui est autour du front du petit enfant.

Et juste au moment où elle ne peut plus voir derrière les arbres cette pâle lumière mystérieuse et où elle ne peut plus voir que les étoiles dans le ciel, juste à ce moment, par un autre chemin, s'approchent, sur leurs grands chevaux, les soldats romains qui marchent vers Bethléem. ...

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Qui est Lilith? 2. A qui songe-t-elle? 3. Qui le roi a-t-il tué? 4. Qui est le petit Hozaël? 5. Quelle partie du palais est-ce que le vieux Zabulon est chargé de garder? 6. Qu'est-ce que l'ancien capitaine dit à la jeune princesse quand il la rencontre dans le jardin? 7. Pourquoi Hérode veut-il faire tuer tous les petits enfants de Bethléem? 8. Si Hérode savait où est né le petit enfant, aurait-il besoin de donner cet ordre? 9. Pourquoi est-ce qu'on dit que le petit Hozaël ne va pas échapper au roi? 10. Comment Lilith décide-t-elle de sauver le petit Hozaël? 11. Est-ce que Lilith explique à son ancienne servante Zébouda pourquoi elle voudrait emporter Hozaël dans son palais? 12. Comment Lilith amuse-t-elle le petit Hozaël dans sa chambre? 13. Qu'est-ce qu'on entend tout à coup? 14. Est-ce que le roi sait qu'il y a un petit enfant dans la chambre? 15. Qu'est-ce que Lilith fait pour amuser son père? 16.

Pourquoi est-ce que le roi ne reste pas longtemps dans la chambre? 17. Pourquoi est-ce que Lilith ne veut pas aider à fuir le Messie, avant d'aller le voir? 18. Pourquoi Zabulon est-il sûr que l'enfant dont on parle est le Messie? 19. Où est-ce que le mari de Zébouda conduit Lilith ce soir même? 20. Pourquoi est-ce que la mère de Jésus est étonnée? 21. Qu'est-ce que Lilith demande à la mère de Jésus? 22. Que répond Miryem? 23. Comment le Messie va-t-il sauver les gens de ce monde? 24. Que fait Lilith quand elle comprend enfin ce que dit la mère? 25. Comment est-ce que la petite princesse sauve l'enfant? 26. Qui arrive juste au moment où Lilith ne peut plus voir la sainte famille?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) **le *roi:*** royal, regal—doublets, alike in meaning but different in form; *regal* has come into English directly from the Latin (*regem*, king), while *royal* has come in indirectly through the French. Other doublets are: chieftain—captain; château—castle; chaise—chair; due—debt; estate—state; pose—pause. Do doublets always retain the same meaning?

(2) ***dormir:*** dormant, dormitory.

(3) **le *corps:*** corps (Fr. pronunciation retained; meaning?), corpse, corpuscle, corpulent, corporal, etc.

(4) **une *étoile:*** constellation (Lat. *stellam*, a star).

(5) ***oser:*** audacious, audacity.

(6) **le *cœur:*** courage, courageous, discourage, etc.

(7) **le *mari:*** marry, marriage.

(8) **le *genou:*** genuflect (to bend the knee).

(9) ***conduire:*** conduit, conduct (doublets; note also Fr. **i** = Eng. *c*), conduce, conductor, etc.

(10) ***fuir:*** fugitive. Fr. **i** often = Eng. *g*.

(11) ***pencher:*** penchant (a strong leaning or inclination toward something), pendant, dependent, etc.

(12) **la *guerre:*** war (of Germanic origin).

(13) ***orient:*** Orient (lit., *rising*) = the East (direction of the rising sun); oriental.

(14) ***avertir:*** avert; **avertir** = lit., to turn (someone) toward—hence, to warn.

(15) ***née:*** (lit., *born*) is used in English to indicate a married woman's maiden name, e.g., "Mrs. Elsie Everett (née Holmes) arrived today."

(16) ***précieuses*** (masc. **précieux**): precious. Fr. **-eux, -euse** = Eng. *-ous.*

(17) ***sauver:*** save, salvation (Fr. **u** often = Eng. *l*).

(18) **le *soleil*** (Lat. *solem*, sun): solar, solstice. In English the sun is often referred to as "Old Sol."

(19) Find an example in this story of Fr. acute accent (´) = Eng. *s*.

2. Word-groups

(1) Related words

dormir	**ouvrir**	**vrai**	**pouvoir**
s'endormir	**couvrir**	**vraiment**	**le pouvoir**
lever	**la robe**	**celui = ce + lui**	
enlever	**dérober**		

(2) Find in column B a word similar in meaning to each word in column A:

A	B
bien	**car**
conduire	**enlever**
parce que	**faire fuir**
ancien	**mener**
emporter	**penser**
chasser	**précieux**
cher	**très**
songer	**vieux**

XV

Vous savez maintenant **778** mots français.

LA JUMENT BLEUE

—Emporte bien ton manteau, petit, de peur d'avoir froid! **le manteau (de peur de)**

—J'ai mon manteau sur le bras.

—Emporte tes sabots (*wooden shoes*)!

—Je les ai aussi.

—Emporte ton bon bâton (*club*), de peur des loups (*wolves*) qui sont dans le bois.

—Il est attaché à mon bras, mère.

—Bonne nuit pour toi!

—Bonne nuit pour vous!

Tous les soirs, quand Jean-Marie Bénic, du pays des Côtes, quitte la maison de ferme avec ses juments (*mares*), la mère lui donne les mêmes conseils. Jean-Marie est le dernier de ses cinq fils, un jeune garçon de presque dix-huit ans. Le père est mort depuis longtemps, et la mère demeure ici dans la ferme avec trois de ses fils, les deux premiers et le dernier. **la ferme** **dernier**

Cette ferme de la famille Bénic est une petite ferme bretonne,[1] près de la mer. Elle n'est protégée du vent de la mer que par un bois. Pendant presque toute l'année on peut entendre la mer derrière le bois et le vent dans les arbres du bois. **protéger** **le vent**

[1] **breton, -ne,** of Brittany. The French word is used in English.

La ferme s'appelle la Grènetière mais, malgré son nom, c'est une très pauvre petite ferme dont les champs sont très mauvais. Les prairies, cependant, sont superbes: prairies que traverse une petite rivière (*river*) très, très basse dans le temps chaud, qui est plus grosse et qui forme comme un étang (*pond*) après les pluies d'octobre et de novembre.

(vivre) le milieu fier

Là vivent en liberté, entre la fin de juin et le milieu de novembre, les six juments (*mares*) dont la Grènetière est très fière. Ces juments font toute la fortune et le bonheur de la petite ferme. Il est impossible d'en voir de plus belles dans le pays des Côtes, où, cependant, il y a beaucoup, beaucoup de très beaux chevaux. Elles sont si grandes qu'un homme de haute taille ne leur arrive pas au dos. Quand elles trottent elles vont aussi vite que d'autres chevaux quand ils galopent. Pour la couleur, elles sont d'un gris qui est presque bleu. Il y a même une jument de trois ans, la préférée de Jean-Marie Bénic, dont la robe est vraiment bleue, avec une étoile au milieu du front. Les marchands disent tous:

la taille

la maîtresse

—Vendez-nous votre jument, maîtresse Bénic?

—Non, bonnes gens, je ne veux pas vous la vendre.

—Alors l'empereur[1] va la prendre!

—Il est trop loin.

—L'empereur n'est jamais loin, maîtresse Bénic. Il a besoin d'hommes et de chevaux. Il

[1] **l'empereur,** Napoleon I.

connaît, à Paris, l'âge de votre jument, et son nom, et sa couleur. Croyez-moi, vendez-la!

Elle refuse, car elle est très fière de cette belle jument, et elle ne veut pas la vendre. Elle a confiance qu'on ne va pas lui enlever sa Nielle, sa

belle jument bleue, qui déjà commence à travailler dans les champs et qui peut trotter pendant trois heures sans se reposer. Elle sait bien que l'empereur a besoin d'hommes et qu'il en[1] envoie beaucoup à la guerre: deux de ses fils sont maintenant à la guerre, loin de la petite ferme bretonne. Elle entend souvent parler de batailles gagnées, de villes prises, de canons enlevés, et de massacres.

la bataille (gagner)

Du fond du cœur elle souhaite la fin de ces victoires, qui coûtent leurs fils à beaucoup de pauvres femmes comme elle, et qui laissent les femmes les plus heureuses et les plus riches sans

le fond

[1] **en** may refer to persons as well as to things.

aide avec des champs trop grands; mais elle croit que l'empereur ne sait rien de la beauté de la Nielle, ni de sa couleur bleue, ni de l'étoile blanche au milieu du front.

—Bonne nuit pour toi, mon garçon, dit-elle. Prends ton bâton de peur des loups, et porte toujours ton manteau de peur du vent!

Et Jean-Marie, à cheval sur la plus vieille des juments, avec son manteau, ses sabots et son bon bâton, quitte sa mère en chantant pour passer la nuit dans les champs comme il en a l'habitude. Près du bois il y a un petit abri de branches, d'où il peut voir presque toute la prairie, et là, couvert d'un vieux manteau qui le protège du vent, son chien Fine-Oreille à ses pieds, il dort. Mais, même pendant qu'il dort, il entend le moindre bruit. La nuit tombe, mais il reconnaît, même alors, la présence de ses juments et le lieu où elles sont par les petits bruits qu'elles font.

une habitude

(le) moindre
le bruit

le lieu

Quand le vent est froid il les mène dans un petit bois très protégé. Il va toujours regarder ses chevaux trois ou quatre fois pendant la nuit, pour voir s'ils ne se couchent pas trop longtemps dans l'herbe froide. Le moindre bruit des juments le réveille, ou un cri d'oiseau, et seul il sort de l'abri et il fait de son bâton un certain bruit qui chasse les loups et donne du courage aux chevaux. Ils s'approchent de lui quand ils le voient. Il les caresse de la main. La jument bleue, dont il est si fier, pose souvent sa tête sur l'épaule du jeune paysan et lui, il la caresse au cou, en disant:

le paysan
le cou

Je t'assure bien, la Nielle, que tu vas rester tou-

jours à la Grènetière; tu es trop belle pour la guerre!

Mais... le temps de la séparation arrive bientôt. Un ordre est donné d'amener à la ville pour être examinés par des officiers, tous les chevaux et juments âgés de quatre ans. La Nielle a quatre ans depuis quelques semaines. Les derniers jours de mars (*March*) la pluie tombe et la neige (*snow*) aussi, et les chemins sont très mauvais. Pendant toute une semaine la maîtresse de la Grènetière et ses trois fils sont très tristes. Assis comme d'habitude devant la cheminée, le soir, ils parlent de ce qu'ils vont faire. Les deux frères de Jean-Marie veulent cacher la Nielle au fond des grands bois qui sont autour de la ferme. Jean-Marie ne dit rien. Cependant, la veille du jour fixé pour la conscription des chevaux, sa mère lui dit:

(comme d'habitude)
(la cheminée)

—Jean-Marie, tu ne parles pas; mais tu dois avoir une idée?

une idée

—J'en ai une, vraiment, mais mon idée ne ressemble pas à l'idée de mes frères.

—Dis-la-moi, cette idée, mon garçon.

—Mère, j'ai trop peur de vous faire pleurer.

—Pauvre garçon! dit la mère en l'embrassant, ceux qui pleurent ne sont pas les plus malheureux: ce sont ceux qui ne s'aiment pas.

(ceux)

—Eh bien! mère, je pense que nous ne pourrons pas longtemps cacher la Nielle dans les bois, qu'on pourra bientôt l'y trouver et que le plus âgé de mes frères devra alors aller en prison. Voici, donc, mon idée: donner la Nielle à l'empereur qui a besoin d'elle, et, puisque je vais avoir bientôt l'âge d'aller

donc

moi aussi à la guerre,[1] je veux aller avec elle. Je
soigner veux rester avec elle. Je veux la soigner.

—Mon garçon, c'est impossible! Jamais un simple paysan ne pourra monter la jument bleue. Donc on va la donner à un officier. Et je vais me trouver bien seule, si mon fils et ma Nielle m'abandonnent.

—Laissez-moi aller, je vous en prie, j'ai pensé
la bête à tout, la nuit, en soignant mes bêtes. Et, ma mère, vous allez voir revenir, un jour, la Nielle avec Jean-Marie Bénic, qui va avoir peut-être des épaulettes sur les épaules. Je veux être soldat et je puis vous dire, puisque je l'ai menée contre le loup, que la Nielle aussi est brave.

Il semble si décidé en parlant, que la mère, sans avoir le courage de dire oui, ne croit cependant pas prudent de dire non. Elle pleure et reste longtemps assise sur le banc de la grande salle de la Grènetière, en donnant beaucoup de conseils à son fils; elle lui dit plusieurs fois la même chose, mais avec plus de larmes chaque fois. Pour les frères, qui sont aussi de bons cœurs malgré leurs visages durs, ils regardent plus d'une demi-heure leur mère et leur frère et, enfin, ils vont se coucher sans rien dire.

Le lendemain, avant le jour, Jean-Marie Bénic va chercher la Nielle et, sautant sur le dos de sa
presser belle jument, la pressant du pied, il la conduit une dernière fois aux champs.

—Je veux que tu manges encore l'herbe de notre Grènetière, dit-il, et je veux revoir, moi, le lieu où je t'ai si souvent gardée.

[1] See footnote, p. 114.

Personne n'est encore levé, même dans cette ferme bretonne où ce ne sont pas les oiseaux qui se réveillent les premiers d'habitude.

La campagne basse est blanche de brouillard (*fog*), et les bois aux deux extrémités de la prairie semblent comme derrière un voile (*veil*). Jean-Marie mène sa belle jument près de la petite rivière où l'herbe est aussi haute que le genou et, laissant manger la bête, il regarde avec émotion la belle campagne qu'il ne va plus voir pendant plusieurs années. Il regarde les bois et la rivière, et il écoute la mer derrière les bois et le vent dans les arbres.

la campagne

—Mange toute l'herbe que tu désires, la Nielle, dit-il, car tu ne vas pas en avoir beaucoup à l'armée de l'empereur.

C'est une excuse pour rester encore un peu dans ce lieu. Il croit y rester pour sa jument, mais il n'est pas pressé de le quitter car il pense dans son cœur qu'il y vient peut-être pour la dernière fois. Il ne veut pas oublier la moindre chose de ce pays qu'il aime de tout son cœur.

(être pressé)

Comme le matin se lève, Jean-Marie Bénic monte sur le dos de la Nielle pour voir plus loin. Il boit ensuite un peu d'eau de la rivière et, quand un premier rayon du soleil touche l'herbe du champ, le jeune homme avec un cri terrible comme s'il était blessé, met la jument au galop et va vers la ville.

le rayon

blesser

A deux heures il se présente devant les officiers sous les arbres du boulevard. Il y a là des groupes de paysans qui tiennent leurs chevaux et qui

regrettent beaucoup la guerre en comptant leur argent. Plusieurs disent:

—Voyez la jument de la Grènetière: l'empereur n'en a pas de plus jolie. On va peut-être la tuer à la guerre. Voyez-la! Quelle belle jument!

Un des officiers regarde la Nielle venir au milieu du bruit et il admire aussi la taille et l'air fier de Jean-Marie.

—Jument d'officier, dit-il, jument de colonel pour le moins. Je vais t'en donner plus d'argent

aucun que je n'[1]ai donné pour aucun des chevaux que j'ai achetés aujourd'hui. Es-tu content?

—Non.

—Qu'est-ce qu'il te faut?

s'engager —M'engager dans le même régiment que la Nielle. Je ne veux pas la quitter. Je veux la soigner. Est-ce que je peux m'engager dans le même régiment que ma jument?

L'officier, malgré de terribles moustaches blan-

avoir l'air ches, a l'air bon. Il commence à rire. Puis, tout à coup, une larme lui vient aux yeux, sans être

tendre annoncée, et il dit, tendant la main à Jean-Marie:

—Voilà un brave garçon, j'en suis certain. Il a l'air bien fier.

—Nous allons faire tout ce que nous pourrons, la Nielle et moi, pour plaire à l'empereur, répond le garçon.

Quatre jours après, engagés dans le même régiment, ils sont loin du pays des Côtes, loin de la petite ferme où ils ont passé leur vie, l'un et l'autre.

[1] **n'**: disregard this **ne**, which is not negative in the second term of a comparison.

Et cela fait un bon soldat et une bonne jument de guerre.

On donne la Nielle au colonel du régiment, un homme jeune encore que l'empereur admire beaucoup. Il a suivi l'empereur dans toutes ses guerres. Quels voyages depuis dix ans! Il a vu toute l'Europe; il connaît la couleur de tous les drapeaux. Dix chevaux sont morts sous lui. La Nielle a l'air de comprendre tout cela et elle semble fière de porter un maître qui a pris part à beaucoup de batailles.

Le colonel apprend à aimer sa belle jument comme il n'a jamais aimé aucun cheval et, de temps en temps, il se penche sur le cou de la belle bête et caresse l'étoile blanche au milieu du front.

de temps en temps

Jean-Marie, qui est maintenant un bon soldat, bronzé par le soleil et par le vent, aime la guerre; mais il aime toujours la Nielle. Pour elle, plus d'une fois, il a coupé de l'herbe en face du camp ennemi, sous les balles de canon. Il met des fleurs à la tête de la belle jument les jours où elle doit entrer dans une ville que l'armée a prise; et quand c'est une capitale, c'est un gros bouquet de fleurs qu'il y met. Elle le reconnaît à la voix; elle montre sa joie en tournant la tête vers lui et en frappant la terre du pied quand elle passe près de lui, son colonel sur le dos.

en face (de)

(à)

la terre

L'empereur commande à son armée de faire la guerre à un certain pays. L'armée, qui est en terre d'Italie, passe les montagnes. La veille du jour de la bataille, on voit les montagnes couvertes de régiments qui descendent vers les villes. Les gens

la montagne

des villes regardent s'approcher l'armée de l'empereur et ils ont peur. Ils voudraient que les soldats ennemis quittent leur pays. Cependant, cette fois, l'armée ne fait que traverser le pays. Avant la nuit, dans les derniers rayons du soleil, on voit, sur les montagnes en face, monter les régiments pressés. La Nielle marche toujours, jamais blessée, devant son régiment. Quand l'heure de la bataille est venue, l'empereur est là. Personne ne sait comment il est venu.

assister à

Mes enfants, je n'ai jamais assisté à aucune bataille, et je ne puis pas vous répéter même le nom de cette bataille; mais mon oncle, qui est mort, y a assisté et il m'en a raconté l'histoire.

Elle est terrible. Les champs sont pleins de soldats morts et on ne peut pas compter les blessés. Parmi ceux qui sont blessés est Jean-Marie Bénic. Il est tombé à terre, une balle (*bullet*) à l'épaule

gauche

gauche. La jument bleue n'est pas près de lui. Elle a emporté le colonel jusqu'au fond de la plaine en face des canons de l'ennemi.

Le pauvre garçon pense à la Grènetière. Les

il souffre

rayons du soleil sont si chauds qu'il en souffre beaucoup. Il n'y a aucun arbre pour le protéger du

(comme!) la douleur

soleil. Et comme il souffre de fatigue et de douleur!

De fatigue et de douleur aussi Jean-Marie Bénic du pays des Côtes commence à ne plus rien voir autour de lui, quand il aperçoit, dans la distance, un point bleu qui se presse vers lui. C'est comme une balle de canon. Il voit bientôt des oreilles, des pieds, un homme à cheval; il reconnaît la Nielle,

la fuite

la Nielle qui prend la fuite, le colonel sur son dos.

Mais les mains du colonel ne conduisent plus le cheval. Elle passe très vite mais, malgré sa douleur, le blessé a le temps de crier:

—La Nielle!

Alors, comme un grand oiseau qui fait un cercle avant de se poser sur la terre, on voit la belle jument de guerre courir autour du champ, revenir vers le blessé et s'arrêter derrière lui, tendant le cou comme elle en a l'habitude quand elle est près de Jean-Marie.

—Bénic! s'écrie le colonel, as-tu encore tes deux jambes? la jambe

—Oui, mon colonel.

—As-tu tes deux bras?

—Je n'en ai plus qu'un de bon.

—Moi, j'ai les deux mains emportées. Monte sur la Nielle derrière moi; chargeons vite sur l'ennemi. Vois-tu mes soldats qui prennent la fuite?

—Oui, mon colonel.

—Ah! Bénic, si j'avais mes deux mains!

—J'en ai une pour nous deux. Charge à l'ennemi, ma Nielle bleue!

Croyant que leur colonel fuit, ses soldats aussi ont pris la fuite. Mais, sur la route, quand ils entendent sa voix, quand ils voient la Nielle et deux hommes à cheval sur son dos, qui galopent vers l'ennemi, ils reprennent courage, les suivent, et chargent aussi. Et comme ils chargent, ces soldats!

Jean-Marie Bénic et la Nielle ont gagné la bataille. L'empereur, qui y assiste, est content. Il rencontre, le soir en visitant le camp, Jean-Marie qui pleure, assis par terre sur son vieux manteau, (par terre)

et qui caresse de son bras bon la tête que la jument bleue penche vers lui. Etonné, il s'approche.

—Un soldat de ma garde! Tu as l'air triste! Tu pleures un jour de grande victoire! Tu es donc blessé? Tu souffres?

saluer (ça = cela)

—Oui, à l'épaule gauche, mon empereur, dit Jean-Marie en le saluant; mais ce n'est pas ça qui me rend triste.

(donc)

—Qu'as-tu donc?

—Mon colonel est mort.

—Je le sais; et comme je le regrette! ... plus que toi. Je vous ai vus charger. Qu'as-tu encore?

—Ma jument bleue, que j'ai toujours soignée à la Grènetière dans les pays des Côtes ...

Il ne peut en dire plus long, il pleure, cet homme, qui la veille était si heureux, si fier. L'empereur, à la lumière des feux, voit que la Nielle est blessée à la jambe gauche. Il met les mains derrière son dos et les regarde tous les deux, l'homme et le cheval, et dit:

(se remettre)

—On va bien vous soigner et vous allez vous remettre bien vite, tous les deux. Puis, après quelques semaines, quand vous allez être tout à fait remis, retournez au pays des Côtes, vous m'avez bien servi. Seulement je veux son premier petit pour ma garde et, dans vingt ans d'ici, tu devras m'envoyer ton fils. Je veux en faire un officier.

—Oui, mon empereur. Et Jean-Marie salue de nouveau son empereur.

Cette journée rend fier Jean-Marie pour toute sa vie, qui est longue. Quand il est tout à fait remis

ils retournent, lui et la Nielle, à la Grènetière. Jean-Marie revoit toute la campagne, les bois, les champs, la petite rivière, et la mère qui l'a attendu en priant. Il n'a qu'un bras, comme la Nielle n'a que trois pieds; mais, de ce bras il peut travailler beaucoup. Les gens de son âge saluent son épaule

morte quand il passe par le chemin. Et les matins de marché, quand un paysan de haute taille arrive au village sur une jument qui marche avec difficulté, les parents les montrent aux enfants, et disent:

—Voilà Jean-Marie Bénic, voilà la Nielle bleue: les deux blessés de l'empereur!

• Vous savez maintenant **850** mots français.

EXERCISES

A. Answer the following questions:

1. Dans quelle partie de la France commence cette histoire? 2. Qui est Jean-Marie Bénic? 3. Où demeure-t-il? 4. Pourquoi maîtresse Bénic est-elle très fière? 5. Qui a besoin d'hommes et de chevaux? Pourquoi? 6. Qui est la Nielle? 7. Où Jean-Marie a-t-il l'habitude de passer la nuit? 8. Pourquoi va-t-il regarder ses chevaux plusieurs fois pendant la nuit? 9. Quel ordre arrive un jour? 10. Qu'est-ce que les frères de Jean-Marie veulent faire? 11. Qu'est-ce que Jean-Marie veut faire? 12. Qu'en pense sa mère? 13. Où Jean-Marie va-t-il le lendemain de très bonne heure? 14. Pourquoi y va-t-il? 15. Où va-t-il ensuite? 16. Que disent les paysans? 17. Qu'est-ce qu'un des officiers admire? 18. Que fait l'officier? 19. A qui donne-t-on la Nielle? 20. Racontez ce que vous savez du colonel. 21. Est-ce que la Nielle oublie Jean-Marie? 22. Qui arrive avant une grande bataille? 23. Racontez ce qui arrive à Jean-Marie. 24. Qu'est-ce que Jean-Marie voit au loin? 25. Pourquoi la Nielle fuit-elle? 26. Que fait-elle en entendant la voix de son ancien maître? 27. Que font les autres soldats? Pourquoi? 28. Comment est-ce que la bataille est gagnée? 29. Où l'empereur rencontre-t-il Jean-Marie le soir? 30. Où va Jean-Marie quand il est tout à fait remis?

B. Word-study

1. The French element in English

(1) **le *vent:*** ventilation, ventilate (Lat. *ventum*, **wind**). (not related to **venir,** to come)

(2) **le *milieu* = mi** (middle) + **lieu** (place). Used in English with French pronunciation, meaning *environment.*

(3) ***fier:*** fierce (Lat. *ferum*, wild). Note development in meaning.

(4) **la *taille:*** Cf. Eng. *tailor* (lit., *a cutter*).

(5) **le *fond:*** foundation, founder, etc.

(6) **le *cou:*** collar (worn round the *neck*). Fr. **u** often = Eng. *l*.

(7) **la *campagne:*** campaign. The Eng. word has adopted an extended meaning of the Fr. word. The development was: country, field used for military manoeuvres, military expedition. Cf. **le champ** and *campus*.

(8) **la *terre:*** territory, terrace, subterranean, etc.

(9) **la *douleur:*** dolorous, doleful.

(10) ***vivre:*** vivid, vivify, vivacity, revive, etc.

(11) ***protéger:*** protect, protection. In English we use as nouns the Fr. **protégé, -ée,** one who is under the protection of another.

(12) ***plaire:*** please, pleasure, pleasant.

(13) ***boire:*** beverage.

(14) ***servir:*** serve, servant, service, etc.

(15) ***tendre:*** tend, tender (*vb.*), tendon, tension, etc.

(16) ***tenir:*** tenant, tenable, tenacious.

2. Word-groups

(1) Related words

le pays	**venir**	**fuir**	**suivre**
le paysan	**revenir**	**la fuite**	**ensuite**
prendre	**mettre**	**tendre**	**heureux**
apprendre	**remettre**	**attendre**	**malheureux**
comprendre	**se remettre**	**entendre**	**bonheur**
reprendre			

le champ	**le maître**	**une habitude**
la campagne	**la maîtresse**	**les habits**

(2) Find in column B an opposite of each word in column A:

A	B
plus grand	**après**
dernier	**campagne**
sauver	**ciel**
s'approcher	**derrière**
misère	**dos**
ville	**fier**
guerre	**du fond**
bonheur	**fortune**
en face	**fuir**
du haut	**jeter**
front	**moindre**
garder	**paix**
humble	**premier**
avant de	**tristesse**
terre	**tuer**

3. Pronounce: **le paysan, de temps en temps.**

4. Summary of stories XI–XV

(1) Distinguish between the meanings of the words in the following groups: **venir—venir de; rendre—se rendre; remettre—se remettre: une personne—personne; la campagne—la compagnie; envoyez—voyez; la part, la partie, le parti; oser—ôter; sur—sûr; le cou—le coin; le lieu—loin; le vent—il vient; une habitude—les habits.**

(2) Distinguish between the meanings of the following French words and of the English words with the same or similar spelling: **une occasion, la chance, la journée, le travail, la plume, la misère, sage, la cloche, car, assister à, le bureau, blesser.**

(3) Give two meanings of each of the following French words: **apprendre, le temps, la feuille, cher, ancien, l'argent.**

(4) Give the meaning of the following idioms: **de bonne heure, mettre de côté, il vient de se**

coucher, en avant, aller bien, peu à peu, se charger de, avoir quelque chose, ne rien avoir, de plus en plus, tout à coup, tout à fait, avoir besoin de, d'habitude, de temps en temps, en face de, assister à, prendre la fuite, se remettre, (gagner deux francs) par semaine.

C. *Supplementary readings:* BRITTANY: Edwards; Gostling; *Nat. Geographic*, XLIV (July, 1923), 53–69; XX (June, 1909), 541–73; Sedgewick. NAPOLÉON: Dark, pp. 172–86; Farmer, pp. 433–77; Birkhead, pp. 168–82; Bolton, pp. 1–86; Haaren, pp. 286–98; Holland, pp. 174–87; Mack, pp. 206–14.

IDIOMATIC EXPRESSIONS

STORY I

1. Voilà le garçon. 2. Voici l'histoire. 3. La chaise de Jean. 4. M. Martin demeure à Paris. 5. Qu'est-ce que c'est? 6. C'est un livre. 7. C'est un monsieur.

STORY II

1. Est-ce qu'il y a une statue? 2. La plus belle jeune fille. 3. Bonjour. 4. Ils s'approchent du monsieur. 5. A présent.

STORY III

1. Allons! Montons au haut de la tour Eiffel. 2. Ils montent au premier étage. 3. Il demande à M. Martin. 4. Allons chercher le livre. 5. Au revoir.

STORY IV

1. Tous les jours les garçons parlent français. 2. Mais oui! crient les garçons. 3. Il porte un grand chapeau. 4. Ils entrent dans le château. 5. Ils aiment jouer à la balle. 6. Bruno regarde jouer les enfants.

STORY V

1. Est-ce qu'il y a quelque chose pour moi? 2. Les chiens aiment autre chose. 3. Il ressemble à mon cheval. 4. J'aime beaucoup monter à cheval. 5. S'il marche lentement, c'est qu'il porte un petit garçon. 6. Vous connaissez l'histoire, n'est-ce pas? 7. Voilà beaucoup d'autres choses. 8. Tout le monde est au premier déjeuner. 9. Finissez de manger. 10. Bien, dit M. Dubois. 11. Elle regarde au loin. 12. Tous les soirs elle raconte des histoires. 13. Me voici. 14. Elle demande une histoire à sa mère. 15. Elles sont un peu différentes des histoires qu'ils connaissent. 16. Si nous lisions trois des histoires!

STORY VI

1. Elle a faim. 2. Personne n'ouvre la porte. 3. Il n'y a personne dans la maison. 4. Qu'est-ce qu'elle voit? 5. Ils n'y sont pas. 6. Combien d'ours y a-t-il? 7. Elle y voit de la soupe. 8. Elle désire s'y coucher. 9. Elle est toute vide. 10. Il dit de

sa voix dure. 11. Il n'y a pas de soupe. 12. Il a grand'faim. 13. Elle a peur. 14. Elle a grand'peur des ours.

STORY VII

1. Il se lève à cinq heures. 2. Toujours travailler! 3. Je vais les demander à la fée. 4. Sept filles c'est trop de femmes dans la maison. 5. Il a encore faim. 6. La saucisse lui saute au bout du nez. 7. Mon Dieu! crie-t-elle. 8. Je ne suis plus jolie. 9. Il se rend à la forêt. 10. Je voudrais être riche. 11. Tous les jours il travaille dans la forêt. 12. Au lieu de se reposer beaucoup, il travaille toujours.

STORY VIII

1. Marie est aussi bonne que sa sœur est méchante. 2. Berthe n'a pas d'amis. 3. Elle ne va jamais jouer avec les autres enfants. 4. Il n'y a jamais de fleurs dans la forêt en hiver. 5. Va tout de suite chercher des fleurs. 6. Elle a grand'peur et elle a froid. 7. Qui demeure dans la forêt? Elle ne le sait pas. 8. Comment vous appelez-vous? 9. Je voudrais rester un peu. 10. Qu'est-ce que vous cherchez? 11. Me voici! 12. S'il vous plaît. 13. Il s'appelle Frère Mars. 14. Il s'addresse à un jeune homme. 15. Elle n'a plus froid. 16. Il rend le bâton à son frère. 17. Marie se rend chez elle. 18. Berthe désire encore autre chose. 19. Elle se lève tout de suite. 20. C'est à vous d'aider cette jeune fille. 21. Bientôt il n'y a plus de neige sous les arbres. 22. Il le demande d'une voix encore plus douce que la veille. 23. N'as-tu qu'une pomme? 24. Elle ne leur dit rien. 25. Pas de réponse. 26. Personne ne l'entend. 27. Ils ne lui répondent pas non plus. 28. Berthe est encore dans la forêt. 29. Elle ne voit plus rien. 30. Elles ne viennent plus jamais. 31. Une école pas loin de mon hôtel.

STORY IX

1. Il coupe du bois. 2. Elle s'appelle Brisquette. 3. Elle a six ans. 4. Il n'a que deux ans. 5. Tous les matins. 6. Ils ne retournent à la maison qu'après deux heures. 7. Ils ont grand'faim. 8. Tous les jours. 9. Il n'a pas peur des loups. 10. Je te prie de ne pas laisser aller les enfants dans la forêt. 11.

Ils ne désirent jouer que dans la forêt. 12. Il ne revient pas dîner à la maison. 13. Elle ne voit que les arbres. 14. Le chien veut lui dire. 15. Il n'y a pas de réponse. 16. Et moi aussi. 17. Le père rentre chez lui par le grand chemin. 18. Personne ne lui répond. 19. Il court encore plus vite. 20. Tout de suite. 21. Le soir même; le même soir. 22. Ils pensent au petit chien.

STORY X

1. Elle cache ses larmes au petit. 2. Ils ne regardent que le petit garçon malade. 3. Il est aussi gai que ses petits amis. 4. Le voilà dans son lit. 5. Depuis trois semaines il n'est plus heureux. 6. Les amis de François l'ont ramené chez lui. 7. Tous les jours ils viennent voir leur petit ami. 8. Il ne va plus porter ses habits—jamais, jamais. 9. Les voilà dans un coin. 10. Ne dis pas cela. 11. Depuis deux jours il inquiète le médecin. 12. Je ne veux rien. 13. Rien ne l'intéresse. 14. Il aime aller chercher des fleurs dans la forêt le dimanche. 15. Il fait sauter les soldats. 16. Tu te rappelles le général, n'est-ce pas? 17. Je ne me le rapelle pas. 18. Dis-moi ce que tu désires. 19. Il y a quelque chose que tu veux. 20. Elle a peur de ces mots. 21. Est-ce que tu sais ce qui lui fait dire cela? 22. Le clown à la face blanche. 23. Tout le monde rit. 24. Il sait enfin ce que veut le petit. 25. La maison n'est pas très loin de chez lui. 26. Il a son chapeau à la main. 27. Depuis une semaine il ne pense qu'à vous. 28. Il a des larmes aux yeux. 29. Il ne regarde plus le clown. 30. Je vais le lui faire voir. 31. Sois content. 32. Regarde, le voilà! 33. Je ne vais plus voir Boum-Boum. 34. C'est lui. 35. Vive le clown! 36. Il fait rire le petit. 37. Vous allez venir me voir tous les jours. 38. Mes rires sont aussi bons que vos remèdes. 39. La mère sourit de joie. 40. Il fait attendre la voiture à la porte. 41. Rien! Pas d'argent!

STORY XI

1. Vers sept heures du matin. 2. Depuis deux années il désire voir la ville. 3. Ils vont à Paris par la grande route. 4. C'est un enfant d'environ treize ans. 5. Depuis dix ans il demeure chez son oncle. 6. L'oncle a appris au petit garçon à le faire. 7. Il marche encore plus vite. 8. Il passe toute la

journée à Paris. 9. Il commence à avoir faim. 10. Il s'endort tout de suite. 11. Il n'ouvre plus les yeux jusqu'au lendemain matin à sept heures. 12. L'homme est mort depuis trois semaines. 13. Que va-t-il faire? 14. Il n'a qu'un peu d'argent. 15. Il ne peut penser à rester chez son oncle. 16. Il ne peut plus compter sur lui pour rien. 17. Les larmes lui viennent aux yeux. 18. Les cinq francs qui lui restent. 19. Il met son vieux costume. 20. Demain, se dit-il, je vais commencer de très bonne heure. 21. La fenêtre s'ouvre. 22. Il fait sa toilette. 23. Il ne connaît personne. 24. Personne ne s'intéresse à lui. 25. On ne peut mettre de côté presque rien. 26. Il devra payer de nouveau ses dix francs. 27. Il n'a gagné que très peu. 28. Il n'a pas gagné assez d'argent pour payer sa chambre. 29. Ce garçon a de la chance. 30. Tous les mois de l'année. 31. Le soir il rentre chez lui. 32. Il ne l'oublie jamais. 33. Il tourne et retourne la pièce avec autre chose. 34. Au premier étage. 35. Elle vient de jeter quelque chose dans la rue. (Cf. La femme vient ouvrir la porte.) 36. Je souhaite que cette pièce te porte chance.

STORY XII

1. Il court chez lui. 2. L'argent qu'il vient de trouver. 3. Faut-il tout donner? 4. Sans rien dire. 5. Il vient de se lever de son bureau. 6. Il a peur de ce gros monsieur. 7. Je m'appelle Jacques. 8. Personne n'a jamais demandé la charité. 9. Ce n'est qu'en hiver que je peux gagner ma vie. 10. Ils sont morts depuis longtemps. 11. Il compte se faire deux ou trois clients. 12. Il offre de nouveau son papier. 13. Je n'écris presque pas de lettres, s'écrie-t-elle. 14. Il a plus de la moitié du papier. 15. En avant! 16. Il a de la chance. 17. Il est aussi actif qu'intelligent. 18. Les semaines se suivent. 19. Une autre chance lui arrive. 20. Cinq francs par semaine. 21. Depuis un an je me nourris de ce que je puis acheter dans la rue. 22. Au lieu de s'acheter du pain. 23. Il veut mettre de côté assez d'argent pour avoir une table. 24. Il va se coucher. 25. Comment va-t-il? 26. Il va un peu mieux. 27. Il aime mieux porter ce vieux costume. 28. Tu peux me les rendre peu à peu. 29. Les cents francs qu'il vient de lui prêter. 30. Ils n'y sont plus. 31. Elle est morte depuis trois jours. 32. Il se

charge du magasin. 33. Il ne va plus très bien. 34. Il l'aime depuis longtemps. 35. Il l'épouse au mois de mai. 36. Voulez-vous bien vous charger de les leur donner?

STORY XIII

1. La cloche fait penser à une voix de vieille femme. 2. Voilà bientôt cinquante ans qu'il est prêtre du village. 3. Trois hommes se rendent dans les maisons. 4. Il ne peut plus dire un mot, pas un seul mot. 5. Il ne peut que murmurer. 6. Il fait à pied la longue route. 7. Une fois par jour. 8. Le beau temps revient. 9. S'il vous plaît. 10. On dit qu'il a dérobé quelque chose. 11. Ce n'est pas grand'chose. 12. Je sais faire des tours. 13. Les gens ont peur de nous. 14. Nous ne savons que faire nos tours. 15. Que veut dire ce mot? 16. Elle se jette en avant. 17. Ils pleurent toujours au bord du chemin. 18. Qui sait même? 19. Tout à coup. 20. Il ne lui reste plus qu'à rentrer à la maison. 21. Il n'y a plus au bord du chemin que le cheval mort. 22. Il pense à ce qu'il vient de faire. 23. S'il avait dérobé de l'argent aux gens du village. 24. Comment cacher sa faute? 25. Que répondre aux gens? 26. Personne ne le voit quand il rentre chez lui. 27. Avez-vous froid? 28. Il ne va même pas dans son jardin. 29. Le jour suivant, on vient le chercher. 30. Avez-vous fait bon voyage? 31. Je suis certaine que vous avez quelque chose. 32. Qu'avez-vous? Je n'ai rien. 33. Il la laisse dire. 34. Il est de plus en plus malheureux. 35. Il les perd peu à peu. 36. Il ne peut pas se repentir tout à fait.

STORY XIV

1. Elle fait des tours. 2. C'est qu'il croit revoir les corps. 3. Il doit être roi. 4. Malade depuis quelques années. 5. Sur un banc au soleil. 6. De très bonne heure. 7. Il ne pourra pas lui échapper. 8. Il n'aurait pas besoin de faire pleurer toutes les mères. 9. Tout à coup. 10. Je vais aller chercher le petit Hozaël. 11. Voilà longtemps que je ne l'ai vu. 12. Le soleil se couche. 13. Il rit de bon cœur. 14. Elle n'a que le temps de cacher l'enfant. 15. Il veut enlever le pouvoir à mon père. 16. Elle ressemble à la nuit dont elle porte le nom. 17. Le mot Lilith veut dire «la nuit.» 18. Je ne veux pas non plus que l'on tue cet enfant. 19. Hozaël va bien. 20. Conduisez-moi

chez lui. 21. Elle ne voit ici qu'un pauvre abri en pierre. 22. Comment vous appelez-vous? 23. Il ne va pas avoir de gardes ni de soldats. 24. Il est aussi pauvre que les gens les plus pauvres du pays. 25. Depuis longtemps elle est à genoux. 26. Toutes deux. 27. Je veux le payer à son maître. 28. Vous pourrez ainsi échapper au roi. 29. Juste au moment où elle ne peut plus voir que les étoiles.

STORY XV

1. Avoir froid. 2. Tous les soirs. 3. Le père est mort depuis longtemps. 4. Elle n'est protégée du vent que par un bois. 5. La ferme s'appelle la Grènetière. 6. Une ferme dont les champs sont mauvais. 7. Il est impossible d'en voir de plus belle. 8. Un homme de haute taille ne leur arrive pas au dos. 9. Il n'est jamais loin. 10. Il a besoin de chevaux. 11. Elle entend souvent parler de batailles gagnées. 12. Les victoires coûtent leurs fils à beaucoup de femmes. 13. Il ne sait rien de sa beauté ni de sa couleur bleue. 14. De peur du vent. 15. Il est à cheval. 16. Les chevaux âgés de quatre ans. 17. Elle a quatre ans depuis quelques semaines. 18. Assis comme d'habitude devant la cheminée, le soir. 19. J'ai trop peur de vous faire pleurer. 20. Ce sont ceux qui ne s'aiment pas. 21. Ils vont se coucher sans rien dire. 22. Le lendemain il va chercher la Nielle. 23. Personne n'est encore levé. 24. L'herbe est aussi haute que le genou. 25. Il n'en a pas de plus jolie. 26. Je vais t'en donner plus d'argent que je n'ai donné pour aucun des chevaux. 27. Qu'est-ce qu'il te faut? 28. Tout à coup une larme lui vient aux yeux. 29. Un homme jeune encore. 30. Quels voyages depuis dix ans! 31. De temps en temps. 32. Plus d'une fois. 33. Les jours où elle doit entrer dans une ville. 34. Elle le reconnaît à la voix. 35. L'armée ne fait que traverser le pays. 36. Les montagnes en face. 37. Je n'ai jamais assisté à aucune bataille. 38. De fatigue et de douleur il commence à ne plus rien voir. 39. La Nielle prend la fuite. 40. Je n'en ai plus qu'un de bon. 41. L'empereur y assiste. 42. Assis par terre. 43. Tu as l'air triste. 44. Qu'as-tu donc? 45. Il ne peut en dire plus long. 46. Dans vingt ans d'ici. 47. Il est tout à fait remis. 48. Tous les deux. 49. De nouveau. 50. Il n'a qu'un bras.

SUPPLEMENTARY READINGS IN ENGLISH ON FRANCE AND FRENCH LIFE

Bangs, Mary Rogers. *Jeanne d'Arc.* Boston: Houghton, Mifflin, 1910.

Birkhead, Alice. *Heroes of Modern History.* New York: Crowell, 1923.

Bolton, Sarah K. *Famous Leaders among Men.* New York: Crowell, 1894.

Cain, Georges. *Byways of Paris.* New York: Duffield, 1912.

Compton's Pictured Encyclopedia. Chicago: F. E. Compton & Co., 1926.

Cook, Theodora Andrea. *Story of Rouen.* London: Dent & Co., 1905.

Dalkeith, Lena. *Stories from French History.* New York: Dutton, 1909.

Dark, Sidney. *The Book of France.* New York: Doran, 1923.

Dearmer, Percy. *Highways and Byways in Normandy.* New York: Macmillan, 1924.

Edwards, George W. *Brittany and the Bretons.* New York: Dodd, Mead & Co., 1910.

Farmer, Lydia Hoyt. *Boy's Book of Famous Rulers.* New York: Crowell, 1886.

Finnemore, John. *Paris.* London: Black, 1911.

George, M. M. *A Little Journey to France and Switzerland.* Chicago: A. Flanagan Co., 1926.

Gibbons, Helen Davenport. *Paris Vistas.* New York: Century, 1919.

Goncourt, Les. *Colour of Paris.* New York: Dodd, Mead & Co., 1915.

Gostling, F. M. *The Bretons at Home.* New York: McBride. 1925.

HAAREN, JOHN H. *Famous Men of Modern Times.* New York: American Book Co., 1909.

HAMERTON, P. G. *Paris in Old and Present Times.* Boston: Roberts, 1885.

HARE, AUGUSTUS J. C. *Walks in Paris.* London: G. Allen, 1888.

HILL, CECILIA. *Versailles.* Boston: Little, Brown & Co., 1925.

HOLLAND, R. S. *Historic Boyhoods.* Philadelphia: Jacobs, 1909.

IRWIN, W. W. *On Slope of Montmartre.* New York: Stokes, 1927.

JOHNSON CLIFTON. *Along French Byways.* New York: Macmillan, 1918.

KLEIN, ABBÉ FÉLIX. *An American Student in France.* New York: McClurg, 1908.

LAUGHLIN, CLARA E. *So You're Going to Paris.* Boston: Houghton, Mifflin, 1925.

LUCAS, E. V. *A Wanderer in Paris.* New York: Macmillan, 1924.

MACK, ADELAIDE. *Magnetic Paris.* Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1913.

MARSHALL, H. E. *A History of France.* New York: George H. Doran Co., 1912.

MARSHALL, HERBERT. *Cathedral Cities of France.* New York: Dodd, Mead Co., 1907.

MEMPES, MORTIMER. *Paris.* New York: Charles L. Bowman & Co.

MILTON, ARTHUR. *Paris in Seven Days.* New York: Robert M. McBride & Co., 1925.

MILTOUN, FRANCIS. *Royal Palaces and Parks of France.* Boston: L. C. Page & Co., 1910.

MITTON, G. E. *Normandy.* London: Black, 1905.

National Geographic Magazine. Passim.

NOLAC, PIERRE. *Versailles and the Trianons.* New York: Dodd, Mead & Co.

Okey, Thomas. *Paris.* London: J. M. Dent & Co., 1906.

Perkins, Clara C. *French Cathedrals and Chateaux.* New York: Holt, 1909.

Sedgewick, Anne D. *A Childhood in Brittany Eighty Years Ago.* New York: Century Co., 1919.

Singleton, Esther. *Paris Described by Great Writers.* New York: Dodd, Mead & Co., 1900.

Stoddard, John L. *Lectures,* Vol. V. Boston: Balch, 1898–1905.

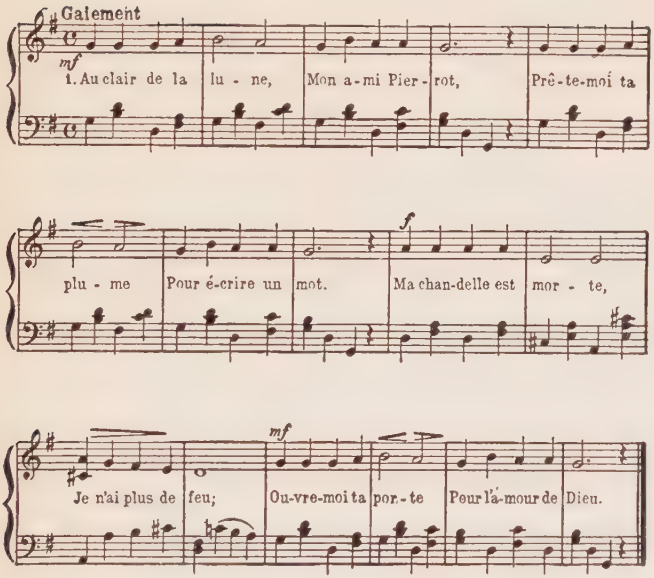
Tappan, Eva M. *Hero Stories of France.* Boston: Houghton, Mifflin, 1920.

Wilson, Robert F. *Paris on Parade.* Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1924.

Yonge, Charlotte. *Young Folks' History of France.* New York: Macmillan, 1920.

SONGS

AU CLAIR DE LA LUNE


Gaiement
mf
1. Au clair de la lu - ne, Mon a - mi Pier - rot, Prê - te-moi ta
plu - me Pour é-crire un mot. Ma chan-delle est mor - te,
f
mf
Je n'ai plus de feu; Ou-vre-moi ta por - te Pour l'a-mour de Dieu.

1

Au clair de la lune,
Mon ami Pierrot,
Prête-moi ta plume
Pour écrire un mot.
Ma chandelle est morte,
Je n'ai plus de feu.
Ouvre-moi ta porte
Pour l'amour de Dieu!

2

Au clair de la lune,
Pierrot répondit:
Je n'ai pas de plume,
Je suis dans mon lit.
Va chez la voisine,
Je crois qu'elle y est,
Car dans sa cuisine.
On bat le briquet.

3

Au clair de la lune,
L'aimable Arlequin
Frappa chez la brune,
Qui répond soudain:
Qui frapp' de la sorte?
Il dit à son tour:
Ouvrez votre porte,
Pour le dieu d'amour.

4

Au clair de la lune,
On n'y voit que peu;
On chercha la plume,
On chercha le feu.
Cherchant de la sorte
Ne sais c'qu'on trouva;
Mais je sais qu'la porte
Sur eux se ferma.

IL ETAIT UNE BERGERE

Allegretto grazioso
p
1. Il é-tait un'ber-gè-re, Et ron, ron, ron, pe-tit pa-ta-pon, Il é-tait un'ber-
2. El- le fit un fro-ma-ge, Et ron, ron, ron, pe-tit pa-ta-pon, El- le fit un fro-
p
gè-re Qui gar-dait ses mou-tons, ron, ron, Qui gar-dait ses mou-tons.
ma-ge Du lait de ses mou-tons, ron, ron, Du lait de ses mou-tons.
mf

1

Il était une bergère,
Et ron, ron, ron, petit
patapon;
Il était une bergère,
Qui gardait ses moutons,
Ron, ron,
Qui gardait ses moutons.

2

Elle fit un fromage,
Et ron, ron, ron, petit
patapon;
Elle fit un fromage,
Du lait de ses moutons,
Ron, ron,
Du lait de ses moutons.

3

Le chat qui la regarde,
Et ron, ron, ron, petit
patapon;
Le chat qui la regarde
D'un petit air fripon,
Ron, ron.
D'un petit air fripon.

4

Si tu y mets la patte,
Et ron, ron, ron, petit
patapon;
Si tu y mets la patte,
Tu auras du bâton,
Ron, ron,
Tu auras du bâton.

5

Il n'y mit pas la patte,
Et ron, ron, ron, petit
patapon;
Il n'y mit pas la patte,
Il y mit le menton,
Ron, ron,
Il y mit le menton.

6

La bergère en colère,
Et ron, ron, ron, petit
patapon,
La bergère en colère,
Battit son p'tit chaton,
Ron, ron,
Battit son p'tit chaton.

SUR LE PONT D'AVIGNON

Vivace
p
Sur le pont d'A-vi-gnon, L'on y dan-se, l'on y dan-se, Sur le pont d'A-vi-
gnon, L'on y dan-se tout en rond. Les bell's da-mes font comm'ça, Et puis en-cor comm'ça.
Fine
D.C.

1

Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tout en rond.
Les bell's dames font comm'ci,
Et puis encor'comm'ça.

2

Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tout en rond.
Les messieurs font comm'ci,
Et puis encor'comm'ça.

3

Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tout en rond.
Les soldats font comm'ci,
Et puis encor'comm'ça.

4

Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tout en rond.
Les abbés font comm'ci,
Et puis encor'comm'ça.

5

Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tout en rond.

NOËL

[*Tune:* "Hark the Herald Angels Sing"]

1

Eclatez, chants d'allégresse,
Il nous est né un Sauveur.
C'est l'enfant de la promesse:
Jésus, l'espoir du pécheur.

Refrain:

Du Messie qu'on publie
Et la grâce et les grandeurs!
Qu'on l'adore! qu'on l'implore!
Et qu'il règne sur nos cœurs!

2

Son palais n'est qu'une étable,
Une crêche est son berceau.
Mais sur l'enfant adorable
Scintille un astre nouveau.

Refrain

MON BEAU SAPIN

[*Tune:* "Maryland, My Maryland"]

1

:Mon beau sapin, roi des forêts,
Que j'aime ta verdure.:
Quand par l'hiver bois et guérêts
Sont dépouillés de leurs attraits,
Mon beau sapin, roi des forêts,
Tu gardes ta parure.

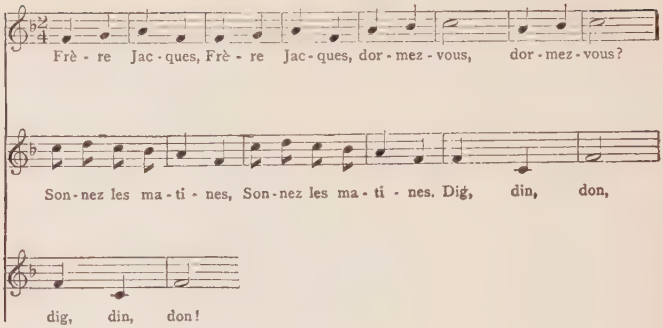
2

:Toi que Noël planta chez nous
Au saint anniversaire.:
Joli sapin, comme ils sont doux,
Et tes bonbons et tes joujoux.
Toi que Noël planta chez nous
Par les mains de ma mère.

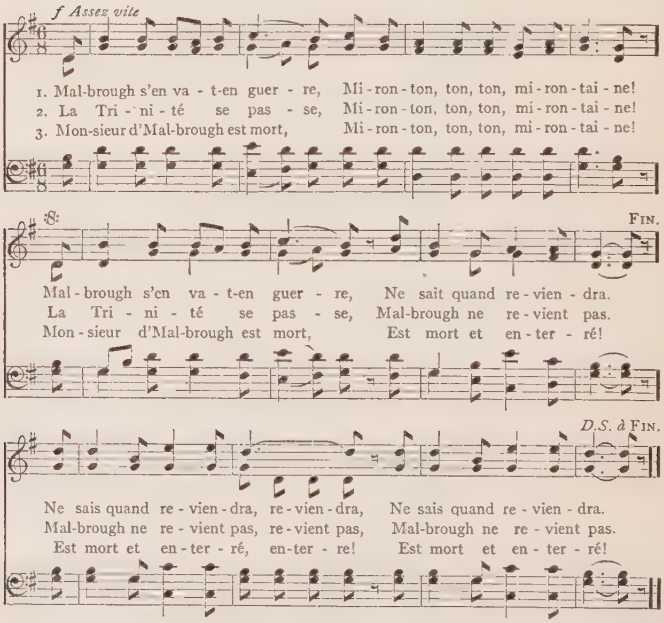
3

:Mon beau sapin, tes verts sommets,
Et leur fidèle ombrage.:
De la foi qui ne meurt jamais,
De la constance et de la paix,
Mon beau sapin, tes verts sommets
Offrent la douce image.

FRERE JACQUES



MALBROUGH S'EN VA-T-EN GUERRE


f Assez vite
1. Mal-brough s'en va - t-en guer - re, Mi - ron - ton, ton, ton, mi - ron - tai - ne!
2. La Tri - ni - té se pas - se, Mi - ron - ton, ton, ton, mi - ron - tai - ne!
3. Mon-sieur d'Mal-brough est mort, Mi - ron - ton, ton, ton, mi - ron - tai - ne!
Fin.
Mal - brough s'en va - t-en guer - re, Ne sait quand re - vien - dra.
La Tri - ni - té se pas - se, Mal-brough ne re - vient pas.
Mon - sieur d'Mal-brough est mort, Est mort et en - ter - ré!
D.S. à Fin.
Ne sais quand re - vien - dra, re - vien - dra, Ne sais quand re - vien - dra.
Mal-brough ne re - vient pas, re - vient pas, Mal-brough ne re - vient pas.
Est mort et en - ter - ré, en-ter - re! Est mort et en - ter - ré!

L'ALOUETTE

(From Jameson and Heacox, *Chants de France*, published by D. C. Heath and Co.)

Con spirito
1. A lou - et - te, gen - tille a - lou - et - te, A - lou - et - te,
FIN. mf
je te plu - me - rai. Je te plu - me - rai la têt',
f mf f sfz D.C.
Je te plu - me - rai la têt', Et la tête, Et la tête. Oh!

2

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai.
Je te plumerai le bec (*bis*)
Et le bec (*bis*)
Et la tête (*bis*)
Oh!

3

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai.
Je te plumerai les pattes (*bis*)
Et les pattes (*bis*)
Et le bec (*bis*)
Et la tête (*bis*)
Oh!

4

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai.
Je te plumerai le cou (*bis*)
Et le cou (*bis*)
Et les pattes (*bis*)
Et le bec (*bis*)
Et la tête (*bis*)
Oh!

5

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai.
Je te plumerai le dos (*bis*)
Et le dos (*bis*)
Et le cou (*bis*)
Et les pattes (*bis*)
Et le bec (*bis*)
Et la tête (*bis*)
Oh!

LA MARSEILLAISE

Mouvement de marche
1. Al - lons, en - fants de la Pa - tri - e, Le jour de
2. A - mour sa - cré de la Pa - tri - e, Con - duis, sou -
gloire est ar - ri - vé, Con - tre nous, de la ty - ran - ni - e.
tiens nos bras ven-geurs; Li - ber - té, Li - ber - té ché - ri - e,
L'é - ten - dard san-glant est le - vé, L'é - ten - dard san-glant est le - vé.
Com - bats a - vec tes dé - fen - seurs, Com-bats a - vec tes dé - fen-seurs!

LA MARSEILLAISE—(*Cont.*)

En-ten-dez-vous, dans les cam-pa-gnes, Mu-gir ces fé-ro-ces sol-dats?
Sous nos dra-peaux, que la vic-toi-re Ac-coure à tes mâ-les ac-cents:
Ils vien-nent jus-que dans nos bras, É-gor-ger nos fils, nos com-
Que tes en-ne-mis ex-pi-rants Voient ton tri-omphe et no-tre
pa-gnes! Aux ar-mes, ci-toy-ens, For-mez, vos ba-tail-lons!
gloi-re! Aux ar-mes, ci-toy-ens, For-mez, vos ba-tail-lons!
Mar-chons, mar-chons, Qu'un sang im-pur A-breu-ve nos sil-lons!

TABLE OF PROPER NOUNS

PRONUNCIATION AND EXPLANATORY NOTES

A

Abbesses [abɛs]

Alexandra [alɛksādra]

Alexandre III [alɛksādrətrwɑ] Czar of Russia, friend and ally of France, in whose honor the bridge was named.

Américain, -e [amerikɛ̃, -ɛn]

Anne [an]

Antipater [ātipatɛːr]

l'**Arc de Triomphe** [arkdətriɔ̃ːf] full name, Arc de Triomphe de l'Etoile [etwal]; construction started under Napoléon I in 1806, completed in 1836

Aristobule [aristɔbyl]

Armand [armā]

Astaroth [astarɔt]

Auvergne [ovɛrɲ] ancient province of France

B

Baba-Bouta [bababuta]

Belleville [bɛlvil]

Bénic [benik]

Berthe [bɛrt]

Bethléem [bɛtleɛm]

Bichon [biʃɔ̃]

Biscotin [biskɔtɛ̃]

Biscotine [biskɔtin]

Boum-Boum [bumbum]

Brisquet [briskɛ]

Brisquette [briskɛt]

Bruno [bryno]

C

Champs-Elysées [ʃāzelize]

Charles [ʃarl]

Clermont-Ferrand [klɛ̄rmɔ̃fɛrā] capital of the old province of Auvergne

Clos-Moussu [klomusy]

Colin [kɔlɛ̃]

Corentin [kɔrātɛ̃]

D

Deauville [dovil] fashionable seaside resort

Dubois [dybwa]

Duflot [dyflo]

E

Egla [ɛgla]

Eiffel [ɛfɛl] Eiffel Tower, an iron tower nearly 1,000 feet in height, constructed in 1889 by an engineer of that name

l'**Espagne** [ɛspaɲ] *f.* Spain

les **Etats-Unis** [etazyni] *m.*

l'**Europe** [œrɔp] *f.*

F

Farigoul [farigul]

Fontainebleau [fɔ̃tɛnblo]

la **France** [frɑ̃ːs]

François [frɑ̄swa]

Françoise [frɑ̄swaːz]

G

Georges [ʒɔrʒ]

Gervais [ʒɛrvɛ]

Grandin [grādɛ̃]

la Goupillière [gupijɛːr]

la Grènetière [grɛntjɛːr] corn-merchant

Guignol [giɲɔl] Punch and Judy theater

H

le Havre [ləɑːvr] important French port on the English Channel at the mouth of the Seine

Henri [āri]

Hérode [erɔd] king of Judea, 40 B.C.—1 A.D.

Hozaël [ozaɛl]

I

l'Italie [itali] *f.*

J

Jacques [ʒak] James

Jean [ʒā] John

Jeanne d'Arc [ʒɑːndark] French heroine who saved France from English rule during the One Hundred Years' War; burned at the stake at Rouen in 1431; canonized in 1920

Jeannette [ʒɑnɛt]

Jéricho [ʒeriko]

Jérusalem [ʒeryzalɛm]

Jésus [ʒezys]

Joseph [ʒɔzɛf]

Juif [ʒɥif]

K

Kostobar [kɔstɔbaːr]

L

Lande-Fleurie [lādəflœri]

Legrand [ləgrā]

Lesage [ləsaːʒ]

Lilith [lilit]

Lions (Lyons) [ljɔ̃], **la forêt de:** one of the largest beech forests in France. It is in the old province of Normandy east of Rouen.

Louis [lwi]

Louise [lwiːz]

le Louvre [luːvr] royal residence in Paris; now a great art museum

M

Madeleine [madlɛn]

Marcel [marsɛl]

Marianne [marjan]

Marie [mari]

Marthe [mart]

Martin [martɛ̃]

Masson [masɔ̃]

Méthouel [metwɛl]

Miryem [mirjɛm]

Montmartre [mɔ̃martr] **a section of Paris in which many artists live**

Moreno [mɔrno]

Morlot [mɔrlo]

N

Napoléon I [napɔleɔ̃] emperor of France, 1804–14

Nielle [njɛl]

la Normandie [nɔrmādi] ancient province of France

Noun [nun]

O

Orléans [ɔrleɑ̃]

P

Paris [pari]

Pays des Côtes [peideko:t] familiar name for **Côtes-du-Nord** (North Coast), department formed by a part of Brittany, so called because of its position on the English Channel

Pernet [pɛrnɛ]
Peyrounil [pɛrunil]
Pézuls [pezyl]
Picard [pikaːr]
Pont l'Archevêque [pɔ̃lar-ʃəveːk]

R

Rosy-les-Roses [rozilɛroːz]
Rouen [rwɑ̃]

S

Saint-Antoine [sɛ̃tɑ̃twan]
Scholastique [skɔlastik]
Seine [sɛːn]

T

Thérèse [terɛːz]
Trocadéro [trɔkadero] palace in Paris, constructed in 1878; now a museum
les Tuileries [tɥilri] royal residence in Paris, destroyed in 1871; now a public park

V

Vénus de Milo [venysdəmilo] Greek statue found on the island of Milo
Vers [veːr]
Versailles [versɑːj] a magnificent palace built during the reign of Louis XIV
Victoire de Samothrace [viktwaːrdəsamɔtras] "Winged Victory": a Greek statue found on the island of Samothrace in the Aegean Sea

Z

Zabulon [zabylɔ̃]
Zébouda [zebuda]

VOCABULARY

NOTE.—This vocabulary contains all words and idioms in the text (including inflected forms of verbs not previously taught in *Beginning French*), except proper nouns, words followed by their English meaning, and words easily recognized because of their similarity in form and meaning to English words (34 per cent of total vocabulary; see list pp. 169–75).

Numbers refer to the page of the first occurrence of the word. The number following an infinitive disregards in most cases any isolated form of this verb previously introduced.

ABBREVIATIONS

abbrev.	abbreviation	*n.*	noun
adj.	adjective	*part.*	participle
adv.	adverb	*perf.*	perfect
art.	article	*pl.*	plural
conj.	conjunction	*p. desc.*	past descriptive
f.	feminine	*p. fut.*	past future
fut.	future	*p.p.*	past participle
imv.	imperative	*prep.*	preposition
ind.	indicative	*pres.*	present
indef.	indefinite	*pron.*	pronoun
inf.	infinitive	*rel.*	relative
inter.	interrogative	*sing.*	singular
m.	masculine	*subj.*	subjunctive

TABLE OF TENSE NAMES

USED IN THIS VOCABULARY	EQUIVALENT TENSE NAMES
Present Perfect	Past Indefinite
Past Descriptive	Imperfect
Past Perfect	Pluperfect
Past Absolute	Past Definite, Preterite
Past Future	Conditional
Past Future Perfect	Past Conditional / Perfect Conditional
Past Subjunctive	Imperfect Subjunctive
Present Perfect Subjunctive	Perfect Subjunctive
Past Perfect Subjunctive	Pluperfect Subjunctive

A

a [a] *pres. ind.* **avoir** has 46; **il y** — there is, there are 11

à [a] at, in 3; to 14; with 84; by 153; from 82; for 67; of 57

un abri [abri] shelter 139

acheter [aʃte] to buy 86

agiter [aʒite] to wave, agitate 29

aimer [ɛme] to like, love 20; — **mieux** to like better, prefer 112

ainsi [ɛ̃si] thus, so, therefore 138

l'air [ɛːr] *m.* air, look; **avoir l'**— to look, seem (**de** to) 152

ajouter [aʒute] to add 110

aller [ale] to go 39; to be, feel (of health) 111; — **chercher** to go after, go and get 22

allons [alɔ̃] *imv.* **aller** let's go 11; come! 19; — **chercher** let's go after 22

alors [alɔːr] then 11

amener [amne] to take, bring 86; **amené** taken, brought 86

un ami, une amie [ami] friend 25

un an [ɑ̃] year 75; **avoir** (six) —**s** to be (six) years old 75

ancien, -ne [ɑ̃sjɛ̃, ɑ̃sjɛn] former, old 133

anglais [ɑ̃glɛ] English 38; **les Anglais** the English 38

une année [ane] year 95

apercevoir [apɛrsəvwaːr] to perceive, notice 154

appeler [aple] to call 15; **s'** — to be called, be named 64

il appelle [apɛl] *pres. ind.* **appeler** he calls 15

apprendre [aprɑ̃ːdr] to learn 111; to teach 96

il s'approche [saprɔʃ] *pres. ind.* **s'approcher** he approaches, he draws near (**de** to) 14

ils s'approchent [saprɔʃ] *pres. ind.* **s'approcher** they approach, they draw near (**de** to) 14

s'approcher (de) [saprɔʃe] to approach 14

après [aprɛ] after 15; afterward 27; what next? 56

l'après-midi [aprɛmidi] *m.* or *f.* afternoon 102

un arbre [arbr] tree 67

l'argent [arʒɑ̃] *m.* money 56; silver 126

s'arrêter [sarete] to stop 122

s'asseoir [saswaːr] to sit, be seated 108

assez [ase] enough 101

elle s'assied [sasje] *pres. ind.* **s'asseoir** she sits, she seats herself 49

assis [asi] *p.p.* **s'asseoir** seated 89; **s'est assis** *pres. perf. indic.*: **qui s'est** —? who has been sitting? who has sat? 51

assister [asiste] to be present (**à** at) 154

s'attacher [sataʃe] to be fastened, fasten one's self 57

attendre [atɑ̃ːdr] to wait (for) 70

au [o] (=**à**+**le**), **aux** [o] (=**à**+**les**) to the, at the, in the 18; **au revoir** goodbye 23

aucun, -e [okœ̃, okyn] any 152; (usually with **ne**) no, not any

aujourd'hui [oʒurdɥi] today 67

auprès [oprɛ] near (**de** to) 65

il aurait [ɔrɛ] *p.fut.* **avoir** he would have 134; **il — besoin** (**de**) he would need 134

ils auraient [ɔrɛ] *p.fut.* **avoir** they would have 137

aussi [osi] also 12; — ... **que** as ... as 62

autour [otuːr]: — **de** around 36

autre [otr] other 11; **un** — another 11; — **chose** something else 35

il **avait** [avɛ] *p.desc.* **avoir** he had 124

avant [avɑ̃] before 154; — **de** before 143; **en** — forward 109

avec [avɛk] with 4

avertir [avɛrtiːr] to warn 137

avoir [avwaːr] to have 46; — **l'air** to look, seem (**de** to) 152; — (**six**) **ans** to be (six) years old 75; — **besoin** (**de**) to need 134; — **faim** to be hungry 47; — **froid** to be cold (persons) 63; — **peur** (**de**) to be afraid (of) 52; — **pitié** (**de**) to pity 123; — **quelque chose** to have something the matter with one 126; **ne rien** — to have nothing the matter with one 126; **il y a** there is, there are 11

B

le **banc** [bɑ̃] bench, seat 96

bas [bɑ] low

basse [bɑːs] *f.* of **bas** low 49

la **bataille** [bataːj] battle 147

beau, bel, belle [bo, bɛl] beautiful, fine 50

beaucoup [boku] very much 20; many 38

belle [bɛl] *f.* of **beau** 10

le **besoin** [bəzwɛ̃]; **avoir** — **de** to need, have need of 134

la **bête** [bɛːt] animal, beast 150

bien [bjɛ̃] well 22; very much 39; suitable 98; very 134; all right 39; **eh** —! well! very well! 88

bientôt [bjɛ̃to] soon 18

blanc, blanche [blɑ̃, blɑ̃ːʃ] white 46; silver 122

blesser [blɛse] to wound 151; **blessé** *p.p.* **blesser** wounded 151

bleu [blø] blue 48

boire [bwaːr] to drink 151

le **bois** [bwa] wood, woods 54

bon, bonne [bɔ̃, bɔn] good, kind 48

le **bonheur** [bɔnœːr] happiness, good luck 146

bonjour [bɔ̃ʒuːr] good morning, good day 14

le **bord** [bɔːr] edge, side 121

la **bouche** [buʃ] mouth 11

le **bout** [bu] end 57; **au** — **de** at (on) the end of 57

le **bras** [brɑ] arm 11

le **bruit** [brɥi] noise 148

brûlé [bryle] *p.p.* **brûler** burned 38

brûler [bryle] to burn 38; **ils ont brûlé** *pres.perf.* **brûler** they burned 38

brun [brœ̃] brown 46; dark 75

le **bureau** [byro] desk 106

C

ça [sa] (= **cela**) this, that, it, he (familiarly) 156

cacher [kaʃe] to hide (**à** from) 82

la **campagne** [kɑ̃paɲ] country 151

car [kar] for, because 139

cassé [kɑse] *p.p.* **casser** broken 50

casser [kɑse] to break 49

ce [sə] it, he, she, they, this, that 2; **c'est** [sɛ] it (he, she) is 2; **est-** —? is it (he, she) 13; — **sont** it is; they are 149; — **qui** 86, — **que** what,

that which 85; **est- — que** [ɛskə] (sign of a question) 11; **n'est- — pas?** [nɛspɑ] is it not? have you not? does she not? etc. 37

ce, cet, cette [sə, sɛt] this, that 63

cela [s(ə)la] that 83

celui [səlɥi] this (one), that (one), the one 137

cent [sɑ̃] hundred, one hundred 112

cependant [səpādɑ̃] however 109

ces [se] *pl.* of **ce, cet, cette** these, those 64

cesser (de) [sɛse] to cease, stop 65

cette [sɛt] *f.* of **ce** this, that 62

ceux [sø] *m.pl.* of **celui** those, these, the ones 149

la **chaise** [ʃɛːz] chair 2

la **chambre** [ʃɑ̃ːbr] room, bedroom 83

le **champ** [ʃɑ̃] field 35

la **chance** [ʃɑ̃ːs] chance, luck, good luck 102

chanter [ʃɑ̃te] to sing 121

le **chapeau** [ʃapo] hat 29

chaque [ʃak] *adj.* each, every 95

charger [ʃarʒe] to charge (**de** with) 133; **se — de** to take charge of 115

le **château** [ʃɑto] castle 25

chaud [ʃo] hot, warm 48

le **chemin** [ʃəmɛ̃] road, way 67

le **chemin de fer** [ʃəmɛ̃fɛːr] railroad 28

la **cheminée** [ʃəmine] chimney 96; fireplace 149

cher, -ère [ʃɛːr] dear 120

chercher [ʃɛrʃe] to look for, seek 21; — **à** to try 19; **aller —** to go and get, go after 22

le **cheval** [ʃəval] horse 35; **monter à —** to ride horseback 36

chez [ʃe] at (to) the house of 66

le **chien** [ʃjɛ̃] dog 31

choisir [ʃwaziːr] to choose 56

la **chose** [ʃoːz] thing 38; **quelque—***m.* something 35; **autre —** something else 35

cie *abbrev.* for **compagnie** company 106

le **ciel** [sjɛl] sky 132

cinq [sɛ̃ːk] five 15

cinquante [sɛ̃kɑ̃ːt] fifty 120

clair [klɛːr] clear 126

la **classe** [klɑːs] class 1; **— de français** French class 1

le **cœur** [kœːr] heart 135

le **coin** [kwɛ̃] corner 83

combien [kɔ̃bjɛ̃] how many, how much 48

comme [kɔm] like 54; as 151; how! 154; **— d'habitude** as usual 149

comment [kɔmɑ̃] how 37

la **compagnie** [kɔ̃paɲi] company 106

comprendre [kɔ̃prɑ̃ːdr] to understand 107

compter [kɔ̃te] to count 20

conduire [kɔ̃dɥiːr] to conduct, lead, take 136

conduisez [kɔ̃dɥize] *imv.* **conduire** lead, take 139

elle **conduit** [kɔ̃dɥi] *pres.ind.* **conduire** she leads 136

la **confiance** [kɔ̃fjɑ̃ːs] confidence, trust 133

ils **connaissent** [kɔnɛːs] *pres. ind.* **connaître** they know, they are acquainted with 37

vous **connaissez** [kɔnɛse] *pres. ind.* **connaître** you know, you are acquainted with 37

nous **connaissons** [kɔnɛsɔ̃] *pres. ind.* **connaître** we know, we are acquainted with 37

connaître [kɔnɛːtr] to know, be acquainted with 84
le **conseil** [kõsɛːj] counsel, advice 114
content [kõtã] glad, happy 39
contre [kõːtr] against 128
le **corps** [kɔːr] body 132
le **côté** [kote] side; **mettre de —** put aside, save 100
le **cou** [ku] neck 148
couché [kuʃe] lying 121
coucher [kuʃe] to sleep 98
se **coucher** [səkuʃe] to lie (down) 49; go to bed 111; to set (of the sun) 136
la **couleur** [kulœːr] color 146
le **coup** [ku]: **tout à —** suddenly 123
couper [kupe] to cut 54
courez [kure] *imv.* **courir** run 69
courir [kuriːr] to run 36
il **court** [kuːr] *pres.ind.* **courir** he runs 36
coûter [kute] to cost 107
couvert [kuvɛːr] *p.p.* **couvrir** covered (**de** with) 65
couvrir [kuvriːr] to cover 136
le **crayon** [krɛjõ] pencil 110
le **cri** [kri] shout, cry 86
crier [krie] to shout, cry out 22
croire [krwaːr] to believe, think 86

D

la **dame** [dam] lady 108
dans [dã] in, into 2
de [də] of 1; from 15; in 50; to 27; with 39; than (in comparisons before words of quantity) 109; any 51; some 69; — **la** some 48; — **bonne heure** early 99; — **nouveau** again 99; — **plus en plus** more and more 127; — **(temps) en (temps)** from (time) to (time) 153
déjà [deʒa] already 78
le **déjeuner** [deʒœne] luncheon, breakfast 37; **le premier —** breakfast 38
demain [dəmɛ̃] tomorrow 99
demander [dəmãde] to ask, ask for 21
il **demeure** [dəmœːr] *pres. ind.* **demeurer** he lives, dwells 3
ils **demeurent** [dəmœːr] *pres. ind.* **demeurer** they live, dwell 15
demeurer [dəmœre] to live, dwell 15
demi [dəmi] half 108
depuis [dəpɥi] for: **il est malade — trois semaines** he has been sick for three weeks (used with *pres.ind.* to denote that an action begun in the past is still going on in the present) 82; since 110
dernier [dɛrnje] last 145
dérober [derɔbe] to rob, steal 122
derrière [derjɛːr] behind 12
des [de] (=**de**+**les**) of the, from the 11; some, any 1
désirer [dezire] to desire, wish (for) 18
deux [dø] two 2; **tous (toutes) —** both 138
devant [dəvã] in front of, before 10
devoir [dəvwaːr] to owe 90; must, be to 114
il **devra** [dəvra] *fut.* **devoir** he will have to 100
Dieu [djø] God 99; **mon —!** good gracious! dear me! 57
difficile [difisil] difficult 109
le **dimanche** [dimãːʃ] Sunday 84
dire [diːr] to say, tell 75
ils **disent** [diːz] *pres.ind.* **dire** they say 27

il dit [di] *pres.ind.* **dire** he says 6
dit [di] *p.p.* **dire** said 55
dix [dis] ten 96
dix-huit [dizɥit] eighteen 145
je dois [dwa] *pres.ind.* **devoir** I owe 90
domestique [dɔmɛstik] *m.* or *f.* servant 99
donc [dɔ̃] then, therefore, 149: **qu'as-tu —** why, etc. 156
donner [dɔne] to give 27
dont [dɔ̃] of which, of whom, whose 138
dormir [dɔrmi:r] to sleep 136
le **dos** [do] back 36
douce [dus] *f.* of **doux** soft, gentle, sweet, mild 51
la **douleur** [dulœ:r] pain, ache, sorrow, grief 154
le **doute** [dut] doubt; **sans —** doubtless 107
doux [du] (*f.* **douce**) sweet, soft, gentle, mild 49
douze [du:z] twelve 63
du [dy] (=**de**+**le**) of the 9; from the 18; some 75
dur [dy:r] hard, harsh 49

E

l'**eau** [o] *f.* water 151
échapper [eʃape] to escape (**à** from) 134; **s' —** to escape 137
une **école** [ekɔl] school 74
écouter [ekute] to listen to 42
s'**écrier** [sekrie] to exclaim, to cry 107
écrire [ekri:r] to write 106
une **église** [egli:z] church 38
eh bien! [ebjɛ̃] well! very well! 88
l'**élève** [elɛ:v] *m.* or *f.* pupil 1
elle [ɛl] she, it 9; her 49
elles [ɛl] they 39
embrasser [ɑ̃brase] to kiss 90
emporter [ɑ̃pɔrte] to take, carry (away) 39
ému [emy] moved, excited, stirred 120
en [ɑ̃] *prep.* in, by, into, to 27; while 150; — **avant** forward 109
en [ɑ̃] *pron.* and *adv.* some, any, of it, of him, of them 126; from it, from them 126
encore [ɑ̃kɔ:r] again 22; still, yet 56
s'**endormir** [sɑ̃dɔrmi:r] to go to sleep 96
il s'**endort** [sɑ̃dɔ:r] *pres.ind.* **s'endormir** he goes to sleep 96
l'**enfant** [ɑ̃fɑ̃] *m.* or *f.* child 32
enfin [ɑ̃fɛ̃] finally, at last 12
s'**engager** [sɑ̃gaʒe] to enlist 152
enlever [ɑ̃lve] to take away, snatch away (**à** from) 137
ensuite [ɑ̃sɥit] afterward, next, then 151
entendre [ɑ̃tɑ̃:dr] to hear 55; — **parler** to hear (**de** of) 147
entre [ɑ̃:tr] between 125; among 129
entrer [ɑ̃tre] to enter 31
environ [ɑ̃virɔ̃] *adv.* about 95
envoyer [ɑ̃vwaje] to send 127
une **épaule** [epo:l] shoulder 84
épouser [epuze] to marry 115
un **escalier** [ɛskalje] stairs, flight of stairs, staircase 98
est [ɛ] *pres.ind.* **être** is 1
est-ce que [ɛskə] (sign of question) 11
et [e] and 11
s'**établir** [setabli:r] to settle one's self, to set up in business 112
un **étage** [eta:ʒ] story, floor 19; **le premier —** second story

(the first story above the ground floor) 19

elle était [etɛ] *p.desc.* être she was 136

une étoile [etwal] star 134

étonné [etɔne] surprised, astonished 57

être [ɛːtr] to be 9

étudier [etydje] to study 111

expliquer [ɛksplike] to explain 124

F

la face [fas] face 89; **en —** opposite (**de** to), facing 153

la faim [fɛ̃] hunger; **avoir —** to be hungry 47

faire [fɛːr] to do, make 84; **— +***inf.* to cause something to be done 84; **— la toilette** to dress 100; **— un voyage** to take a trip 125; **— un mensonge** to tell a lie 125

falloir [falwaːr] to be necessary 107

la famille [famiːj] family 107

la faute [foːt] sin, fault, error 124

la femme [fam] woman, wife 54

la fenêtre [fənɛːtr] window 12

la ferme [fɛrm] farm, farmhouse 145

le feu [fø] fire 63

la feuille [fœːj] leaf 69; sheet of paper 108

fier [fjɛːr] proud 146

la fille [fiːj] girl 1; **jeune —** girl, young girl, young lady 10; daughter 46

le fils [fis] son 87

la fin [fɛ̃] end 114

finir [finiːr] to finish 100; **—de +** *inf.* to finish 39

la fleur [flœːr] flower 13

la fois [fwa] time 89

le fond [fɔ̃] bottom 147

la forêt [fɔrɛ] forest 46

le franc [frɑ̃] franc (a French coin) 97

français [frɑ̃sɛ] French 2

le Français [frɑ̃sɛ] Frenchman 14

le français [frɑ̃sɛ] the French language 1

frapper [frape] to knock, strike 47

le frère [frɛːr] brother 65

froid [frwɑ] cold 48; **avoir —** to be cold (persons) 63

le front [frɔ̃] forehead 140

fuir [fɥiːr] to flee, take flight 137

la fuite [fɥit] flight; **prendre la —** to take flight, flee 154

fuyez [fɥije] *imv.* **fuir** flee 141

G

gagner [gaɲe] to earn 96; to win 147

le garçon [garsɔ̃] boy 1

garder [garde] to guard, keep 132

la gare [gaːr] station, depot 27

gauche [goːʃ] left 154

le genou, -x [ʒənu] knee 136

les gens [ʒɑ̃] *m.* or *f.* people 114

la grâce [grɑːs] mercy 135

grand [grɑ̃] large, tall, great 3

gris [gri] gray 49

gros, -se [groˌːs] large, stout 106

la guerre [gɛːr] war 140

H

les habits [abi] *m.* clothes 83

une habitude [abityd] habit, custom 148; **comme d' —** as usual 149

haut [o] high 49

hélas! [elɑ] or [elɑːs] alas! 97

l'herbe [ɛrb] *f.* grass 66
hésiter [ezite] to hesitate 135
une heure [œːr] hour, o'clock 54; **de bonne** — early 99
heureux, -se [œrø, ːz] happy 69
une histoire [istwaːr] story 2
un hiver [iveːr] winter 62
un homme [ɔm] man 55
honnête [ɔneːt] upright, good, honest 113
huit [ɥit] eight 73

I

ici [isi] here 19
une idée [ide] idea 149
il [il] he, it 11; — **y a** there is, there are 11
ils [il] they 10
inconnu [ɛ̃kɔny] unknown 20
inquiet [ɛ̃kjɛ] anxious, troubled, uneasy 85
inquiéter [ɛ̃kjete] to alarm, trouble, disturb 83
intéresser [ɛ̃terese] to interest 18; **s'** — (**à**) to be interested (in) 100
interroger [ɛ̃tɛrɔʒe] to question, interrogate 124

J

jamais [ʒamɛ] never 83; **ne ...** — never 62
la jambe [ʒɑ̃ːb] leg 155
le jardin [ʒardɛ̃] garden 12
jaune [ʒoːn] yellow 49
je [ʒə] I 11
jeter [ʒəte] to throw 63; to throw away 83
elle jette [ʒɛt] *pres. ind.* **jeter** she throws 63
jeune [ʒœn] young 9; **la** — **fille** girl 10
la joie [ʒwa] joy 88
joli [ʒɔli] pretty 46
jouer [ʒwe] to play 31; — **à la balle** to play ball 31
le jour [ʒuːr] day 25; **tous les** —**s** every day 25; **huit** —**s** a week 73
la journée [ʒurne] day 96
jusque [ʒysk] to, until: **jusqu'à** until, as far as 77

L

là [la] there 86; **ce (jour)-** — that (day) 99
la, l', les [la, l, le] *f.art.* the 1
la, l' [la, l] *f.pron.* her, it 35
laisser [lɛse] to let, allow 76; to leave 76
la larme [larm] tear 82
le, l', les [lə, l, le] *m.art.* the 1
le, l' [lə, l] *m.pron.* him, it 37
le lendemain [lɑ̃dmɛ̃] next day 66
lentement [lɑ̃tmɑ̃] slowly 36
les [le] *m.* and *f.pron.* them 39
leur [lœːr] *adj.* their 25; *pron.* to them, them 40
lever [ləve] to raise, lift 83
se lever [səl(ə)ve] to rise, get up 54
le lieu [ljø] place 148; **au** — **de** in place of, instead of 59
lire [liːr] to read 97
il lit [li] *pres.ind.* **lire** he reads, he is reading 2
le lit [li] bed 49
le livre [liːvr] book 2
loin [lwɛ̃] far; — **de far from** 15; **au** — far away, in the distance 42
long, longue [lɔ̃, lɔ̃ːg] long 64
longtemps [lɔ̃tɑ̃] a long time 97
lourd [luːr] heavy 82; grave 128
lui [ɥi] to him, to her 35; him 55; he 89
la lumière [lymjɛːr] light 63

M

M. *abbrev.* of **Monsieur**, Mr. 5

madame [madam] *f.* Mrs., Madam 26

la main [mɛ̃] hand 32

maintenant [mɛ̃tnɑ̃] now 57

mais [mɛ] but 11; — **oui!** why yes! 26

la maison [mɛzɔ̃] house 29; **à la maison** at home 37

le maître [mɛːtr] master 31

la maîtresse [mɛtrɛs] mistress 146

malade [malad] sick 82

malgré [malgre] in spite of 120

malheureux, -se [malœrø,ːz] unhappy 54

mangé [mɑ̃ʒe] *p.p.* **manger** eaten 50

manger [mɑ̃ʒe] to eat 31

le manteau [mɑ̃to] coat, cloak 145

le marchand [marʃɑ̃] merchant 101

le marché [marʃe] market 38

marcher [marʃe] to go, walk 36; to go (of things) 42

le mari [mari] husband 135

le matin [matɛ̃] morning 75

mauvais [movɛ] bad 128

me [mə] me, to me 42

méchant [meʃɑ̃] bad 62

le médecin [metsɛ̃] doctor 83

meilleur [mɛjœːr] better; **le —** best 75

même [mɛːm] *adj.* same (preceding noun) 76; very, very same (following noun) 79; *adv.* even 123

mener [məne] to lead 67; to take 76

la mer [mɛːr] sea 39

la mère [mɛːr] mother 25

messieurs [mesjø] *m. pl.* of **monsieur** 67

mettre [mɛtr] to put 96, to put on 98; — **de côté** to put aside, save 100

un meuble [mœbl] a piece of furniture; *pl.* furniture 126

mieux [mjø] better 111; **aimer —** to like better, prefer 112; **aller —** to feel better, be better (of health) 111

le milieu [miljø] middle 146

la misère [mizɛːr] poverty 123

Mme *abbrev.* of **Madame**, Mrs. 31

moi [mwa] I 21; me 35; to me 67

moindre [mwɛ̃ːdr] lesser; **le —** least 148

moins [mwɛ̃] less 65

le mois [mwa] month 64

la moitié [mwatje] half 109

mon, ma, mes [mɔ̃, ma, me] my 26

le monde [mɔ̃ːd] world 11; **tout le —** everybody 38

monsieur [məsjø] *m.* gentleman, Mr. 5; sir 14

la montagne [mɔ̃taɲ] mountain 153

monter [mɔ̃te] to go up, mount 18; get into 27; — **à cheval** to ride horseback, mount a horse 36

montrer [mɔ̃tre] to show 29

le morceau [mɔrso] piece 36

mort [mɔːr] dead 79; *p.p.* **mourir**: **est —** *pres.perf* **mourir** died 79

le mot [mo] word 85

le mur [myːr] wall 46

N

ne [nə]: — **... pas** no, not 46; **n'est-ce pas?** is it not? do you not? etc. 37; — **... plus** no more, no longer 57; — **... personne** no one, nobody 47;

— ... que only 69; — ... rien nothing 70; — ... jamais never 62

né [ne] born 139; *p.p.* **naître**: il est — he has been born 134

le **nez** [ne] nose 57

ni [ni] nor 148; — ... **ni** neither ... nor 134

noir [nwaːr] black 31

le **nom** [nɔ̃] name 39

non [nɔ̃] no 13; not 18; — plus either 70

notre, nos [nɔtr, no] our 28

nourrir [nuriːr] to feed, support, nourish 110

nous [nu] we 30; us, to us 14

nouveau, nouvel, nouvelle [nuvo, nuvɛl] new 95; de — again 99

la **nuit** [nɥi] night 109

O

une **occasion** [ɔkazjɔ̃] opportunity 102

un **œil** [œːj] eye; *pl.* **yeux** [jø] 51

offrir [ɔfriːr] to offer 108

un **oiseau** [wazo] bird 121

on [ɔ̃] *indef. pron.* one, they, you, we, people 100

ils **ont** [ɔ̃] *pres. ind.* **avoir** they have 38

onze [ɔ̃ːz] eleven 111

une **oreille** [ɔreːj] ear 11

oser [oze] to dare 135

ôter [ote] to take off 29

ou [u] or 35

où [u] where 11; when 101; in which 123

oublier [ublie] to forget 100

oui [wi] yes 11; **mais** —! why yes! 26

elle **ouvre** [uːvr] *pres.ind.* **ouvrir** she opens 46

ouvrir [uvriːr] to open 97

P

le **pain** [pɛ̃] loaf of bread, bread 55

la **paix** [pɛ] peace 76

le **palais** [palɛ] palace 5

le **papier** [papje] paper 106; — **à lettre** letter paper 107

par [par] by 78; — **semaine** weekly 110; — **terre** on the ground 155

parce que [pars(ə)kə] because 46

le **parent** [parɑ̃] parent 25

parler [parle] to speak, talk 19

parmi [parmi] among 18

la **partie** [parti] part 12

partout [partu] everywhere 68

pas [pɑ] *adv.* no, not 70; **ne ... —** not 46

passer [pɑse] to pass 22; spend (time) 26; **se —** to pass 100

pauvre [poːvr] poor 54

elle **payait** [pɛje] *p.desc.* **payer** she paid, she used to pay, she did pay 113

payer [peje] to pay, to pay for 100

le **pays** [pei] or [peji] country, land 75

le **paysan** [peizɑ̃] peasant 148

la **pêche** [peːʃ] peach 47

se pencher [səpɑ̃ʃe] to bend, stoop 140

pendant [pɑ̃dɑ̃] during 98; — **que** while 55

la **pensée** [pɑ̃se] thought 101

penser [pɑ̃se] to think 78

le **père** [pɛːr] father 25

permettre [pɛrmɛtr] to permit, allow 140

la **personne** [pɛrsɔn] person 109

personne **ne, ne ...** — no one, nobody 47

petit [pəti] little, small 25

peu [pø] *adv. & n.* (*m.*) little 41; — **à** — gradually, little by little 112

la peur [pœːr] fear; **avoir** — to be afraid 52; **de** — **de** for fear of 145

il peut [pø] *pres.ind.* **pouvoir** he can, he is able 97

peut-être [pœtɛːtr] perhaps 59

tu peux [pø] *pres.ind.* **pouvoir** you may 103

la pièce [pjɛs] piece, coin 102

le pied [pje] foot 120; **à** — on foot 120

la pierre [pjɛːr] stone 137

la pitié [pitje] pity 123; **avoir** — **(de)** to pity 123

la place [plas] the place, the square 38

plaire [plɛːr] to please 152; **s'il vous plaît** please 65

plein [plɛ̃] full 122

pleurer [plœre] to weep, cry, mourn 78

la pluie [plɥi] rain 124

la plume [plym] pen 110

plus [ply] more 109; **le** — most 11; **ne ...** — no more, no longer 57; **de** — **en** — more and more 127; **non** — no more, either 70

plusieurs [plyzjœːr] several 111

la poche [pɔʃ] pocket 35

la poire [pwaːr] pear 47

la pomme [pɔm] apple 35

la porte [pɔrt] door 12

porter [pɔrte] to carry 21; to wear 29

poser [poze] to put, place 55

pour [pur] for 25; to, in order to 101

pourquoi [purkwa] why 62

il pourra [pura] *fut.* **pouvoir** he will be able, can 124

je pourrai [pure] *fut.* **pouvoir** I shall (will) be able 123

nous pourrons [purɔ̃] *fut.* **pouvoir** we shall be able, we can 122

pousser [puse] to push 65

le pouvoir [puvwaːr] power 137

pouvoir [puvwaːr] to be able; can, may 106

précieux, -se [presjø, ːz] precious 138

le premier [prəmje] first 19; **le** — **déjeuner** breakfast 38

prendre [prɑ̃ːdr] to take 84

près (de) [prɛ(də)] near 11

le présent [prezɑ̃]: **à** — now 15

presque [prɛsk(ə)] almost 98

presser [prɛse] to urge, hurry 150; **être pressé** to be in a hurry 151

prêter [prete] to lend 112

le prêtre [prɛːtr] priest 115

prier [prie] to pray, beg 76; **je te (vous) prie** I beg of you, please 76

prochain [prɔʃɛ̃] next, coming 120

protéger [prɔteʒe] to protect 145

puis [pɥi] then 88

puisque [pɥisk(ə)] *conj.* since 138

Q

qu' = que 20

quand [kɑ̃] when, whenever 37

quarante [karɑ̃ːt] forty 108

le quartier [kartje] section (of a city) 98

quatre [katr] four 18

que [kə] *inter. pron.* what? 25;

qu' est-ce que c'est? what is it? 6; **qu' est-ce que?** what? 47

que [kə] *rel.pron.* whom, which, that 39

que [kə] *conj.* that 20; than, as 62; **ne ... —** only 69

quel, quelle [kɛl] what, which; what! what a! 153

quelque [kɛlkə] some, a few 25; **— chose** [kɛlkəʃoːz] *m.* something 35; **avoir — chose** to have something the matter with one 126

qui [ki] *inter.pron.* who? whom? 10

qui [ki] *rel.pron.* who 9; whom 96; which, that 12

quinze [kɛ̃ːz] fifteen 97

quitter [kite] to leave 27

R

raconter [rakɔ̃te] to tell, relate 42

ramener [ramne] to bring back 82; **ramené** brought back 82

se rappeler [səraple] to remember, recall 84

le rayon [rɛjɔ̃] ray, beam 151

recevoir [rəsəvwaːr] to receive 120

il reçoit [rəswa] *pres.ind.* **recevoir** he receives 87

recompter [rəkɔ̃te] to count again 100

reconnaître [rəkɔnɛːtr] to recognize 83

le regard [rəgaːr] look 85

il regarde [rəgard] *pres.ind.* **regarder** he looks at, he is looking at 10

regarde [rəgard] *imv.* **regarder** look 11

ils regardent [rəgard] *pres.ind.* **regarder** they are looking at, they look at 14

regarder [rəgarde] to look at 19

la règle [rɛgl] rule 111

remercier [rəmɛrsje] to thank 66

remettre [rəmɛtr] to put back 122; **se —** to recover 156

remplir [rɑ̃pliːr] to fill 39

rencontrer [rɑ̃kɔ̃tre] to meet 125

rendre [rɑ̃ːdr] to give back 66; render 113; **se —** go 55

rentrer [rɑ̃tre] to return home 78

il répond [repɔ̃] *pres.ind.* **répondre** he answers, he replies (**à** to) 14

ils répondent [repɔ̃ːd] *pres.ind.* **répondre** they answer, they reply 15

répondre [repɔ̃ːdr] to reply, answer (**à** to) 55

reposé [rəpoze]: **qui s'est —?** *pres.perf.* **se reposer** who has been resting? 51

se reposer [sərpoze] to rest 47

reprendre [rəprɑ̃ːdr] to take again 155

rester [reste] to remain, stay 39

retrouver [rətruve] to find, find again 67

se réveiller [sərevɛje] to awake 97

revenir [rəvniːr] to come back 77

revoir [rəvwaːr] to see again 71; **au —** goodbye 23

rien [rjɛ̃] nothing 91; anything 97; **ne ... —** nothing 70; **ne — avoir** to have nothing the matter with one 126

rire [riːr] to laugh 89

le rire [riːr] laugh 90

il rit [ri] *pres.ind.* **rire** he laughs 86

le roi [rwa] king 132

rouge [ruːʒ] red 46
la route [rut] road 95
la rue [ry] street 82

S

le sable [sabl] sand 40
le sac [sak] bag, sack 123
sage [saːʒ] good, obedient 123
saint [sɛ̃] *adj.* holy 124
elle sait [se] *pres.ind.* **savoir** she knows 62
la salle [saːl] room, hall 10: — **de classe** classroom
saluer [salɥe] to salute 156
sans [sɑ̃] without 97
sauter [sote] to jump 52
sauver [sove] to save 141
il savait [savɛ] *p.desc.* **savoir** he knew 134
ils savent [saːv] *pres.ind.* **savoir** they know 84
savoir [savwaːr] to know 111; to know how 122
se [sə] himself, herself, itself, themselves 54; each other 110
la semaine [səmɛn] week 26
sembler [sɑ̃ble] to seem 120
sept [sɛt] seven 56
servir [sɛrviːr] to serve 156
seul [sœl] only 140; alone 97; single 101
seulement [sœlmɑ̃] only 110
si [si] *conj.* if 65; whether 103; what if, supposing 43
si [si] *adv.* so 48
la sœur [sœːr] sister 30
soigner [swaɲe] to care for, to tend 150
le soir [swaːr] evening 42
la soirée [sware] evening 111
le soldat [sɔlda] soldier 20
le soleil [sɔlɛːj] sun 133
sombre [sɔ̃ːbr] dark, sombre 46
son, sa, ses [sɔ̃, sa, se] his, her, its 25
songer [sɔ̃ʒe] to dream, think 132
sonner [sɔne] to sound, ring 119
ils sont [sɔ̃] they are 1
sortir [sɔrtiːr] to go out 75
le sou [su] penny 100
il souffre [sufr] *pres.ind.* **souffrir** he suffers, he is suffering 154
souffrir [sufriːr] to suffer 154
souhaiter [swɛte] to wish, make a wish 55
sourire [suriːr] to smile 86
il sourit [suri] *pres.ind.* **sourire** he smiles 86
sous [su] under 20
le souvenir [suvniːr] memory 127
souvent [suvɑ̃] often 111
la suite [sɥit]: **tout de** — at once 63
suivant [sɥivɑ̃] *pres.part.* **suivre** following 111
suivre [sɥiːvr] to follow 110
sur [syr] on, upon 11
sûr, -e [syːr] sure, certain 37

T

la taille [taːj] size, figure 146
te [tə] you, to you 76
le temps [tɑ̃] time 99; weather 121; **de** — **en** — from time to time 153
tendre [tɑ̃ːdr] to hold out, extend 152
tenir [təniːr] to hold 151
la terre [tɛːr] ground, earth, land 153; **par** — on the ground 155
la tête [tɛːt] head 82
tirer [tire] to draw, pull out 122
toi [twa] you, yourself 77

la toilette [twalɛt] dressing, act of dressing; **faire la —** to dress 100

tomber [tõbe] to fall 58

ton, ta, tes [tõ, ta, te] your 27

tôt [to] soon, early 125

toujours [tuʒuːr] always, still 21

le tour [tuːr] trick 122

tourner [turne] to turn, 87; **se —** to turn, turn around 88

tous [tu] *m.pl.* of **tout** all, every 25; — (les) **deux, toutes (les) deux** both 138; — **les jours** every day 25

tout [tu] *adj. & pron.* all 65; *adv.* very, quite, entirely 51; — **à coup** suddenly 123; — **de suite** at once 63; — **le monde** everybody 38; — **à fait** entirely, wholly 128; — **ce qui (que)** all that, everything that 85

le travail [travaːj] work 95

travailler [travaje] to work 54

treize [trɛːz] thirteen 95

très [trɛ] very 19

triste [trist] sad 86

la tristesse [tristɛs] sadness 119

trois [trwɑ] three 11

trop [tro] too 49; — (**de**) too many, too much 56

trouver [truve] to find 19

tu [ty] thou, you 15

tuer [tɥe] to kill 132

U

un, une [œ̃, yn] a, an 1; one 11

V

va [va] *imv.* **aller** go 52; **elle —** *pres.ind.* **aller** she goes 52; — +*inf.* she is going (to do) 55

je vais [ve] *pres.ind.* **aller** I am going, I go 55

la veille [vɛːj] the day before, eve 67

vendre [vɑ̃ːdr] to sell 54

venir [vəniːr] to come 83; — **de** +*inf.* to have just + *p.p.* 103; — **chercher** to come for 125

le vent [vɑ̃] wind 145

vers [vɛːr] toward, to, about 68

vert [vɛːr] green 46

il veut [vø] *pres.ind.* **vouloir** he wishes, he wants, he will 76

je veux [vø] *pres.ind.* **vouloir** I want, wish 84

la viande [vjɑ̃ːd] meat 126

la victoire [viktwaːr] victory 12

vide [vid] empty 48

la vie [vi] living 106; **gagner sa —** to earn one's living 106; life 128

elles viennent [vjɛn] *pres.ind.* **venir** they come 71

elle vient [vjɛ̃] *pres.ind.* **venir** she comes 70

vieux, vieil, vieille [vjø, vjɛːj] old 26

la ville [vil] city 3

vingt [vɛ̃] twenty 41

vingt-cinq [vɛ̃tsɛ̃ːk] twenty-five 107

le visage [vizaːʒ] face 90

vite [vit] quickly 28

Vive! [viːv] *pres.subj.* **vivre** Long live! Hurrah for! 89

vivre [viːvr] to live 146

voici [vwasi] here is (are) 3; **le —** here he (it) is 40

voilà [vwala] there is (are) 1

voir [vwaːr] to see 83

elle voit [vwa] *pres.ind.* **voir** she sees 47

la voiture [vwatyːr] carriage, wagon 90

la voix [vwa] voice 50

ils vont [vɔ̃] *pres.ind.* **aller** they go, are going 11

votre, vos [vɔtr, vo] your 26

je voudrais [vudrɛ] *past fut.* **vouloir** I should like 56

il voudrait [vudrɛ] he would like 74

vous voulez [vule] *pres.ind.* **vouloir** you will, wish 68

vouloir [vulwaːr] to wish, want, will 107; — **dire** to mean 123

vous [vu] you 26

le **voyage** [vwajaːʒ] trip 28

vrai [vrɛ] true 88

vraiment [vrɛmɑ̃] truly 137

la **vue** [vy] view 18

Y

y [i] *pron. & adv.* **in** it, to it, there 47

les **yeux** [jø] *pl.* of œil eyes 51

TABLE OF PRONUNCIATION OF WORDS THAT ARE SIMILAR IN FRENCH AND ENGLISH

A

abandonner [abɑ̃dɔne]
l'absence [apsɑ̃:s] *f.*
accepter [aksɛpte]
un **acrobate** [akrɔbat]
actif [aktif]
admirer [admire]
adorer [adɔre]
une **adresse** [adrɛs]
s'adresser [sadrɛse]
un **aéroplane** [aerɔplan]
un **âge** [ɑ:ʒ]
âgé [ɑʒe]
l'aide [ɛd]
aider [ɛde]
l'air [ɛ:r]
une **ambition** [ɑ̃bisjɔ̃]
américain [amerikɛ̃]
amuser [amyze]
un **amuseur** [amyzœ:r]
un **animal** [animal]
un **anniversaire** [anivɛrsɛ:r]
annoncer [anɔ̃se]
l'anxiété [ɑ̃ksjete] *f.*
un **appartement** [apartəmɑ̃]
l'arithmétique [aritmetik] *f.*
une **armée** [arme]
arranger [arɑ̃ʒe]
arriver [arive]
un **article** [artikl]
un **artiste** [artist]
artistique [artistik]
assurer [asyre]
un **attachement** [ataʃmɑ̃]
attaquer [atake]
l'attention [atɑ̃sjɔ̃] *f.*
un **auto** [oto]
l'automobile [otɔməbil] *m.* **or** *f.*
une **avenue** [avny]

B

la **balle** [bal]
baptiser [batize]
le **baseball** [bɑzbal]
la **beauté** [bote]
la **bénédiction** [benediksjɔ̃]
blond [blɔ̃]
le **boulevard** [bulva:r]
le **bouquet** [bukɛ]
le **bracelet** [brasle]
la **branche** [brɑ̃:ʃ]
brave [bra:v]
bravo [bravo]
brilliant [brijɑ̃]
bronzé [brɔ̃ze]

C

le **camp** [kɑ̃]
le **canon** [kanɔ̃]
la **cape** [kap]
le **capitaine** [kapitɛn]
la **capitale** [kapital]
la **caresse** [karɛs]
caresser [karɛse]
la **carte** [kart]
la **cathédrale** [katedral]
catholique [katɔlik]
le **cercle** [sɛrkl]

certain [sɛrtɛ̃]
changer [ʃɑ̃ʒe]
charger [ʃarʒe]
charitable [ʃaritabl]
la **charité** [ʃarite]
chasser [ʃase]
le **chocolat** [ʃɔkɔla]
le **client,** la **cliente** [kliɑ̃,:t]
le **clown** [klun]
le **colonel** [kɔlɔnɛl]
commander [kɔmɑ̃de]
le **commencement** [kɔmɑ̃smɑ̃]
commencer [kɔmɑ̃se]
le **commerce** [kɔmɛrs]
confesser [kõfɛse]
la **confession** [kõfɛsjõ]
la **conscription** [kõskripsjõ]
consentir [kõsɑ̃ti:r]
consoler [kõsɔle]
la **construction** [kõstryksjõ]
continuer [kõtinɥe]
le **costume** [kɔstym]
le **courage** [kura:ʒ]
le **cousin** [kuzɛ̃]
la **création** [kreɑsjõ]

D

le **danger** [dɑ̃ʒe]
décider [deside]
découragé [dekuraʒe]
décourager [dekuraʒe]
descendre [desɑ̃:dr]
le **désir** [dezi:r]
différent [diferɑ̃]
la **difficulté** [difikylte]
le **dîner** [dine]
dîner [dine]
le **directeur** [direktœ:r]
la **direction** [direksjõ]
la **distance** [distɑ̃:s]
le **docteur** [dɔktœ:r]

E

électrique [elɛtrik]
un **éléphant** [elefɑ̃]
une **émotion** [emosjõ]
l'**empereur** [ɑ̃prœ:r]
un **ennemi** [ɛnmi]
une **enveloppe** [ɑ̃vlɔp]
une **épaulette** [epolɛt]
examiner [ɛgzamine]
excellent [ɛksɛlɑ̃]
une **excuse** [ɛksky:z]
s'**excuser** [sɛkskyze]
extraordinaire [ɛkstraɔrdinɛ:r]
une **extrémité** [ɛkstremite]

F

la **face** [fas]
la **fatigue** [fatig]
fatigué [fatige]
fixer [fikse]
former [fɔrme]
la **fortune** [fɔrtyn]
le **fruit** [frɥi]
futur [fyty:r]

G

gai [ge]
la **gaieté** [gete]
le **galop** [galo]
galoper [galɔpe]
la **garde** [gard]
le **général** [ʒeneral]
gouverner [guvɛrne]
grave [gra:v]
le **groupe** [grup]

H

un **habitant** [abitɑ̃]
la **harpe** [arp]
l'**héroïne** [erɔin]
l'**hésitation** [ezitɑsjõ]
ho [o]
l'**honneur** [ɔnœ:r]

horrible [ɔribl]
un hôtel [otɛl]
humble [œ̃:bl]

I

identifier [idātifje]
ignorant [iɲɔrā]
une imagination [imaʒinɑsjɔ̃]
l'impatience [ɛ̃pasjā:s] *f.*
une importance [ɛ̃pɔrtā:s]
impossible [ɛ̃pɔsibl]
intelligent [ɛ̃tɛliʒā]
inventer [ɛ̃vāte]
une invitation [ɛ̃vitɑsjɔ̃]
inviter [ɛ̃vite]

J

juste [ʒyst]

L

la lampe [lā:p]
la lettre [lɛtr]
la liberté [liberte]

M

le mai [mɛ]
la marchandise [marʃādi:z]
le massacre [masakr]
la masse [mas]
le métal [metal]
militaire [militɛ:r]
la minute [minyt]
le miracle [mira:kl]
misérable [mizerabl]
le moment [mɔmā]
le monument [mɔnymā]
la moustache [mustaʃ]
un murmure [myrmy:r]
murmurer [myrmyre]
mystérieuse [misterjø:z]

N

naturel [natyrɛl]
le novembre [nɔvā:br]

O

l'octobre [ɔktɔbr] *m.*
un officier [ɔfisje]
un offre [ɔfr]
oh [o]
un oncle [ɔ:kl]
une orange [ɔrā:ʒ]
ordinaire [ɔrdinɛ:r]
un ordre [ɔrdr]
l'orient [ɔrjā]
ouf! [uf]

P

pâle [pɑ:l]
le pardon [pardɔ̃]
la part [pa:r]
le parti [parti]
passer [pɑse]
la patience [pasjā:s]
payer [pɛje]
la permission [pɛrmisjɔ̃]
la place [plas]
placer [plase]
la plaine [plɛn]
le point [pwɛ̃]
populaire [pɔpylɛ:r]
le port [pɔ:r]
la porte-cochère [pɔrtəkɔʃɛ:r]
possible [pɔsibl]
la prairie [prɛri]
préférable [preferabl]
la préférée [prefere]
préparer [prepare]
la présence [prezā:s]
présenter [prezāte]
préserver [prezɛrve]
la princesse [prɛ̃sɛs]
la prison [prizɔ̃]
la profession [prɔfɛsjɔ̃]
le prophète [prɔfɛ:t]
proposer [prɔpoze]
la protection [prɔtɛksjɔ̃]

le proverbe [prɔvɛrb]
la province [prɔvɛ̃:s]
prudent [prydɑ̃]
public [pyblik]

Q

la qualité [kalite]
la quantité [kɑ̃tite]
la question [kɛstjɔ̃]
questionner [kɛstjɔne]

R

la race [ras]
le radio [radjo]
refuser [rəfyze]
le régiment [reʒimɑ̃]
le regret [rəgrɛ]
regretter [rəgrɛte]
la religion [rəliʒjɔ̃]
se repentir [sərpɑ̃ti:r]
répéter [repete]
la réponse [répɔ̃:s]
la reproduction [rəprɔdyksjɔ̃]
la réputation [repytɑsjɔ̃]
responsable [rɛspɔ̃sabl]
ressembler [rəsɑ̃ble]
le restaurant [rɛstɔrɑ̃]
le reste [rɛst]
se retirer [sərtire]
retourner [rəturne]
la révélation [revelɑsjɔ̃]
la révolution [revɔlysjɔ̃]
le rhinocéros [rinɔserɔs]
riche [riʃ]
la robe [rɔb]
la rose [ro:z]
royal [rwajal]
ruiner [ruine]

S

le saint, la **sainte** [sɛ̃, sɛ̃:t]
le sandwich [sɑ̃dwitʃ]
second [səgɔ̃]
secret [səkrɛ]
le secret [səkrɛ]
la séparation [separɑsjɔ̃]
le septembre [sɛptɑ̃:br]
la servante [sɛrvɑ̃:t]
le service [sɛrvis]
signifier [siɲifje]
le silence [silɑ̃:s]
simple [sɛ̃:pl]
six [sis]
la soupe [sup]
la station [stɑsjɔ̃]
la statue [staty]
stupide [stypid]
le succès [syksɛ]
superbe [sypɛrb]
sûre [sy:r]
la surprise [syrpri:z]

T

la table [tabl]
le taxi [taksi]
la télégraphie [telegrafi]
terrible [tɛribl]
le théâtre [teɑ:tr]
timide [timid]
la timidité [timidite]
toucher [tuʃe]
tourner [turne]
le train [trɛ̃]
tranquille [trɑ̃kil]
traverser [travɛrse]
trembler [trɑ̃ble]
le triomphe [triɔ̃:f]
trotter [trɔte]

V

le village [vilɑ:ʒ]
la violette [vjɔlet]
la visite [vizit]
visiter [vizite]

APPENDIX

WORDS INTRODUCED IN *BEGINNING FRENCH*,[1] USED LATER IN STORIES

STORY I

c'est	deux	la, l', les	un, une
la chaise	l'élève (*m.* & *f.*)	le, l', les	voici
la classe	est	le livre	voilà
la classe de français	la fille	qu'est-ce que c'est?	
des some	le français	sont	
	le garçon		

STORY II

aussi	est-ce?	la jeune fille	la salle
la bouche	est-ce que?	loin (de)	sur
le bras	et	nous	trois
cinq	être (*pres. indic.*)	une oreille	tu
de from	la fenêtre	où	vous
derrière	il, ils	oui	
devant	je	la porte	
elle, elles	jeune	près (de)	

STORY III

aimer (*pres. indic.*)	chercher	moi
au, aux	compter	non no
bien well	désirer	trouver

STORY IV

un ami	mon, ma, mes	parler	son, sa, ses
l'enfant (*m.* & *f.*)	montrer	le père	ton, ta, tes
leur, leurs (*adj.*)	noir	quatorze	votre, vos
la mère	notre, nos	quatre	

[1] See Preface.

STORY V

donner
finir (*pres. indic.*)
la, l', les (*pron.*)
le, l', les (*pron.*)
leur (*pron.*)
lui (*pron.*)
me
n'est-ce pas?
ou
la pomme
remplir
vingt

STORY VI

une amie
avoir (*pres. indic.*)
beau
blanc, blanche
bleu
bon, bonne
brun
combien
gris
jaune
joli
maintenant
le mur
ne ... pas
la pêche
la poire
rouge
tout
vert
vide

STORY VII

choisir
entendre (*pres. indic.*)
une heure
se lever (*pres. indic.*)
le matin
le nez
poser
se rendre
se
sept
vendre

STORY VIII

aussi ... que
ce, cet, cette, ces
douze
une école
huit
long, longue
moins
plus
pourquoi
que than
si if
s'il vous plaît

STORY IX

dire (*pres. indic.*)
sortir (*pres. indic.*)
meilleur
te
toi

STORY X

aller (*pres. indic.*)
connaître (*pres. indic.*)
croire (*pres. indic.*)
faire (*pres. indic.*)
reconnaître (*pres. indic.*)
la rue
venir (*pres. indic.*)
voir (*pres. indic.*)

STORY XI

apprendre (*pres. indic.*)
le bureau
dix
faire la toilette
la journée
lire (*pres. indic.*)
mettre (*pres. indic.*)
nouveau, nouvel, nouvelle
ouvrir (*pres. indic.*)
prendre (*pres. indic.*)
se réveiller
la route
la toilette
treize
vieux, vieil, vieille

STORY XII

s'asseoir (*pres. indic.*)
comprendre
le crayon
devoir (*pres. indic.*)
écrire (*pres. indic.*)
étudier
falloir (*pres. indic.*)
le marchand
la plume
pouvoir (*pres. indic.*)
la règle
rendre give back
savoir (*pres. indic.*)
vouloir (*pres. indic.*)

STORY XIII

en (*pron.*)
envoyer
mauvais
recevoir (*pres. indic.*)
la viande
vouloir dire
y

STORY XIV

avant (de)
bien very

The following irregular past participles:

dit
écrit
pris
vu

STORY XV

apercevoir (*pres. indic.*)
assis
boire (*pres. indic.*)
le bonheur
conduire (*pres. indic.*)
dix-huit
dormir (*pres. indic.*)
l'eau
en while
s'endormir (*pres indic.*)
ensuite
mis
plaire (*pres. indic.*)
quel what, what a
rire (*pres. indic.*)
tenir (*pres. indic.*)
est venu

[PRINTED IN U.S.A.]

T2-BYD-284